

# الحذف والتجديد في العهد الجديد

170 مثال لاختلافات الحذف والإضافة بين التراجم العربية للعهد الجديد.

مقارنة بين 6 تراجم عربية و 10 إنجليزية.

## الفهرس

- 1- مقدمة
- 2- التعريف بالكتاب المقدس ( العهد الجديد ) .
- 3- كيف تمت ترجمة الكتاب المقدس والتعريف بالتراجم العربية.
- 4- عرض 170 اختلاف للحذف والإضافة بين التراجم العربية للكتاب المقدس.
- 5- أسباب الاختلافات بين التراجم والرد على دعوى سلامة المخطوطات.
- 6- وجهة نظر الإسلام في الكتاب المقدس.
- 7- جدال متكرر حول الكتاب المقدس وشهادة القرآن له.

## المقدمة

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد ، أثناء إعدادي لكتاب عن الإسلام والنصرانية يحتوي على عرض علمي مبسط لأهم نقاط الخلاف مثل : الثالوث وأوهية المسيح عليه السلام ودلائل نبوة محمد عليه الصلاة والسلام ( لم تتم طباعته بعد ) ، كان من ضمن النقاط التي تناولتها بالبحث موضوع الكتاب المقدس ، فأفردت له فصل عن نشأته وكف تم تكوينه ومن هم الكتبة وغيرها من مواضيع تخص الكتاب المقدس ، وفي باب صغير وضعت الاختلافات بين التراجم العربية من حيث الحذف والإضافة ، وعندما وجدت أن الاختلافات اكبر من أن تكون جزءاً من فصل داخل كتاب ، عزمت على تجميعها في كتاب منفصل والاكتفاء في الكتاب الأساسي بعرض مبسط ومختصر لأهم 20 اختلاف بين التراجم العربية .

في هذا الكتاب الذي بين يديك ، لن نتعرض لمن هو الكاتب وهل قام بالكتابة بالوحي والإلهام أم كان يكتب أرائه ورؤيته الشخصية، لن نتعرض لذلك ، بل ما سنناقشه هو : هل وصل لنا ما كتبه الكاتب كما كتبه أم وصل ما كتبه في عدة مخطوطات متعارضة ومختلفة ولا يعلم على وجه اليقين أيهما الصحيح . فالإسلام يقول أن الكتب تعرضت للتحريف ومن أنواع التحريف :

1- نسب كلمات الله تعالى بدون وجه حق.

2- إضافة وحذف لكلمات الله تعالى.

وسنناقش النوع الثاني ولن نتعرض لمن هو الكاتب وكيف كتب ؟ ، فسنعرض كيف تم تكوين الكتاب المقدس من المخطوطات و وكيف تضاربت المخطوطات واختلفت مما أدى لوجود اختلافات هامة بحذف وإضافة فقرات وليست اختلافات في ترجمة نفس الكلمة لمعاني مترادفة.

سيكون أمامنا 170 اختلاف بالحذف والإضافة ونتساءل :

هل تم حذفهم والصحيح وجودهم؟؟

أم الصحيح حذفهم من الكتاب؟؟

أم الصحيح حذف جزء وإبقاء جزء منهم؟؟

وهل اقتصر الأمر على المائة والسبعين إضافة وحذف أم أن هناك المزيد لا يعلمه إلا الله تعالى؟؟

تم مراجعة المادة الإسلامية عن طريق الدكتور / عمر بن عبد العزيز قريشي- حفظه الله ، وذلك لأنها مشتركة مع كتاب آخر قام فضيلته بمراجعته .

ياسر جبر da3wat\_elislam

باليهاو والهوتميل.

## الفصل الأول

### التعريف بالكتاب المقدس

#### وجهة النظر المسيحية :

- 1- يطلق هذا الاسم على مجموع الأسفار المكونة للعهد القديم والجديد والمؤلفة من 66 سفرًا ، بالإضافة للأسفار القانونية الثانية لبعض الطوائف التي كتبها القديسون بتوجيه من الروح القدس.
- 2- يرجع تاريخ البدء في كتابة الكتاب المقدس إلى حوالي 1500 عام قبل الميلاد، واستغرق تدوينه حوالي 1610 سنة ، فقد سجلت آخر أسفار العهد الجديد عام 98 ميلادية، ولقد قام بكتابه أشخاص كثيرون ، أولهم نبي الله موسى وآخرهم يوحنا .

لغات الكتاب المقدس:

- 1- العبرية: وهي لغة العهد القديم، وهي تدعى اللسان اليهودي.
- 2- الآرامية: وهي اللغة الشائعة في الشرق الأوسط إلى أن جاء "الإسكندر الأكبر".
- 3- اليونانية: لغة العهد الجديد، فكانت اللغة الدولية في زمن السيد المسيح عليه السلام.

#### ويتكون الكتاب المقدس من جزأين:

- أ- العهد القديم وهو ما تمت كتابته قبل السيد المسيح : (لن نتعرض له في هذا البحث).
- ب- العهد الجديد وهو ما تمت كتابته بعد السيد المسيح ويتكون من:
  - 1- الأناجيل ( إنجيل متى - إنجيل مرقس - إنجيل لوقا - إنجيل يوحنا ) .
  - 2- الأعمال ( أعمال الرسل "الحواريين" ) .
  - 3- رسائل بولس ( لأهل رومية - لأهل كورنثوس الأولى - لأهل كورنثوس الثانية - لأهل غلاطية - لأهل إفسس - لأهل فيلبي - لأهل كولوسي - لأهل تسالونيكي الأولى - لأهل تسالونيكي الثانية - إلى تيماثوس الأولى - إلى تيماثوس الثانية - إلى تيطس - إلى فيليمون ) .
  - 4- الرسالة إلى العبرانيين.
  - 5- رسالة يعقوب .
  - 6- رسالتا بطرس ( 1 ، 2 ) .
  - 7- رسائل يوحنا ( 1 ، 2 ، 3 ) .

8- رسالة يهوذا.

9 - سفر الرؤيا ( رؤيا يوحنا ) .

### الاعتقاد المسيحي في الكتاب المقدس:

- 1- كلمة الرب ولكن كتبت عن طريق آخرين بأساليبهم.
- 2 - امتلاء قلوب الكتبة بروح القدس التي تعينهم على الكتابة لتكون الكتابة من وحي الله.
- 3 - اعتقادهم بأن كل ما به مقدس من رسائل ورؤى وأسفار وأناشيد.
- 4- لا يحتوي على أي أخطاء علمية أو تاريخية.
- 5- لم يطرأ عليه أي تحريف أو تغيير.

## الفصل الثاني

### ترجمة الكتاب المقدس من لغته الأصلية.

كيف ترجم الكتاب المقدس؟:

- 1- العهد القديم ( ترجم من العبرية ): ( ولن نتعرض له في هذا البحث ).
- 2- العهد الجديد ( ترجم من اليونانية ).
- الترجمة إلى الإنجليزية واللغات الأخرى كانت تتم باستخدام المخطوطات اليونانية المتوافرة من القرن الرابع الميلادي وما بعدها. ( لا توجد مخطوطات تعود إلى زمن كتابة الأنجيل ).
- أول ترجمة كاملة إلى الإنجليزية تمت في القرن السادس عشر الميلادي (ترجمة وليم تندال).
- في القرن السابع عشر قام ملك إنجلترا "الملك جيمس" بعمل ترجمة كاملة للكتاب المقدس نشرت عام 1611 وسميت "ترجمة الملك جيمس".
- انتشرت هذه الترجمة مع انتشار وسائل الطباعة الحديثة وأصبحت الأشهر ويرمز لها "KJV".
- أصبحت ترجمة "الملك جيمس" الأوسع انتشاراً في العالم وتم عمل منها التراجم لمختلف اللغات الأخرى ( عربي- فرنسي- أسباني - صيني - هندي-...الخ ).
- الترجمة العربية من نسخة "الملك جيمس" المنتشرة في العالم العربي تسمى ترجمة "سميث فان دايك" أو "الفان دايك" ويرمز لها بالحروف "SVD" وقد بدأ فيها دكتور يسمى "غالي سميث" ومات عام 1854 قبل أن يكملها، فاشترك "بطرس البستاني" و"كرنيليوس فاندريك" في ترجمة باقي الكتاب المقدس بعد مراجعة ما جاء عن "سميث"، واكتملت الترجمة في مارس 1865.
- اعتمدت ترجمة الملك جيمس وبالتالي ما ترجم عنها للغات الأخرى على مخطوطة تسمى مخطوطة الفاتيكان Codex Vaticanex .
- نتيجة لاكتشاف مخطوطة "سانت كاترين" Codex Sinaticus في القرن التاسع عشر، اجتمع علماء المسيحية وذلك لعمل ترجمة أكثر دقة، بالاعتماد على المخطوطات الأكثر دقة والمكتشفة حديثاً.
- اجتمع 32 عالماً من أكبر علماء المسيحية في العالم ومن مختلف الطوائف وبمساعدة 50 هيئة مسيحية ( عام 1881 )، وتم إعداد ترجمة أكثر دقة وهي النسخة القياسية المعدلة وتسمى Revised standard Version" ويرمز لها "RSV". وطبعت طبعتها الأولى في بداية القرن العشرين.
- استمرت طباعة هذه النسخة حتى العام 1972 ومن الممكن قراءة المقدمة الخاصة بها على شبكة

الانترنت من الرابط التالي <http://www.nccusa.org/newbtu/aboutrsv.html> : مع العلم أن هذه

النسخة المطبوعة غير متوافرة في المكتبات الآن، ولكن الموجود هو نسختها الحديثة NRSV .

- قام علماء إنجلترا بعمل الترجمة الإنجليزية القياسية "ESV". وقام علماء أمريكا بعمل الترجمة القياسية الأمريكية "ASV"، وقامت مجموعة من العلماء على مستوى العالم بعمل النسخة العالمية القياسية "ISV". (النسخ السابقة متوافرة في المكتبات وعلى شبكة الانترنت).

- استمر عمل النسخ والتراجم فتم عمل ترجمة الملك جيمس الحديثة "MKJV"، والترجمة القياسية الجديدة "NRSV".....الخ.

- هناك تراجم أخرى خاصة بالطوائف المنشقة عن المسيحية لن نتعرض لها مثل الترجمة الخاصة بشهود يهوه "New World version".

- التراجم الإنجليزية متوافرة بمكتبات "دار الكتاب المقدس" ومكتبات "دار الثقافة"، ومن الممكن تصفحها من مواقع الانترنت مثل: <http://www.biblegateway.com>

- بعد ظهور التراجم الإنجليزية الحديثة والتي اعتمدت على مخطوطات أكثر دقة، ظهرت **الترجمات العربية الآتية:**

1- الترجمة العربية المشتركة: تمت الترجمة بحضور ممثلين عن كل الطوائف المسيحية، وموجودة بدار الكتاب المقدس وعلى الانترنت بموقع البشارة. <http://www.albichara.org>

2- الترجمة العربية المبسطة: وموجودة بدار الكتاب المقدس ودار الثقافة وبموقع قناة الحياة على الانترنت.

3- الترجمة الكاثوليكية: من إصدار دار المشرق واعتمدت على المخطوطات الحديثة أو التراجم الإنجليزية الحديثة. متوافرة بموقع البشارة على الانترنت والكنائس الكاثوليكية.

4- كتاب الحياة: ترجمة تفسيرية وموجودة بدار الكتاب المقدس ودار الثقافة وبموقع البشارة.

5- الترجمة البوليسية: تمت بלבنا عام 1953 بواسطة الأب الأب البوليسي جورج فاخوري موجودة على موقع البشارة .

**الجدير بالذكر أن أول ترجمة للكتاب المقدس إلى اللغة العربية ظهرت في النصف الثاني من القرن الثامن الميلادي، بواسطة (يوحنا) أسقف أشبيلية في أسبانيا نقلاً عن ترجمة إيرونيموس اللاتينية.**

#### **ملاحظات هامة:**

- التراجم السابقة، تهتم كل الطوائف، ولا علاقة لها بالاختلافات المذهبية.

- الذين قاموا بعمل التراجم السابقة هم علماء من علماء المسيحية، ولكن تحرياً للدقة قاموا بحذف عبارات وكلمات في حوالي 300 موضع من نسخة "الملك جيمس" التي هي أصل التراجم.

- الكتاب المقدس الذي يتم استخدامه في الوطن العربي هو على الأغلأ ترجمة " سميث فان دايك" الذي تمت ترجمته من نسخة الملك جيمس وتقوم بطباعته دار الكتاب المقدس (البروتستانتية) والقائمون على النسخ الحديثة هم نفس الذين قاموا بعمل نسخة "الملك جيمس"، فلا يوجد مبرر لرفض التراجم الحديثة طالما تم قبول الترجمة الأولى.
  - طائفة الأرثوذكس في مصر تعتمد على ترجمات البروتستانت القديمة، وترفض أن تتبع تراجمهم الحديثة التي اعتمدت على المخطوطات الأكثر دقة؛منعاً لتغيير الكتاب.
  - فيما يلي صورة من مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV وترجمة لبعض فقراتها.
- مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية RSV<sup>1</sup>:**

---

<sup>1</sup> يمكن الإطلاع عليها في دار الكتاب المقدس NRSV أو بالرابط [www.nccusa.org/newbtu/aboutsv.html](http://www.nccusa.org/newbtu/aboutsv.html)

## PREFACE

**T**HE Revised Standard Version of the Bible is an authorized revision of the American Standard Version, published in 1901, which was a revision of the King James Version, published in 1611.

The first English version of the Scriptures made by direct translation from the original Hebrew and Greek, and the first to be printed, was the work of William Tyndale. He met bitter opposition. He was accused of willfully perverting the meaning of the Scriptures, and his New Testaments were ordered to be burned as "untrue translations." He was finally betrayed into the hands of his enemies, and in October 1536, was publicly executed and burned at the stake.

Yet Tyndale's work became the foundation of subsequent English versions, notably those of Coverdale, 1535; Thomas Matthew (probably a pseudonym for John Rogers), 1537; the Great Bible, 1539; the Geneva Bible, 1560; and the Bishops' Bible, 1568. In 1582 a translation of the New Testament, made from the Latin Vulgate by Roman Catholic scholars, was published at Rheims.

The translators who made the King James Version took into account all of these preceding versions; and comparison shows that it owes something to each of them. It kept felicitous phrases and apt expressions, from whatever source, which had stood the test of public usage. It owed most, especially in the New Testament, to Tyndale.

The King James Version had to compete with the Geneva Bible in popular use; but in the end it prevailed, and for more than two and a half centuries no other authorized translation of the Bible into English was made. The King James Version became the "Authorized Version" of the English-speaking peoples.

The King James Version has with good reason been termed "the noblest monument of English prose." Its revisers in 1881 expressed admiration for "its simplicity, its dignity, its power, its happy turns of expression . . . the music of its cadences, and the felicities of its rhythm." It entered, as no other book has, into the making of the personal character and the public institutions of the English-speaking peoples. We owe to it an incalculable debt.

Yet the King James Version has grave defects. By the middle of the nineteenth century, the development of Biblical studies and the discovery of many manuscripts more ancient than those upon which the King James Version was based, made it manifest that these defects are so many and so serious as to call for revision of the English translation. The task was undertaken, by authority of the Church of England, in 1870. The English Revised Version of the Bible was published in 1881-1885; and the American Standard Version, its variant embodying the preferences of the American scholars associated in the work, was published in 1901.

Because of unhappy experience with unauthorized publications in the two decades between 1881 and 1901, which tampered with the text of the English Revised Version in the supposed interest of the American public, the American Standard Version was copyrighted, to protect the text from unauthorized changes. In 1928 this copyright was acquired by the International Council of Religious Education, and thus passed into the ownership of the churches of the United States and Canada which were associated in this Council through their boards of education and publication.

The Council appointed a committee of scholars to have charge of the text of the American Standard Version and to undertake inquiry as to whether

iii

### «صورة لمقدمة النصوص المنقحة لسنة ١٩٧١».

- النسخة المعدلة القياسية هي نسخة مراجعة مسموح بها من النسخة القياسية الأمريكية التي نشرت في 1901 والتي كانت مراجعة (تعديل) من نسخة "الملك جيمس"، التي أصدرت في 1611.<sup>1</sup>
- أول نسخة إنجليزية عملت بالترجمة المباشرة من المخطوطات العبرية واليونانية والأولى التي طبعت كانت من عمل "وليم تيندال" الذي واجه معارضة شديدة وصدر أمر بحرق العهد الجديد الذي ترجمه

<sup>1</sup> مقدمة الكتاب المقدس، ترجمة RSV طبعة 1971-ص3.

لأنه أعتبر ترجمة غير صحيحة . وتم القبض عليه في أكتوبر 1536 وأعدم علناً بالحرق على الورد.<sup>1</sup>

- نسخة الملك جيمس لقبّت " الصرح الأنبل من الكتابة الإنجليزية ". ومن قاموا بمراجعتها عام 1881 أبدوا إعجابهم " لبساطتها ووقارها وقوتها والتحول السلس لمصطلحاتها وموسيقى نغماتها وتوافق إيقاعها، مع ذلك، نسخة الملك جيمس تحتوي أخطاء فادحة. وفي بداية القرن التاسع عشر، نظراً لتطور دراسات الكتاب المقدس ولاكتشاف مخطوطات عديدة أقدم بكثير مما اعتمدت عليها ترجمة الملك جيمس، ظهر بوضوح أن الأخطاء كثيرة جداً وخطيرة للغاية ليتم المطالبة بعمل مراجعة للترجمة الإنجليزية!<sup>2</sup>

**وللمزيد جاء الآتي في الصفحات من 4 إلى 7 من مقدمة الكتاب المقدس - ترجمة RSV.**

- 32 عالم عملوا كأعضاء في اللجنة التي قامت بالمراجعة تساندهم 50 هيئة مسيحية استشارية.

- أحياناً كانت هناك دلائل على أن النص قاسى من النقل، وعندما لا تقدم أي من التراجم استرداداً مقبولاً للنص الأصلي، يتم الحكم عن طريق علماء أكفاء لعمل التركيب المحتمل للنص الأصلي.

- ترجمة الملك جيمس للعهد الجديد كانت تعتمد على النص اليوناني الذي هو فاسد من الأخطاء، ويحتوي على أخطاء متراكمة من الأربعة عشر قرناً التي تم فيهم نسخ المخطوطات.

- ما اعتمد عليه بالأساس للعهد الجديد كان النسخة اليونانية التي عدلها ( بيتزا عام 1589 ) والتي كانت تقريباً منقولة من النسخة التي نشرها (إيراسموس 1516 - 1535 )، والتي اعتمدت على القليل من مخطوطات القرون الوسطى.

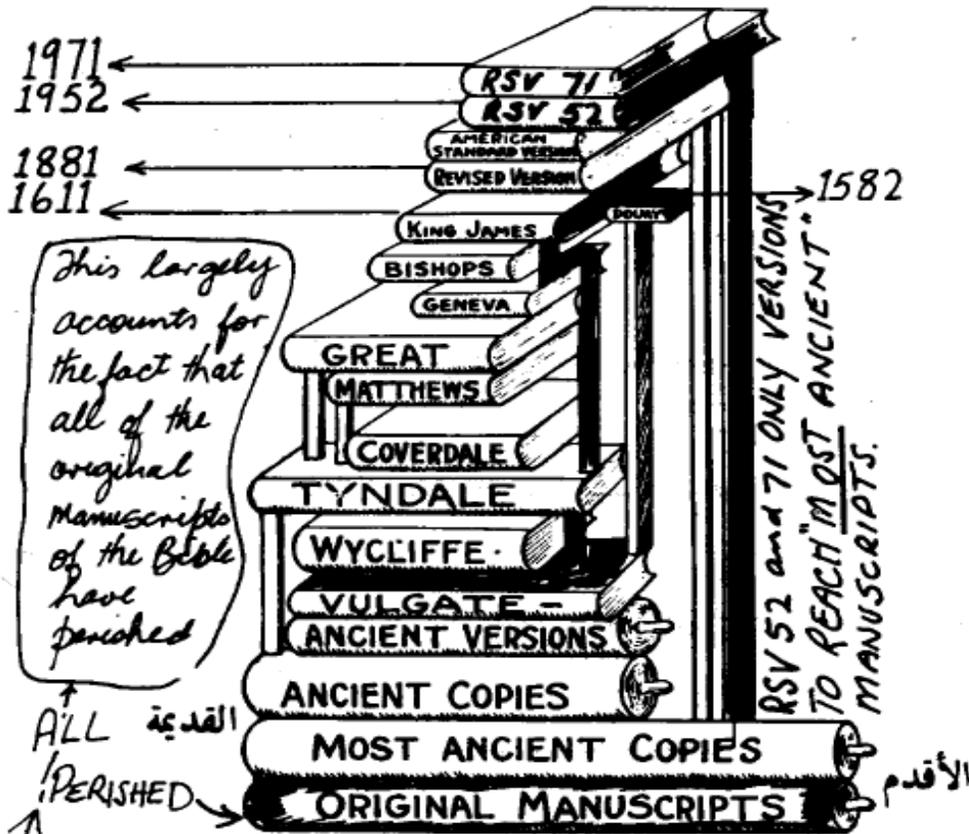
- الأقدم والأفضل من المخطوطات الثمانية التي حصل عليها " إيراسموس " كانت من القرن العاشر وقد استخدمها أقل استخدام لأنها كانت مختلفة عن النصوص المعتادة. بينما " بيتزا " حصل على مخطوطتين فائقتين الأهمية، من القرن الخامس والسادس ولكنه لم يستخدمهما كثيراً لأنهما يختلفان عن النص الذي نشره " إيراسموس ".

- الفقرتان، النهاية الطويلة لإنجيل مرقس ( 16 : 9 - 20 ) وقصة السيدة التي تم القبض عليها بتهمة الزنا بإنجيل يوحنا ( 7 : 53 إلى 8 : 11 ). تم استعادتهما للنص الذي كانا مفصولين عنه بجزء فارغ وكانت هناك ملاحظة توضيحية لخلافات التنسيق للنصين بالنسخ القديمة.

- الشكل التالي الوارد في الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV يبين تطور تراجم الكتاب المقدس بالاعتماد على المخطوطات ويبين مفتخراً كيف اعتمدت نسخة RSV على مخطوطات أقدم وأدق ( وليست الأصلية ).

<sup>1</sup> مقدمة الكتاب المقدس، ترجمة RSV طبعة -1971- ص3.

<sup>2</sup> مقدمة الكتاب المقدس، ترجمة RSV طبعة -1971- ص3.



### المخطوطات الأصلية هلكت

In the above drawing is shown the gradual development of the English Bible as well as the foundations upon which each successive version rests.

We are living in an age of printing.

It is hard for us to realize that when the books of the Bible were originally written, there was no printing press to multiply the copies.

Each copy must be made slowly and laboriously by hand. Under these conditions it was inevitable that many ancient books should be lost. This largely accounts for the fact that all the original manuscripts of the Bible have perished.

The question arises, what have we then as the literary foundation of our Bible?

(1) We have the most ancient copies made from the original manuscripts. We mention only three principal ones.

(a) The Codex Sinaiticus, originally a codex of the Greek Bible belonging to the fourth century. Purchased from the Soviet Republic of Russia in 1833 by Great Britain and is now in the British Museum.

(b) The Codex Alexandrinus, probably written in the fifth century, now in the British Museum. It contains the whole Greek Bible, with the exception of forty lost leaves.

(c) The Codex Vaticanus, in the Vatican library at Rome, originally contained the whole Bible but parts are lost. Written probably about the fourth century.

«يقول مراجعو النسخة المنقحة كما هو مبين أن كل

المخطوطات الأصلية قد هلكت ولذلك اضطروا للرجوع إلى

المخطوطات القديمة والأقدم.»

## الفصل الثالث

### 170 مثال لاختلافات الحذف والإضافة بين التراجم العربية.

#### الاختلافات بين التراجم العربية :

اعتمدت التراجم القديمة مثل " الملك جيمس الإنجليزية" و"سميث فان دايك العربية" على المخطوطات المتوافرة وقت عمل الترجمة، وعندما تم اكتشاف مخطوطات أكثر دقة في القرن التاسع عشر والقرن العشرين، تم عمل تراجم أخرى بالاعتماد على هذه المخطوطات المكتشفة حديثاً. فظهرت الاختلافات بين النسخ ( حذفاً وإضافة) وذلك لأن بعض الكلمات أو الأعداد ربما توجد في مخطوطة ولا توجد في أخرى أكثر منها دقة.

مقارنة بين 10 ترجمات إنجليزية معتمدة للكتاب المقدس و 5 تراجم عربية.

الاختلافات التي سنعرضها هي اختلافات في التكوين **بالحذف والإضافة** وليست اختلافات في ترجمة نفس الكلمة لمعنى مرادف.

#### التعريف باختصارات التراجم.

- KJV King James Version ( ترجمة الملك جيمس عام 1611 )
- NI New International Version (الترجمة العالمية الحديثة)
- NAS New American Standard Version ( الترجمة الأمريكية القياسية الحديثة )
- NKJ New King James Version ( ترجمة الملك جيمس الحديثة )
- RS Revised Standard Version( الترجمة المنقحة القياسية )
- NRS New Revised Standard Version ( الترجمة المنقحة القياسية الحديثة )
- LB The Living Bible. ( كتاب الحياة )
- NC New Century Version ( ترجمة العهد الجديد ).
- ISV International Standard Version (الترجمة العالمية القياسية)

ESV English Standard Version. (الترجمة الإنجليزية القياسية)

وسنقارن بين التراجم السابقة و5 تراجم عربية.

- 1- سميث فان دايك ( المنتشرة). دار الكتاب المقدس.
- 2- الترجمة العربية المشتركة. دار الكتاب المقدس.
- 3- الترجمة العربية المبسطة. دار الكتاب المقدس.
- 4- ترجمة الكاثوليكية. دار المشرق.
- 5- كتاب الحياة. دار الكتاب المقدس.
- 6- البوليسية - لبنان.

مع ملاحظة أن: الحذف يكون صحيحاً لما تمت إضافته للنصوص في بعض المخطوطات الحديثة. النص الأول هو من ترجمة "سميث فان دايك" المشابهة لترجمة "الملك جيمس" وهما الأقدم في تاريخ التراجم وهما الأكثر انتشاراً.

1- حذف كلمة ( البكر ). ( الحذف نتيجة عدم وجودها في مخطوطات أخرى).

النص	العدد	الترجمة
وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وُلِدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.	متى 1 : 25	سميث فان دايك
وَلَكِنَّهُ مَا عَرَفَهَا حَتَّى وُلِدَتْ ابْنَهَا فَسَمَّاهُ يَسُوعَ.		العربية المشتركة.
لَكِنَّهُ لَمْ يُعَاشِرْهَا حَتَّى وُلِدَتْ الطِّفْلَ، الَّذِي سَمَّاهُ "يَسُوعَ".		العربية المبسطة.
وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ بِهَا حَتَّى وُلِدَتْ ابْنًا، فَسَمَّاهُ يَسُوعَ		كتاب الحياة
عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وُلِدَتْ ابْنًا فَسَمَّاهُ يَسُوعَ.		الكاثوليكية
وَوُلِدَتْ ابْنَهَا، وَهُوَ لَمْ يَعْرِفْهَا، فَسَمَّاهُ يَسُوعَ.		البولسية
And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.		King James
and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت البكر (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

2- حذف كلمة (باطلا).

النص	العدد	الترجمة
وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَيَّ أَخِيهِ بَاطِلًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ..)	متى 5 : 22	سميث فان دايك
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ غَضِبَ عَلَيَّ أَخِيهِ اسْتَوْجَبَ حُكْمَ القاضي،		العربية المشتركة.
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَنْ يَغْضَبُ مِنْ شَخْصٍ آخَرَ فَإِنَّهُ يَسْتَحِقُّ الْمُحَاكَمَةَ،		العربية المبسطة.
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَنْ هُوَ غَاضِبٌ عَلَيَّ أَخِيهِ، يَسْتَحِقُّ الْمُحَاكَمَةَ؛		كتاب الحياة
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ غَضِبَ عَلَيَّ أَخِيهِ اسْتَوْجَبَ حُكْمَ القضاء،		الكاثوليكية
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ غَضِبَ عَلَيَّ أَخِيهِ يَسْتَوْجِبُ الْمُحَاكَمَةَ؛		البولسية
But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment:		King James
but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment;		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا" باطلا" (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

### 3- حذف عبارة (بَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَيَّ مُبْغِضِكُمْ):

النص	العدد	الترجمة
وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحْبِبُوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَيَّ مُبْغِضِكُمْ وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ.	متى 5 : 44	سميث فان دايك
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحْبِبُوا أَعْدَاءَكُمْ، وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَكُمْ،		العربية المشتركة.
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحْبِبُوا أَعْدَاءَكُمْ، وَصَلُّوا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَكُمْ.		العربية المبسطة.

أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَبَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ، وَأَحْسِنُوا مُعَامَلَةَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَكُمْ، وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسَيِّئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَضْطَهُدُونَكُمْ،	كتاب الحياة
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ وَصَلُّوا مِنْ أَجْلِ مُضْطَهَدِكُمْ،	الكاثوليكية
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَكُمْ؛	البولسية
But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;	King James
but I say unto you, Love your enemies, and pray for them that persecute you;	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا" بَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ, NI, NAS, RS, NRS, (LB, NC

#### 4- حذف جملة (لأنَّ لَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ. آمين):

النص	العدد	الترجمة
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ. آمين.	متى 6 : 13	سميث فان دايك
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ		العربية المشتركة.
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، بَلْ أَنْقِذْنَا مِنَ الشَّرِّيرِ * لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى أَبَدِ الأَبَدِينَ. آمين.		العربية المبسطة.
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ، لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ. آمين.		كتاب الحياة
وَلَا تَتْرُكْنَا نَتَعَرَّضُ لِلتَّجْرِبَةِ بَلْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ		الكاثوليكية
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.		البولسية
And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen		King James
And bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا" لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. NI, NAS, RS, (NRS, LB, NC

5- تغيير ذراع إلى قامته إلى ساعة إلى عمره:

النص	العدد	الترجمة
وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟	متى 6 : 27	سميث فان دايك
وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟		العربية المشتركة.
مَنْ مِنْكُمْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُضِيفَ إِلَى عُمُرِهِ سَاعَةً وَاحِدَةً عِنْدَمَا يَفْلُقُ؟		العربية المبسطة.
فَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا حَمَلَ الْهُمُومَ يَقْدِرُ أَنْ يُطِيلَ عُمُرَهُ وَلَوْ سَاعَةً وَاحِدَةً؟		كتاب الحياة
وَمَنْ مِنْكُمْ ، إِذَا اهْتَمَّ، يَسْتَطِيعُ أَنْ يُضِيفَ إِلَى حَيَاتِهِ مِقْدَارَ ذِرَاعٍ وَاحِدَةٍ؟		الكاثوليكية
مَنْ مِنْكُمْ يَسْتَطِيعُ، مَعَ الْجَهْدِ، أَنْ يَزِيدَ عَلَى عُمُرِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟		البولسية
Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?		King James
Can any of you add a single hour to your span of life by worrying?		ISV

NI, NAS, NRS, LB, ( ذراع على قامته ، إلى ساعة إلى حياته )  
(NC

6- حذف ( إلى التوبة ) :

النص	العدد	الترجمة
فَاذْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَبْرَارًا بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.»	متى 9 : 13	سميث فان دايك
فَاذْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَعْنَى هَذِهِ الْآيَةِ: أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً. وَمَا جِئْتُ لِأَدْعُو الصَّالِحِينَ، بَلِ الْخَاطِئِينَ		العربية المشتركة.
فَاذْهَبُوا وَافْهَمُوا مَا يَعْنِيهِ الْكِتَابُ عِنْدَمَا يَقُولُ: أُرِيدُ رَحْمَةً		العربية المبسطة.

للنَّاسِ، لَا ذَبَائِحَ حَيَوَانِيَّةً. أَنَا لَمْ آتِ لِكَيِ أَدْعُوَ الصَّالِحِينَ، لَكِنِّي جِئْتُ لِأَدْعُوَ الْخُطَاةَ.	
إذْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَعْنَى الْقَوْلِ: إِنِّي أَطْلُبُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً. فَإِنِّي مَا جِئْتُ لِأَدْعُوَ أَبْرَاراً بَلْ خَاطِئِينَ! «.	كتاب الحياة
فَهَلَّا تَتَعَلَّمُونَ مَعْنَى هَذِهِ الْآيَةِ: ((إِنَّمَا أُرِيدُ الرَّحْمَةَ لَا الذَّبِيحَةَ)) ، فَإِنِّي مَا جِئْتُ لِأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ، بَلِ الْخَاطِئِينَ..)	الكاثوليكية
فَإذْهَبُوا إِذْنًا، وَتَعَلَّمُوا مَا مَعْنَى [هَذَا الْقَوْلِ]: أُرِيدُ الرَّحْمَةَ لَا الذَّبِيحَةَ؛ فَإِنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ الصَّادِقِينَ بَلِ الْخُطَاةَ	البولسية
But go ye and learn what <i>that</i> meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance	King James
But go ye and learn what <i>this</i> meaneth, I desire mercy, and not sacrifice: for I came not to call the righteous, but sinners.	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا" إلى التوبة (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

#### 7- حذف ( من القلب ) :

النص	العدد	الترجمة
الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ	متى 12 : 35	سميث فان دايك
الإنسان الصالح من كنزه الصالح يخرج ما هو صالح		العربية المشتركة.
فَالْإِنْسَانُ الصَّالِحُ يُخْرِجُ مَا هُوَ صَالِحٌ مِنْ كَنْزِهِ الصَّالِحِ،		العربية المبسطة.
فَالْإِنْسَانُ الصَّالِحُ، مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي قَلْبِهِ، يُصْدِرُ مَا هُوَ صَالِحٌ.		كتاب الحياة
الإنسان الطيب من كنزه الطيب يخرج الطيب.		الكاثوليكية
الإنسان الصالح من كنزه الصالح يخرج الصالحات؛		البولسية
A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things:		King James
The good man out of his good treasure bringeth forth good things		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت في القلب (NI, NAS, RS, NRS, NC)

8 - حذف ( يقترب إلي هذا الشعب بفيه ):

النص	العدد	الترجمة
يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفِيهِ وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَغِدٌ عَنِّي بَعِيدًا.	متى 15 : 8	سميث فان دايك
هذا الشعب يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَبَعِيدٌ عَنِّي.		العربية المشتركة.
هَذَا الشَّعْبُ يُمَجِّدُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ بَعِيدٌ عَنِّي.		العربية المبسطة.
هَذَا الشَّعْبُ يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، أَمَّا قَلْبُهُ فَبَعِيدٌ عَنِّي جِدًّا!.		كتاب الحياة
هذا الشعب يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ وَأَمَّا قَلْبُهُ فَبَعِيدٌ مِنِّي .		الكاثوليكية
هذا الشعب يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قُلُوبُهُمْ فَبَعِيدَةٌ عَنِّي جِدًّا!.		البولسية
This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with <i>their</i> lips; but their heart is far from me.		King James
This people honoureth me with their lips; But their heart is far from me		RSV

(التراجم الإنجليزية التالية حذفَت يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفِيهِ (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

9- حذف ( يا مراؤون ):

النص	العدد	الترجمة
وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ بِجُبُوسَةٍ. يَا مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ وَأَمَّا عَلَامَاتُ الْأَرْضِ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ!	متى 16 : 3	سميث فان دايك
وَعِنْدَ الْفَجْرِ تَقُولُونَ: الْيَوْمَ مَطَرٌ، لِأَنَّ السَّمَاءَ حَمْرَاءُ عَلَى سَوَادٍ. مَنظَرُ السَّمَاءِ تَعْرِفُونَ أَنْ تُفَسِّرُوهُ، وَأَمَّا عَلَامَاتُ الْأَرْضِ فَمَا تَقْدِرُونَ أَنْ تُفَسِّرُوهُا		العربية المشتركة.
وَفِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ، تَقُولُونَ: سَيَكُونُ الْيَوْمَ عَاصِفًا، لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ وَمُتَّجِهَةٌ. أَنْتُمْ تُحْسِنُونَ تَفْسِيرَ عَلَامَاتِ الْمَنَاحِ، لَكِنِّكُمْ لَا تُحْسِنُونَ فَهَمَّ الْأَرْضِ الَّتِي تَعِيشُونَ فِيهَا		العربية المبسطة.
وَإِذَا كَانَتِ السَّمَاءُ حَمْرَاءَ مُتَّجِهَةً فِي الصَّبَاحِ، تَقُولُونَ: الْيَوْمَ مَطَرٌ! إِنَّكُمْ تَسْتَدِلُّونَ عَلَى حَالَةِ الطَّقْسِ مِنْ مَنظَرِ		كتاب الحياة

السَّمَاءِ. أَمَّا عَلَامَاتُ الْأَزْمِنَةِ، فَلَا تَسْتَطِيعُونَ السِّدْلَالَ عَلَيْهَا!.	
وَعِنْدَ الْفَجْرِ: الْيَوْمَ مَطَرٌ، لِأَنَّ السَّمَاءَ حَمْرَاءَ مُغْبِرَّةً. فَمَنْظَرُ السَّمَاءِ تُحْسِنُونَ تَفْسِيرَهُ، وَأَمَّا آيَاتُ الْأَوْقَاتِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ لَهَا تَفْسِيرًا	الكاثوليكية
وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ عَاصِفَةٌ! لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةً كَالْحَةِ. إِنِّكُمْ تَعْرِفُونَ أَنَّ تَتَأَوَّلُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَعَلَامَاتُ الْأَزْمِنَةِ لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تُمَيِّزُوهَا.	البولسية
And in the morning, <i>It will be</i> foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not <i>discern</i> the signs of the times?	King James
And in the morning, <i>It will be</i> foul weather today: for the heaven is red and lowring. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot <i>discern</i> the signs of the times.	RSV

(تم حذف يا مراؤون "o ye hypocrites" من النسخ الإنجليزية التالية NI, NAS, RS, NRS, (LB, NC

#### 10- حذف عدد بالكامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ	متى 18 : 11	سميث فان دايك
[ فابن الإنسان جاء ليخلص الهالكين. ]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ الضَّالِّينَ.		العربية المبسطة.
فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ الْهَالِكِينَ.		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ قَدْ جَاءَ لِيُخَلِّصَ مَا كَانَ هَالِكًا		البولسية
For the Son of man is come to save that which was lost.		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

( تم حذف العدد بالكامل من التراجم NI, NAS, RS, NRS, NC ).

## 11- حذف عبارة (وَالَّذِي يَنْزَوِّجُ بِمُطَلَّقَةٍ، يَرْتَكِبُ الزَّوْجِي):

النص	العدد	الترجمة
وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزَّوْنِ وَتَزَوَّجَ بِأُخْرَى يَزْنِي وَالَّذِي يَنْزَوِّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي».	متى 19 : 9	سميث فان دايك
أَمَا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا فِي حَالَةِ الزَّوْنِ وَتَزَوَّجَ غَيْرَهَا زَنَى.		العربية المشتركة.
لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ زَوْجَتَهُ، إِلَّا إِذَا زَنَتْ، وَيَنْزَوِّجُ بِأُخْرَى يَرْتَكِبُ الزَّوْجِي.		العربية المبسطة.
وَأَكْنِي أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ الَّذِي يُطَلِّقُ زَوْجَتَهُ لِغَيْرِ عِلَّةِ الزَّوْنِ، وَيَنْزَوِّجُ بِغَيْرِهَا، فَإِنَّهُ يَرْتَكِبُ الزَّوْجِي. وَالَّذِي يَنْزَوِّجُ بِمُطَلَّقَةٍ، يَرْتَكِبُ الزَّوْجِي».		كتاب الحياة
أَمَا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ، إِلَّا لِغَيْشَاءٍ، وَتَزَوَّجَ غَيْرَهَا فَقَدْ زَنَى		الكاثوليكية
وَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ -إِلَّا فِي حَالَةِ الزَّوْنِ- وَتَزَوَّجَ أُخْرَى، فَقَدْ زَنَى."		البولسية
And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except <i>it be</i> for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery		King James
I tell you that whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another woman commits adultery."		ISV

(تم حذف الكلمات الأخيرة وَالَّذِي يَنْزَوِّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي في النسخ التالية (NI, NAS, NRS, LB, NC)

## 12 - حذف وتغيير بعض الكلمات :

النص	العدد	الترجمة
فَقَالَ لَهُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا».	متى 19 : 17	سميث فان دايك
لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ؟ لَا صَالِحَ إِلَّا وَاحِدٌ. إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاعْمَلْ بِالْوَصَايَا		العربية المشتركة.

فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ؟ أَتَعْرِفُ أَنَّهُ لَا صَالِحَ إِلَّا اللَّهُ؟ وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، فَعَلَيْكَ الْعَمَلُ بِالْوَصَايَا.	العربية المبسطة.
فَأَجَابَهُ: «لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَنِ الصَّالِحِ؟ وَاحِدٌ هُوَ الصَّالِحُ. وَلَكِنْ، إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ، فاعْمَلْ بِالْوَصَايَا».	كتاب الحياة
فَقَالَ لَهُ: ((لِمَاذَا تَسْأَلُنِي عَنِ الصَّالِحِ؟ إِنَّمَا الصَّالِحُ وَاحِدٌ. فَإِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ، فَاحْفَظِ الْوَصَايَا.	الكاثوليكية
قَالَ لَهُ: «لِمَ تَسْأَلُنِي عَمَّا هُوَ صَالِحٌ؟ إِنَّمَا الصَّالِحُ وَاحِدٌ! وَلَكِنْ، إِنْ شِئْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ فَاحْفَظِ الْوَصَايَا	البولسية
And he said unto him, Why callest thou me good? <i>there is none good but one, that is, God:</i> but if thou wilt enter into life, keep the commandments.	King James
And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.	RSV

التراجم الآتية غيرت لماذا تدعوني صالحاً؟ إلى لماذا تسألني عن الصلاح NI, NAS, RS, NRS, ( NC

والتراجم الآتية حذفتم وهو الله ( NI, NAS, RS, NRS

### 13- حذف جملة (فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ):

النص	العدد	الترجمة
قَالُوا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا. قَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ.	متى 20 : 7	سميث فان دايك
قَالُوا لَهُ: مَا اسْتَأْجَرْنَا أَحَدًا. قَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى كَرْمِي		العربية المشتركة.
فَقَالُوا لَهُ: لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا. فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا لِلْعَمَلِ فِي كَرْمِي.		العربية المبسطة.
أَجَابُوهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا. فَقَالَ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى كَرْمِي!		كتاب الحياة
قَالُوا لَهُ: ((لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا)). قَالَ لَهُمْ: ((اذْهَبُوا أَنْتُمْ		الكاثوليكية

أَيْضاً إِلَى كَرَمِي	
فَقَالُوا: "لَأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا. فَقَالَ لَهُمْ: امْضُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ.	البولسية
They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, <i>that</i> shall ye receive.	King James
They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.	RSV

( التراجمة التالية حذفت الكلمات الأخيرة فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ. (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

#### 14- حذف جملة (لَأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ) :

النص	العدد	الترجمة
هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوْلِيْنَ وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ».	متى 20 : 16	سميث فان دايك
وقال يسوع: ((هكذا يصير الآخرون أوليين، والأولون آخريين.))		العربية المشتركة.
هَكَذَا يَصِيرُ أَوَّلُ النَّاسِ آخِرَ النَّاسِ، وَيَصِيرُ آخِرُ النَّاسِ أَوَّلُ النَّاسِ.		العربية المبسطة.
فَهَكَذَا يَصِيرُ الْآخِرُونَ أَوْلِيْنَ، وَالْأَوَّلُونَ آخِرِينَ.		كتاب الحياة
فهكذا يصير الآخرون أوليين والأولون آخريين.))		الكاثوليكية
فعلی هذا النحو يكون الآخرون أوليين، والأولون آخريين. "...		البولسية
So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.		King James
So the last shall be first, and the first last		RSV

( التراجمة التالية حذفت ايضا" الكلمات الأخيرة لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ NI, NAS, RS, ( NRS, LB, NC

#### 15- حذف جملة (وَأَنْ تَصْطَبِغًا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا ) :

النص	العدد	الترجمة
------	-------	---------

فَأَجَابَ يَسُوعُ: «لَسْتُ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَاسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟» قَالَا لَهُ: «نَسْتَطِيعُ».	متى 20 : 22	سميث فان دايك
فَأَجَابَ يَسُوعُ ((: أَنْتُمَا لَا تَعْرِفَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَتَقْدِرَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَاسَ الَّتِي سَأَشْرَبُهَا؟)) قَالَا لَهُ: ((نَقْدِرُ!))		العربية المشتركة.
فَقَالَ يَسُوعُ: أَنْتُمَا لَا تَعْرِفَانِ مَا تَطْلُبَانِ. هَلْ تَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَاسَ * الَّتِي سَأَشْرَبُهَا؟ فَقَالَا لَهُ: نَعَمْ نَسْتَطِيعُ.		العربية المبسطة.
فَأَجَابَ يَسُوعُ قَائِلًا لِيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا: «أَنْتُمَا لَا تَدْرِيَانِ مَا تَطْلُبَانِ! أَتَقْدِرَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَاسَ الَّتِي سَأَشْرَبُهَا؟» أَجَابَاهُ: «نَعَمْ، نَقْدِرُ!»		كتاب الحياة
فَأَجَابَ يَسُوعُ ((: إِنَّكُمْ لَا تَعْلَمَانِ مَا تَسْأَلَانِ: أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَاسَ الَّتِي سَأَشْرَبُهَا؟)) قَالَا لَهُ: ((نَسْتَطِيعُ		الكاثوليكية
فَأَجَابَ يَسُوعُ، وَقَالَ: "إِنَّكُمْ لَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ . أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَاسَ الَّتِي أَنَا مُزْمِعٌ أَنْ أَشْرَبُهَا؟" قَالَا لَهُ: "نَسْتَطِيعُ"		البولسية
But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.		King James
But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.		RSV

( التراجمة التالية حذفت ايضا" الكلمات وَأَنْ تَصْطَبِغَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا , NI, NAS, RS, )  
( NRS, LB, NC )

#### 16- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَنَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ لِأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ وَلِجَلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ.	متى 23 : 14	سميث فان دايك
[ .الويل لكم يا معلمي الشريعة والفريسيون المرأؤون!	( بين أقواس )	العربية المشتركة.

تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ وَأَنْتُمْ تَظْهَرُونَ أَنَّكُمْ تُطِيلُونَ الصَّلَاةَ، سَيَبَالِكُمْ أَشَدُّ الْعِقَابِ.]	
وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ وَمُعَلِّمُو الشَّرِيعَةِ الْمُرَاوُونَ لِأَنَّكُمْ تَحْتَالُونَ عَلَى الْأَرَامِلِ وَتَسْرِقُونَ بُيُوتَهُنَّ. وَتُصَلُّونَ صَلَوَاتٍ طَوِيلَةً مِنْ أَجْلِ لَفْتِ الْأَنْظَارِ، لِذَلِكَ سَتَنَالُونَ عِقَابًا أَشَدَّ.	العربية المبسطة.
الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! فَإِنَّكُمْ تَلْتَهُمُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ وَتَتَذَرُّوْنَ بِإِطَالَةِ صَلَوَاتِكُمْ.	كتاب الحياة
.....	( تم الحذف ) الكاثوليكية
وَيْلٌ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ، فَإِنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَتُطِيلُونَ الصَّلَوَاتِ تَظَاهُرًا، مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ سَتَنَالُكُمْ دَيْنُونَةً أَشَدَّ عُسْرًا	البولسية
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.	King James
.....	( تم الحذف ) RSV

( تم حذف العدد بالكامل من التراجم الآتية NI, NAS, RS, NRS, NC )

#### 17- إضافة (ولا الابن) وتغيير (أبي إلى الأب) :

النص	العدد	الترجمة
وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهِمَا أَحَدٌ وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ.	متى 24 : 36	سميث فان دايك
أَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْرِفُهُمَا أَحَدٌ، لَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ وَلَا الْإِبْنُ، إِلَّا الْآبُ وَحْدَهُ.		العربية المشتركة.
لَكِنْ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مَتَى يَكُونُ ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ، وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ يَعْرِفُونَ، وَلَا الْإِبْنُ، لَكِنْ الْآبُ وَحْدَهُ يَعْلَمُ.		العربية المبسطة.
مَا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ، فَلَا يَعْرِفُهُمَا أَحَدٌ، وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلَّا الْآبُ وَحْدَهُ.		كتاب الحياة

فَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ، فَمَا مِنْ أَحَدٍ يَعْلَمُهَا، لَا مَلَائِكَةُ السَّمَوَاتِ وَلَا الْإِبْنُ إِلَّا الْآبُ وَحْدَهُ.	الكاثوليكية
مَا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ، فَلَا يَعْلَمُهُمَا أَحَدٌ، وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَوَاتِ، وَلَا الْإِبْنُ، إِلَّا الْآبُ وَحْدَهُ.	البولسية
But of that day and hour knoweth no <i>man</i> , no, not the angels of heaven, but my Father only.	King James
But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only	RSV

( التراجمة الإنجليزية الآتية أضافت ولا الابن "nor the Son" (NI, NAS, RS) والتراجمة الآتية غيرت أبي إلى الآب (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC). )

#### 18- حذف جملة (التي يأتي فيها ابن الإنسان):

النص	العدد	الترجمة
فَاسْهَرُوا إِذَا لَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.	متى 25 : 13	سميث فان دايك
فَاسْهَرُوا، إِذَا، لِأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ.		العربية المشتركة.
لِذَلِكَ تَنْقِطُوا، لِأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي سَيَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.		العربية المبسطة.
فَاسْهَرُوا إِذْنِ، لِأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ!		كتاب الحياة
فَاسْهَرُوا إِذَا، لِأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ.		الكاثوليكية
فَاسْهَرُوا إِذْنِ، لِأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ		البولسية
Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.		King James
Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.		RSV

( التراجمة التالية حذفتم أيضا "جملة التي يأتي فيها ابن الإنسان" (NI, NAS, RS, NRS, LB). )

#### 19- حذف جملة (لكي يتم ما قيل بالنبي): «اقتسموا ثيابي بئهم وعلى لباسي ألقوا قرعة»:

النص	العدد	الترجمة
وَلَمَّا صَلَبُوهُ اِقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ	متى 27 : 35	سميث فان دايك

بالنبي: «اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي ألقوا قرعة».		
فصلبوه وأقترعوا على ثيابه واقتسموها		العربية المشتركة.
ولما صلبوا يسوع، قسموا ثيابه عليهم، وألقوا قرعة بينهم.		العربية المبسطة.
فصلبوه، ثم تقاسموا ثيابه فيما بينهم مقترعين عليها		كتاب الحياة
فصلبوه ثم اقتسموا ثيابه مقترعين عليها.		الكاثوليكية
بعدما صلبوه اقتسموا ثيابه، مقترعين عليها.		البولسية
And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.		King James
And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots:		RSV

( التراجم التالية حذفت ايضا " جملة لكي يتم ما قيل بالنبي: «اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي ألقوا قرعة» ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

## 20- حذف ( عن الباب ) :

النص	العدد	الترجمة
وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَّثَتْ لَأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ.	متى 28 : 2	سميث فان دايك
وفجأة وقع زلزال عظيم، حين نزل ملاك الرب من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر وجلس عليه.		العربية المشتركة.
فحدثت في تلك اللحظة هزة أرضية قوية، لأن ملاك الرب نزل من السماء، وذهب إلى القبر ودحرج الحجر عن الباب، ثم جلس عليه.		العربية المبسطة.
فإذا زلزال عفيف قد حدث، لأن ملاكاً من عند الرب نزل من السماء، وجاء فدحرج الحجر وجلس عليه.		كتاب الحياة
فإذا زلزال شديد قد حدث. ذلك بأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء إلى الحجر فدحرجه وجلس عليه.		الكاثوليكية
وإذا زلزال عظيم قد انبعث، لأن ملاك الرب انحدر من		البولسية

السَّمَاءِ، وَأَتَى وَدَحْرَجَ الْحَجَرَ، وَجَلَسَ عَلَيْهِ	
And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.	King James
And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.	RSV

( التراجمة الآتية حذفت عن الباب (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

## 21- حذف (وفيما هما منطلقتان لتخيرا تلاميذه) وتغيير (السلام) وإضافة (شكوا):

النص	العدد	الترجمة
وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمَا». فَتَقَدَّمْنَا وَأَمْسَكْنَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْنَا لَهُ.	متى 28 : 9	سميث فان دايك
فَلَاقَاهُمَا يَسُوعُ وَقَالَ: ((السَّلَامُ عَلَيْكُمَا)). فَتَقَدَّمْنَا وَأَمْسَكْنَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْنَا لَهُ. سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنْ بَعْضُهُمْ شَكُوا.		العربية المشتركة.
وَفَجَاءَ التَّقَاهُمَا يَسُوعُ، وَقَالَ: سَلَامٌ. فَاقْتَرَبْنَا إِلَيْهِ، وَأَمْسَكْنَا بِقَدَمَيْهِ، وَسَجَدْنَا لَهُ.		العربية المبسطة.
وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُبَشِّرَا التَّلَامِيذَ، إِذَا يَسُوعُ نَفْسُهُ قَدِ التَّقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ!» فَتَقَدَّمْنَا وَأَمْسَكْنَا بِقَدَمَيْهِ، وَسَجَدْنَا لَهُ		كتاب الحياة
وَإِذَا يَسُوعُ قَدْ جَاءَ لِلِقَائِهِمَا فَقَالَ لَهُمَا: ((السَّلَامُ عَلَيْكُمَا ! ((فَتَقَدَّمْنَا وَأَمْسَكْنَا قَدَمَيْهِ سَاجِدَتَيْنِ لَهُ.		الكاثوليكية
وَإِذَا يَسُوعُ يُلاقِيهِنَّ، وَيَقُولُ لَهُنَّ: "السَّلَامُ لَكُنَّ!" فَذَنُونَّ وَأَخَذْنَ بِقَدَمَيْهِ، وَسَجَدْنَ لَهُ. ( جمع وليس مثني ).		البولسية
And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him		King James
And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.		RSV

( التراجمة الآتية حذفت مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

22- تغيير (الأنبياء) إلى (النبي إشعيا):

النص	العدد	الترجمة
كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ.	مرقس 1 : 2	سميث فان دايك
بَدَأَتْ كَمَا كَتَبَ النَّبِيُّ إِشْعِيَاءُ: ((ها أنا أُرْسِلُ رَسُولِي قُدَّامَكَ لِهُيِّئِ طَرِيقَكَ.		العربية المشتركة.
فَكَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي كِتَابِ النَّبِيِّ إِشْعِيَاءَ: هَا أَنَا أُرْسِلُ رَسُولِي قُدَّامَكَ لِتُعِدَّ الطَّرِيقَ.		العربية المبسطة.
كَمَا كُتِبَ فِي كِتَابِ إِشْعِيَاءَ: «هَا أَنَا أُرْسِلُ قُدَّامَكَ رَسُولِي الَّذِي يُعِدُّ لَكَ الطَّرِيقَ؛		كتاب الحياة
كُتِبَ فِي سِفْرِ النَّبِيِّ إِشْعِيَاءَ: ((ها عنذا أُرْسِلُ رَسُولِي قُدَّامَكَ لِتُعِدَّ طَرِيقَكَ.		الكاثوليكية
على حَسَبِ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي إِشْعِيَاءِ النَّبِيِّ: "ها أناذا أُرْسِلُ مَلَائِكِي أَمَامَ وَجْهِكَ، لِهُيِّئِ لَكَ الطَّرِيقَ		البولسية
As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.		King James
Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way;		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية غيرت ايضا" الانبياء إلى إشعيا NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

23- حذف (ملكوت):

النص	العدد	الترجمة
وَبَعْدَ مَا أُسْلِمَ يُوحَنَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يَكْرِزُ بِبِشَارَةِ مَلَكُوتِ اللَّهِ.	مرقس 1 : 14	سميث فان دايك
وَبَعْدَ اعْتِقَالِ يُوحَنَّا، جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يُعْلِنُ بِشَارَةَ اللَّهِ،		العربية المشتركة.
وَبَعْدَ أَنْ اعْتُقِلَ يُوحَنَّا، جَاءَ يَسُوعُ إِلَى إِقْلِيمِ الْجَلِيلِ، وَابْتَدَأَ يُعْلِنُ بِشَارَةَ اللَّهِ		العربية المبسطة.

عَدَمًا أَلْقَى الْقَبْضُ عَلَى يُوْحَنَّا، انْطَلَقَ يَسُوعُ إِلَى مِنْطَقَةِ الْجَلِيلِ، يُبَشِّرُ بِإِنْجِيلِ اللَّهِ قَائِلًا:	كتاب الحياة
وَبَعْدَ اعْتِقَالِ يُوْحَنَّا، جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ يُعْلِنُ بَشِيرَةَ اللَّهِ، فَيَقُولُ.	الكاثوليكية
وَبَعْدَمَا أَلْقَى يُوْحَنَّا فِي السَّجْنِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ وَهُوَ يَكْرِرُ بِإِنْجِيلِ اللَّهِ،	البولسية
Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,	King James
Now after that John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,	RSV

( NI, NAS, RS, NRS, LB,NC مَلَكُوتِ الْإِنْجِيلِ الْآتِيَةِ حَذَفَتْ أَيْضًا )

#### 24- حذف كلمة ( حالاً ) :

النص	العدد	الترجمة
تَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَاسِكًا بِيَدَيْهَا فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى حَالًا وَصَارَتْ تَخْدُمُهُمْ.	مرقس 1 : 31	سميث فان دايلك
فَدَنَا مِنْهَا وَأَمْسَكَ يَدَهَا وَأَنْهَضَهَا. فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى وَأَخَذَتْ تَخْدُمُهُمْ.		العربية المشتركة.
فَأَقْتَرَبَ مِنْهَا، وَأَمْسَكَ يَدَهَا وَأَجْلَسَهَا. فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى، وَأَبْتَدَأَتْ تَخْدُمُهُمْ.		العربية المبسطة.
فَأَقْتَرَبَ إِلَيْهَا، وَأَمْسَكَ بِيَدَيْهَا وَأَنْهَضَهَا. فَذَهَبَتْ عَنْهَا الْحُمَّى حَالًا، وَقَامَتْ تَخْدُمُهُمْ.		كتاب الحياة
فَدَنَا مِنْهَا فَأَخَذَ بِيَدَيْهَا وَأَنْهَضَهَا، فَفَارَقَتْهَا الْحُمَّى، وَأَخَذَتْ تَخْدُمُهُمْ.		الكاثوليكية
فَدَنَا وَأَخَذَ بِيَدَيْهَا وَأَنْهَضَهَا. فَفَارَقَتْهَا الْحُمَّى. فَأَخَذَتْ تَخْدُمُهُمْ.		البولسية
And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them		King James
and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she		RSV

ministered unto them.

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا " حالاً" NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

## 25- حذف ( إلى التوبة ):

النص	العدد	الترجمة
فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى. لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ بَلِ خُطَاةَ إِلَى التَّوْبَةِ»	مرقس 2 : 17	سميث فان دايك
((سَمِعَ يَسُوعُ كَلَامَهُمْ، فَقَالَ لَهُمْ: ((لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ، بَلِ الْمَرْضَى. مَا جِئْتُ لِأَدْعُوَ الصَّالِحِينَ، بَلِ الْخَاطِئِينَ		العربية المشتركة.
فَلَمَّا سَمِعَهُمْ يَسُوعُ، قَالَ لَهُمْ: لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ، بَلِ الْمَرْضَى. أَنَا لَمْ آتِ لِكِي أَدْعُوَ الصَّالِحِينَ بَلِ الْخُطَاةَ.		العربية المبسطة.
فَسَمِعَ يَسُوعُ، وَأَجَابَ: «لَيْسَ الْأَصِحَّاءُ هُمُ الْمُحْتَاجُونَ إِلَى الطَّبِيبِ، بَلِ الْمَرْضَى. مَا جِئْتُ لِأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ بَلِ خَاطِئِينَ!»		كتاب الحياة
فَسَمِعَ يَسُوعُ كَلَامَهُمْ، فَقَالَ لَهُمْ: ((لَيْسَ الْأَصِحَّاءُ بِمُحْتَاجِينَ إِلَى طَبِيبٍ، بَلِ الْمَرْضَى. مَا جِئْتُ لِأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ، بَلِ الْخَاطِئِينَ		الكاثوليكية
فَسَمِعَهُمْ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُمْ: "لَيْسَ الْأَصِحَّاءُ فِي حَاجَةٍ إِلَى طَبِيبٍ، بَلِ الْمَرْضَى؛ إِنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ الصَّادِقِينَ بَلِ الْخُطَاةَ		البولسية
When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.		King James
And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا" إلى التَّوْبَةِ NI, NAS, NKJ, RS, NRS, NC

26- حذف جملة (الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.):

النص	العدد	الترجمة
وَكُلُّ مَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ وَأَنْفُضُوا التُّرَابَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.»	مرقس 6 : 11	سميث فان دايك
وَإِذَا جِئْتُمْ إِلَى مَكَانٍ وَمَا قَبِلَكُمْ أَهْلُهُ وَلَا سَمِعُوا كَلَامَكُمْ، فَارْحَلُوا عَنْهُ وَأَنْفُضُوا الْغُبَارَ عَنْ أَقْدَامِكُمْ نَذِيرًا لَهُمْ!		العربية المشتركة.
وَإِنْ جِئْتُمْ إِلَى مَدِينَةٍ وَلَمْ تَرْحَبْ بِكُمْ، وَلَمْ تَسْمَعْ رِسَالَتِكُمْ، فَانْفُضُوا، عِنْدَ خُرُوجِكُمْ، الْغُبَارَ الَّذِي عَلِقَ بِأَقْدَامِكُمْ كَشَهَادَةٍ ضِدَّ تِلْكَ الْمَدِينَةِ		العربية المبسطة.
وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ لَكُمْ فِي مَكَانٍ مَا، فَاخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ، وَأَنْفُضُوا التُّرَابَ عَنْ أَقْدَامِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ.»		كتاب الحياة
وَإِنْ لَمْ يَقْبَلِكُمْ مَكَانٌ وَلَمْ يَسْتَمِعْ فِيهِ النَّاسُ إِلَيْكُمْ، فَارْحَلُوا عَنْهُ نَافِضِينَ الْغُبَارَ مِنْ تَحْتِ أَقْدَامِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ.		الكاثوليكية
وَأَيُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُونَكُمْ فِيهِ، وَلَا يَسْمَعُونَ لَكُمْ، فَاخْرُجُوا مِنْهُ، وَأَنْفُضُوا الْغُبَارَ الْعَالِقَ بِأَرْجُلِكُمْ، شَهَادَةً عَلَيْهِمْ		البولسية
And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.		King James
And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لَتَأْتِكَ الْمَدِينَةُ«.(NI, NAS, RS, NRS, NC).

## 27- حذف (غسل الأباريق والكؤوس وأمورا أخرى كثيرة مثل هذه تفعلون):

النص	العدد	الترجمة
أَنْتُمْ تَرَكْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقَالِيدِ النَّاسِ: غَسَلِ الأَبَارِيقِ وَالكُؤُوسِ وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ».	مرقس 7 : 8	سميث فان دايك
أَنْتُمْ تُهْمَلُونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِتَقَالِيدِ البَشَرِ.		العربية المشتركة.
لَقَدْ أَهْمَلْتُمْ وَصَايَا اللَّهِ، وَتَتَّبِعُونَ الآنَ تَقَالِيدَ البَشَرِ		العربية المبسطة.
فَقَدْ أَهْمَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَمَسَّكْتُمْ بِتَقَالِيدِ النَّاسِ!		كتاب الحياة
نَكْمُ تُهْمَلُونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ وَتَتَمَسَّكُونَ بِسُنَّةِ البَشَرِ.		الكاثوليكية
"فإنكم تركتم جانباً وصية الله، وتمسكتم بتقليد الناس.		البولسية
For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.		King James
Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men.		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا " غَسَلِ الأَبَارِيقِ وَالكُؤُوسِ وَأُمُورًا أُخَرَ كَثِيرَةً مِثْلَ هَذِهِ تَفْعَلُونَ (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC.«

## 28- حذف عدد بالكامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ»	مرقس 7 : 16	سميث فان دايك
[مَنْ كَانَ لَهُ أُذُنَانِ تَسْمَعَانِ، فَلْيَسْمَعْ]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
مَنْ لَهُ أُذُنَانِ، فَلْيَسْمَعْ.		العربية المبسطة.
مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ»..		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
من له أُذُنَانِ لِلسَّمَاعِ فَلْيَسْمَعْ.		البولسية
If any man have ears to hear, let him hear.		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا النص بالكامل. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

29 - حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
حَيْثُ دُوْدُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تَطْفَأُ.	مرقس 9 : 44	سميث فان دايك
[حَيْثُ الدُّودُ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تَتَطْفِئُ]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
بَلْ حَيْثُ الدُّودُ لَا يَمُوتُ، وَالنَّارُ لَا تَطْفَأُ.		العربية المبسطة.
حَيْثُ دُوْدُهُمْ لَا يَمُوتُ، وَالنَّارُ لَا تَطْفَأُ		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
حَيْثُ الدُّودُ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تَتَطْفِئُ.		البولسية
Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت العدد بالكامل. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

30- تكرار نفس العدد وتكرار نفس الحذف :

النص	العدد	الترجمة
حَيْثُ دُوْدُهُمْ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تَطْفَأُ.	مرقس 9 : 46	سميث فان دايك
[حَيْثُ الدُّودُ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تَتَطْفِئُ]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
بَلْ حَيْثُ الدُّودُ لَا يَمُوتُ، وَالنَّارُ لَا تَطْفَأُ.		العربية المبسطة.
حَيْثُ دُوْدُهُمْ لَا يَمُوتُ، وَالنَّارُ لَا تَطْفَأُ		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
حَيْثُ الدُّودُ لَا يَمُوتُ وَالنَّارُ لَا تَتَطْفِئُ.		البولسية
Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت العدد بالكامل. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

31- حذف جملة (وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تَمَلَّحُ بِمَلْحٍ ..) :

النص	العدد	الترجمة
------	-------	---------

لَأَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ يُمَلِّحُ بِنَارٍ وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمَلِّحُ بِمِلْحٍ..	مرقس 9 : 49	سميث فان دايك
فَكُلُّ وَاحِدٍ يُمَلِّحُ بِنَارٍ.		العربية المشتركة.
لَأَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ سَوْفَ يُمَلِّحُ بِالنَّارِ		العربية المبسطة.
إِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَوْفَ تَمَلِّحُهُ النَّارُ.		كتاب الحياة
لِأَنَّ كُلَّ أَمْرٍ سَيُمَلِّحُ بِالنَّارِ.		الكاثوليكية
فَإِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ سَيُمَلِّحُ بِالنَّارِ...!		البولسية
For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.		King James
For every one shall be salted with fire.		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذف وكل ذبيحة تملح بمِلْحٍ... (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC...).

### 32- حذف ( حاملاً للصليب ) :

النص	العدد	الترجمة
فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ وَقَالَ لَهُ: «يُعْوزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ. اذْهَبْ بِعِ كُلِّ مَا لَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي حَامِلًا الصَّلِيبَ».	مرقس 21: 10	سميث فان دايك
فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ بِمَحَبَّةٍ وَقَالَ لَهُ: ((يُعْوزُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اذْهَبْ بِبَعْضِ كُلِّ مَا تَمْلِكُهُ وَوَزِّعْ ثَمَنَهُ عَلَى الْفُقَرَاءِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي.		العربية المشتركة.
أَمَّا يَسُوعُ فَنَظَرَ إِلَيْهِ بِحُبٍّ وَقَالَ: يَنْقُصُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ فَقَطْ: اذْهَبْ وَبِعِ كُلِّ مَا تَمْلِكُ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ. بِهَذَا تَمْلِكُ كَنْزًا فِي السَّمَاءِ، ثُمَّ تَعَالَ اتَّبِعْنِي.		العربية المبسطة.
وَإِذْ نَظَرَ يَسُوعُ إِلَيْهِ، أَحَبَّهُ، وَقَالَ لَهُ: «يَنْقُصُكَ شَيْءٌ وَاحِدٌ: اذْهَبْ، بِعِ كُلِّ مَا عِنْدَكَ، وَوَزِّعْ عَلَى الْفُقَرَاءِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، ثُمَّ تَعَالَ اتَّبِعْنِي».		كتاب الحياة
فَحَدِّقْ إِلَيْهِ يَسُوعُ فَأَحَبَّهُ فَقَالَ لَهُ: (( وَاحِدَةٌ تَنْقُصُكَ: اذْهَبْ فَبِعِ مَا تَمْلِكُ وَأَعْطِهِ لِّلْفُقَرَاءِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ فَاتَّبِعْنِي.		الكاثوليكية
فَحَدِّقْ إِلَيْهِ يَسُوعُ، وَأَحَبَّهُ؛ وَقَالَ لَهُ: "أَمْرٌ وَاحِدٌ يَنْقُصُكَ: امْضِ وَبِعِ كُلِّ مَا لَكَ، وَأَعْطِهِ لِّلْفُقَرَاءِ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي		البولسية

السَّمَاءِ؛ ثُمَّ تَعَالَى اتَّبَعْنِي.	
Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.	King James
And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.	RSV

(NI, NAS, RS, NRS, LB, NC الصليباً حَامِلاً الآتية حذفت)

### 33- حذف الكلمات ( المتكلمين على الأموال ) :

النص	العدد	الترجمة
فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ أَيْضاً: «يَا بَنِيَّ مَا أَصْعَبَ دُخُولَ الْمُتَكَلِّمِينَ عَلَى الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!».	مرقس 10 : 24	سميث فان دايك
فَأَسْتَعْرَبَ التَّلَامِيذُ كَلَامَهُ، فَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: ((يَا أَبْنَائِي، مَا أَصْعَبَ الدُّخُولَ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ.		العربية المشتركة.
فَأَنْدَهَشَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. لَكِنَّهُ تَابَعَ وَقَالَ: يَا أَبْنَائِي، مَا أَصْعَبَ دُخُولَ مَلَكُوتِ اللَّهِ.		العربية المبسطة.
فَدَهَشَ التَّلَامِيذُ لِهَذَا الْكَلَامِ. فَعَادَ يَسُوعُ يَقُولُ لَهُمْ: «يَا بَنِيَّ، مَا أَصْعَبَ دُخُولَ الْمُتَكَلِّمِينَ عَلَى الْمَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!».		كتاب الحياة
فَدَهَشَ تَلَامِيذُهُ لِكَلَامِهِ فَأَعَادَ يَسُوعُ لَهُمُ الْكَلَامَ قَالَ: ((يَا بَنِيَّ، مَا أَصْعَبَ دُخُولَ مَلَكُوتِ اللَّهِ		الكاثوليكية
فَبَهَتَ التَّلَامِيذُ لِأَقْوَالِهِ. فَاسْتَأْنَفَ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهُمْ: "يَا بَنِيَّ، مَا أَصْعَبَ الدُّخُولَ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ		البولسية
And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom		King James

of God!	
And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت المُنكَلِين عَلَى الأُمُوالِ (NI, NAS, RS, NRS, NC)

### 34- حذف ( الآتية باسم الرب ) :

النص	العدد	الترجمة
مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةٌ أَبِينَا دَاوُدَ الْآتِيَّةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنَا فِي الْأَعَالِي!.	مرقس 11: 10	سميث فان دايك
تَبَارَكَتِ الْمَمْلَكَةُ الْآتِيَّةُ، مَمْلَكَةُ أَبِينَا دَاوُدَ. الْمَجْدُ فِي الْعُلَى		العربية المشتركة.
مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ أَبِينَا دَاوُدَ الْآتِيَّةُ، بَعِيشُ الْمَلِكِ فِي عِلَاه.		العربية المبسطة.
مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ أَبِينَا دَاوُدَ الْآتِيَّةُ! أُوصِنَا فِي الْأَعَالِي!		كتاب الحياة
تَبَارَكَتِ الْمَمْلَكَةُ الْآتِيَّةُ، مَمْلَكَةُ أَبِينَا دَاوُدَ ! هُوشَعْنَا فِي الْعُلَى.		الكاثوليكية
مُبَارَكَةُ الْمَمْلَكَةُ الْآتِيَّةُ، مَمْلَكَةُ دَاوُدَ أَبِينَا! هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.		البولسية
Blessed <i>be</i> the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest		King James
Blessed <i>is</i> the kingdom that cometh, <i>the kingdom</i> of our father David: Hosanna in the highest.		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت الآتية بِاسْمِ الرَّبِّ! (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

### 35- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ».	مرقس 11: 26	سميث فان دايك
[ وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَغْفِرُونَ لِلْآخِرِينَ، لَا يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمْ الَّذِي	( بين أقواس )	العربية المشتركة.

في السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ.]	
فَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلْآخِرِينَ، لَا يَغْفِرُ لَكُمْ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاءِ زَلَّاتِكُمْ.	العربية المبسطة.
ولكن، إن لم تغفروا، لا يغفر لكم أيضاً أبوكم الذي في السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ»	كتاب الحياة
.....	( تم الحذف ) الكاثوليكية
فَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا فَأَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لَا يَغْفِرُ لَكُمْ أَيْضًا زَلَّاتِكُمْ	البولسية
But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses	King James
.....	( تم الحذف ) RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت العدد بالكامل. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

### 36 - حذف (« التي قال عنها دانيال النبي » :

النص	العدد	الترجمة
فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رَجَسَةَ الْخَرَابِ» الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي -	مرقس 13: 14	سميث فان دايك
وَإِذَا رَأَيْتُمْ ((نَجَاسَةَ الْخَرَابِ)) قَائِمَةً حَيْثُ يَجِبُ أَنْ لَا تَكُونَ،		العربية المشتركة.
لَكِنْ عِنْدَمَا تَرَوْنَ النَّجْسَ الْمُخْرَبَ الَّذِي أُشَارَ إِلَيْهِ دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمًا حَيْثُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ		العربية المبسطة.
فَعِنْدَمَا تَرَوْنَ رَجَاسَةَ الْخَرَابِ قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي		كتاب الحياة
وَإِذَا رَأَيْتُمْ الْمُخْرَبَ الشَّنِيعَ قَائِمًا حَيْثُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ،		الكاثوليكية
فَإِذَا مَا رَأَيْتُمْ رَجَاسَةَ الْخَرَابِ قَائِمَةً حَيْثُ لَا يَنْبَغِي		البولسية
But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not,		King James
But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not		RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت التي قال عنها دانيال النبي NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

37- حذف كلمة ( وصلوا ):

النص	العدد	الترجمة
انظروا! اسهروا وصلوا لأنكم لا تعلمون متى يكون الوقت.	مرقس 13: 33	سميث فان دايك
فكونوا على حذرٍ واسهروا، لأنكم لا تعرفون متى يجيء الوقت		العربية المشتركة.
احذروا وتيقظوا، لأنكم لا تعرفون متى يأتي الوقت.		العربية المبسطة.
فانتبهوا واسهروا لأنكم لا تعرفون متى يحين الوقت!		كتاب الحياة
فاحذروا واسهروا، لأنكم لا تعلمون متى يكون الوقت		الكاثوليكية
فاحذروا، واسهروا، لأنكم لا تعلمون متى يحين الوقت		البولسية
Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.		King James
Be careful! Watch out! For you don't know when the time will come.		ISV

( التراجم الإنجليزية الآتية حذفت وصلوا ( NI, NAS, NRS, LB, NC

38- حذف ( فصاح الديك ) :

النص	العدد	الترجمة
فأنكر قائلاً: «لست أدري ولا أفهم ما تقولين!» وخرج خارجاً إلى الدهليز فصاح الديك.	مرقس 14: 68	سميث فان دايك
فأنكر قال: ((لا أعرف ولا أفهم ما تقولين!)) وخرج إلى الدهليز، فصاح الديك		العربية المشتركة.
لكنه أنكر وقال: لا أعرف ولا أفهم ما الذي تقولينه وخرج إلى ساحة الدار، وعندها صاح الديك.		العربية المبسطة.
ولكنه أنكر قائلاً: «لا أدري ولا أفهم ما تقولين!» ثم ذهب خارجاً إلى مدخل الدار. فصاح الديك		كتاب الحياة
فأنكر قال: ((لا أدري ولا أفهم ما تقولين)). ومضى إلى خارج الدار نحو الدهليز،.		الكاثوليكية
فأنكر، وقال: «لست أدري ما تقولين، ولا أفهم...»		البولسية

ومَضَى نَحْوَ الْخَارِجِ، إِلَى الدَّهْلِيْزِ.	
But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.	King James
But he denied it. I don't know or understand what you're talking about, he said, and went out into the entrance.	NIV

لم يتم حذف فصاح الديك من التراجم الإنجليزية إلا من NAS NIV والبعض وضعها ملحوظة في الهامش.

### 39- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس:

النص	العدد	الترجمة
فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: «وَأُحْصِيَ مَعَ أَثْمَةٍ».	مرقس 15: 28	سميث فان دايك
[ فَتَمَّ قَوْلُ الْكِتَابِ: أَحْصَوْهُ مَعَ الْمُجْرِمِينَ. ]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
وَهَكَذَا تَمَّ الْمَكْتُوبُ: حُسِبَ مَعَ الْمُجْرِمِينَ		العربية المبسطة.
تَمَّتِ الْآيَةُ الْقَائِلَةُ: «وَأُحْصِيَ مَعَ الْمُجْرِمِينَ».		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
"فَتَمَّتِ الْكِتَابَةُ الْقَائِلَةُ: وَأُحْصِيَ مَعَ الْأَثْمَةِ."		البولسية
And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت العدد بالكامل. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC).

### 40- حذف 12 كاملين !!:

( حذف الأعداد من 16: 9 إلى 16: 20 من إنجيل مرقس. )

اتفق علماء الكتاب المقدس على أن هناك 12 عدداً من إنجيل مرقس (152 كلمة)، هم إضافة على المخطوطات وليسوا جزءاً من الإنجيل كما دونه مرقس.

واختلفت التراجم في التصرف مع هذا الأمر فمن التراجم من حذفهم، ومن التراجم من وضعهم بين أقواس، ومن التراجم من وضعهم كملحوظة بالهامش أسفل الصفحة، ومن التراجم من وضعهم كما هم ووضع ملاحظة في الهامش أنهم، ومن التراجم من وضعهم متجاهلاً أنهم إضافة.

وهناك سؤال لم يلق جواباً: كيف كانت خاتمة الكتاب؟ من المسلم به على العموم أن الخاتمة كما هي الآن (١٦/٩-٢٠) قد أُضيفت لتخفيف ما في نهاية كتاب من توقف فجائي في الآية ٨. ولكننا لن نعرف أبداً هل فقدت خاتمة الكتاب الأصلية أم هل رأى مرقس أن الإشارة إلى تقليد الترايات في الجليل في الآية ٧ تكفي لاختتام روايته.

### الكتاب المقدس للكاتوليك ص 124.

التراجم العربية أبقت على النص ولم تحذفه ولكن:

-(الترجمة العربية المشتركة): وضعت بين أقواس وما بين الأقواس شروح وإضافات.

- (الكتاب المقدس للكاتوليك) في صفحة 177، وضع ملحوظة في الهامش تحت رقم 8 عند العدد 16: 9

كتب فيها: "المخطوطات غير ثابتة فيما يتعلق بخاتمة إنجيل مرقس ( الآيات 9-20)".

تم حذف الأعداد في التراجم الإنجليزية الآتية: ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC ).

### في ملحق أكسفورد للكتاب المقدس:

"ينتهي إنجيل مرقس بشكل مفاجئ عند العدد 16: 8، والمحاولات القديمة لإضافة خاتمة له تبين أنه كان

غير مكتمل. من المحتمل ألا يكون الكتاب قد اكتمل أساساً، أو أن يكون قد تلف في مرحله الأولى. وقد

يكون علمنا بالأنجيل الأخرى هو ما يدفعنا أن نتوقع أن ينتهي هذا الإنجيل بظهور الرب بعد القيامة.<sup>1</sup>

### جاء في مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV:

" الفقرتان ، النهاية الطويلة لإنجيل مرقس ( 16 : 9 - 20 ) و قصة السيدة التي تم القبض عليها بتهمة

الزنا بإنجيل يوحنا ( 7 : 53 إلى 8 : 11 ). تم استعادتهما للنص الذي كانا مفصولين عنه بجزء فارغ.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ملحق أكسفورد للكتاب المقدس، بروس متزجر ومايكل كوجان، ص 496.

<sup>2</sup> (مقدمة RSV طبعة 1971- ص 7 أو <http://www.nccusa.org/newbtu/aboutrsv.html>)

saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. <sup>6</sup>And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him. <sup>7</sup>But go, tell his disci-

ples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you." <sup>8</sup>And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to any one, for they were afraid.<sup>9</sup>

لاحظوا مرقس ١٦  
ينتهي عند سطر ٨

لاحظوا المساحة الكبيرة بين النص والهامش

تحول مرقس ١٦ : ٩ - ٢٠  
إلى ملاحظة صغيرة بالهامش

**Revised Standard Version**  
 9 Now when ~~Jesus~~ ~~came~~ ~~out~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~tomb~~ ~~in~~ ~~the~~ ~~early~~ ~~part~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~day~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~week~~ ~~he~~ ~~appeared~~ ~~first~~ ~~to~~ ~~Mary~~ ~~Magdalene~~ ~~from~~ ~~whom~~ ~~he~~ ~~had~~ ~~cast~~ ~~out~~ ~~seven~~ ~~demons~~ ~~and~~ ~~had~~ ~~been~~ ~~seen~~ ~~by~~ ~~her~~ ~~they~~ ~~could~~ ~~not~~ ~~believe~~ ~~it~~.  
 12 After this he appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. <sup>13</sup>And they went back and told the rest, but they did not believe them.  
 14 Afterward he appeared to the whole group. ~~THE ORIGINAL TEXT FORBIDDEN THEM FOR THEIR UNBELIEF AND HARDNESS OF HEART; HE SAID THEY HAD NOT BELIEVED THOSE WHO SAW HIM AFTER HE HAD RISEN.~~ <sup>15</sup>And he said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. <sup>16</sup>He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. <sup>17</sup>Whoever believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. <sup>18</sup>Whoever believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. <sup>19</sup>Whoever believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned."  
 19 So then the Lord Jesus himself sent out by means of them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation. ~~AND~~ <sup>20</sup>REVISÉ A.D. 1952  
 COMPARED WITH THE MOST ANCIENT AUTHORITIES  
 Other ancient authorities read after verse 9 the following: But they reported briefly to Peter and those with him all that they had been told. And after this, Jesus himself sent out by means of them, from east to west, the sacred and imperishable proclamation of eternal salvation. ~~AND~~ <sup>20</sup>REVISÉ A.D. 1952  
 16:9 Mk 14:28; Jn 21:1-23; Mt 28:7.

طبعة النسخة القياسية المنقحة لعام 1952 وهي تضع الأعداد كملاحظة في الهامش قبل استعادتهم في طبعة 1972.

الجدير بالذكر أن نهاية إنجيل مرقس التي لا يعرف كاتبها تحتوي على أهم معتقد في المسيحية وهو رفع المسيح للسماء وجلوسه عن يمين الله!، (مرقس 16: 19) وَبَعْدَمَا كَلَّمَ الرَّبُّ يَسُوعُ تَلامِيذَهُ، رُفِعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ).

41- حذف جملة (مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ) : .

النص	العدد	الترجمة
فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَائِكَةُ وَقَالَتْ: «سَلَامٌ لَكَ أَيُّهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ».	لوقا 1: 28	سميث فان دايك
فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَائِكَةُ وَقَالَتْ لَهَا: ((السَّلَامُ عَلَيْكِ، يَا مَنْ أَنْعَمَ اللهُ عَلَيْهَا. الرَّبُّ مَعَكَ		العربية المشتركة.
فَجَاءَ إِلَيْهَا جِبْرَائِيلُ وَقَالَ لَهَا: السَّلَامُ عَلَيْكِ يَا مَنْ تَمَيَّرَتْ، الرَّبُّ مَعَكَ.		العربية المبسطة.
فَدَخَلَ الْمَلَائِكَةُ وَقَالَتْ لَهَا: «سَلَامٌ، أَيُّهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ بَيْنَ النِّسَاءِ».		كتاب الحياة
فَدَخَلَ إِلَيْهَا فَقَالَ: (( إفرحي، أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ		الكاثوليكية
فَلَمَّا دَخَلَ ((الملاك)) إِلَيْهَا، قَالَ لَهَا: "السَّلَامُ عَلَيْكِ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً؛ الرَّبُّ مَعَكَ.		البولسية
And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women		King James
And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee.		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا "مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ" NI, NAS, RS, NRS, LB, NC .(

42- تغيير (يوسف ) إلى (أبوه) :

النص	العدد	الترجمة
وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا قِيلَ فِيهِ..	لوقا 2: 33	سميث فان دايك
فَتَعَجَّبَ أَبُوهُ وَأُمُّهُ مِمَّا قَالَهُ سَمِعَانُ فِيهِ..		العربية المشتركة.
وَدَهَشَ أَبُوهُ وَأُمُّهُ مِنَ الْكَلِمَاتِ الَّتِي قِيلَتْ فِيهِ.		العربية المبسطة.
وَكَانَ أَبُوهُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِنْ هَذَا الْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ فِيهِ		كتاب الحياة
وَكَانَ أَبُوهُ وَأُمُّهُ يَعْجَبَانِ مِمَّا يُقَالُ فِيهِ.		الكاثوليكية

وكان أبوه وأمه منذَ عَلَيْنِ لِمَا يُقَالُ فِيهِ.	البولسية
And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.	King James
And his father and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him;	RSV

التراجم الإنجليزية التالية غيرت يوسف إلى أبوه. ( NI, NAS, RS, NRS, NC ).  
وتم التكرار التعبير في لوقا 2 : 43 .

#### 43- حذف ( بل بكل كلمة من الله ):

النص	العدد	الترجمة
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَنْ لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنْ اللَّهِ».	لوقا 4 : 4	سميث فان دايك
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: ((يَقُولُ الْكِتَابُ: مَا بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ.		العربية المشتركة.
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: مَكْتُوبٌ: لَا يَعْيشُ الْإِنْسَانُ عَلَى الْخُبْزِ وَحْدَهُ.		العربية المبسطة.
رَدَّ عَلَيْهِ يَسُوعُ قَائِلًا: «قَدْ كُتِبَ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنْ اللَّهِ!».		كتاب الحياة
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: (( مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ.		الكاثوليكية
أَجَابَهُ يَسُوعُ: "إِنَّهُ لَمَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ.		البولسية
And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.		King James
And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone.		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا " بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ مِنْ اللَّهِ ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC )

#### 44- حذف ( اذهب يا شيطان ) :

النص	العدد	الترجمة
------	-------	---------

فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ».	لوقا 4 : 8	سميث فان دايك
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: ((يَقُولُ الْكِتَابُ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ.		العربية المشتركة.
أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: مَكْتُوبٌ: يَنْبَغِي أَنْ تَعْبُدَ الرَّبَّ إِلهَكَ، وَأَنْ تَسْجُدَ لَهُ وَحْدَهُ.		العربية المبسطة.
فَرَدَّ عَلَيْهِ يَسُوعُ قَائِلًا: «قَدْ كُتِبَ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ!».		كتاب الحياة
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: (( مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ		الكاثوليكية
فَأَجَابَ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهُ: "إِنَّهُ لَمَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ إِلهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ.		البولسية
And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.		King James
And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.	RSV	

التراجم الإنجليزية التالية حذفت أيضا " اذْهَبْ يَا شَيْطَانُ (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

#### 45 - حذف (أرسلني لأشفي المنكسري القلوب) :

النص	العدد	الترجمة
رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ أُرْسَلَنِي لِأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ لِأُنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ وَلِلْعَمَى بِالْبَصَرِ وَأُرْسِلَ الْمُنْسَحِقِينَ فِي الْحُرِّيَّةِ.	لوقا 4 : 18	سميث فان دايك
رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ، أُرْسَلَنِي لِأُنَادِيَ لِلْأَسْرَى بِالْحُرِّيَّةِ، وَلِلْعَمِيَانِ بِعَوْدَةِ الْبَصَرِ إِلَيْهِمْ، لِأُحَرِّرَ الْمَظْلُومِينَ.		العربية المشتركة.
رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ، لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِكِي أُعْلِنَ الْبِشَارَةَ لِلْفُقَرَاءِ. أُرْسَلَنِي لِأُنَادِيَ لِلْأَسْرَى بِالْحُرِّيَّةِ، وَبِالْبَصَرِ		العربية المبسطة.

لِلْعُمَيَانَ، وَأَحْرَرَ الْمَسْحُوقِينَ مِنَ الْأَسْرِ،	
رُوحَ الرَّبِّ عَلَيَّ، لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ الْفُقَرَاءَ؛ أُرْسَلَنِي لِأُنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ وَلِلْعُمَيَانَ بِالْبَصْرِ، لِأُطْلِقَ الْمَسْحُوقِينَ أَحْرَارًا.	كتاب الحياة
رُوحَ الرَّبِّ عَلَيَّ لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ الْفُقَرَاءَ وَأُرْسَلَنِي لِأَعْلِنَ لِلْمَأْسُورِينَ تَخْلِيَةَ سَبِيلِهِمْ وَلِلْعُمَيَانَ عَوْدَةَ الْبَصْرِ إِلَيْهِمْ وَأُفْرِّجَ عَنِ الْمَظْلُومِينَ.	الكاثوليكية
رُوحَ الرَّبِّ عَلَيَّ، لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ؛ وَأُرْسَلَنِي لِأُنَادِيَ لِلْمَأْسُورِينَ بِالتَّخْلِيَةِ، وَلِلْعُمَيَانَ بِالْبَصْرِ، وَأُطْلِقَ الْمُرْهَقِينَ أَحْرَارًا.	البولسية
The Spirit of the Lord <i>is</i> upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,	King James
The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised,	RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفّت ايضاً " أُرْسَلَنِي لِأَشْفِي الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ NI, NAS, RS, NRS, ( NC

#### 46- حذف (كَمَا فَعَلَ إِبِلْيَا أَيْضًا؟) :

النص	العدد	الترجمة
فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا قَالَا: «يَا رَبُّ أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ فَتُفْنِيهِمْ كَمَا فَعَلَ إِبِلْيَا أَيْضًا؟».	لوقا 9 : 54	سميث فان دايك
فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا قَالَا: (( يَا سَيِّدُ، أَتُرِيدُ أَنْ نَأْمُرَ النَّارَ فَتَنْزِلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَأْكُلَهُمْ؟ )).		العربية المشتركة.
وَلَمَّا رَأَى يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا هَذَا قَالَا: يَا رَبُّ، أَتُرِيدُنَا أَنْ نَأْمُرَ بِأَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ وَتُدْمِرَهُمْ؟		العربية المبسطة.

فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلْمِيزَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، قَالَا: «يَا رَبُّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَأْمُرَ بِأَنْ تَنْزِلَ النَّارُ مِنَ السَّمَاءِ وَتَلْتَهُمْ؟»	كتاب الحياة
فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلْمِيزَاهُ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا قَالَا: (( يَا رَبُّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَأْمُرَ النَّارَ فَتَنْزِلَ مِنَ السَّمَاءِ وَتَأْكُلَهُمْ؟	الكاثوليكية
فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ التَّلْمِيزَانَ، يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، قَالَا: " يَا رَبُّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَسْتَنْزِلَ النَّارَ مِنَ السَّمَاءِ فَتُحْرِقَهُمْ؟.	البولسية
And when his disciples James and John saw <i>this</i> , they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?	King James
And when his disciples James and John saw <i>this</i> , they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?	RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا" كَمَا فَعَلَ إِبِلِيَّا أَيْضًا ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC )

#### 47- حذف (وقال: «لَسْتُمْ تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمْ.»):

النص	العدد	الترجمة
فَالْتَفَتَ وَأَنْتَهَرَهُمَا وَقَالَ: «لَسْتُمْ تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمْ.»	لوقا 9 : 55	سميث فان دايك
فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَنْتَهَرَهُمَا.		العربية المشتركة.
فَالْتَفَتَ يَسُوعُ إِلَيْهِمَا وَوَبَّخَهُمَا		العربية المبسطة.
فَالْتَفَتَ إِلَيْهِمَا وَوَبَّخَهُمَا قَائِلًا: «لَا تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمْ،		كتاب الحياة
فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَنْتَهَرَهُمَا		الكاثوليكية
فَالْتَفَتَ وَزَجَرَهُمَا.		البولسية
But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of		King James
But he turned, and rebuked them.		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا" وَقَالَ: «لَسْتُمْ تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمْ.» ( NI, NAS, RS, )

( NRS, LB, NC

48- حذف (لأنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ.) :

النص	العدد	الترجمة
لأنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ». فَمَضَوْا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.	لوقا 9 : 56	سميث فان دايك
فساروا إلى قَرْيَةٍ أُخْرَى.		العربية المشتركة.
ثُمَّ ذَهَبُوا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.		العربية المبسطة.
لأنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ أَتَى لَا لِيُهْلِكَ نَفُوسَ النَّاسِ، بَلْ لِيُخَلِّصَهَا.» ثُمَّ ذَهَبُوا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى		كتاب الحياة
فَمَضَوْا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.		الكاثوليكية
وانطلقوا إلى قَرْيَةٍ أُخْرَى.		البولسية
For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save <i>them</i> . And they went to another village		King James
And they went to another village.		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا " لأنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ»  
( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

49- حذف (لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.) :

النص	العدد	الترجمة
فَقَالَ لَهُمْ: «مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.	لوقا 11 : 2	سميث فان دايك
(فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: ((مَتَى صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَيُّهَا الْأَبُ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ		العربية المشتركة.
فَقَالَ لَهُمْ: حِينَ تَصَلُّونَ قُولُوا: يَا أَبَانَا، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.		العربية المبسطة.
فَقَالَ لَهُمْ: «عِنْدَمَا تَصَلُّونَ، قُولُوا: أَبَانَا غَالِذِي فِي السَّمَاوَاتِ! لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. (( لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ)).	( بين أقواس )	كتاب الحياة

فَقَالَ لَهُمْ: (( إِذَا صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَيُّهَا الْآبُ لِتُقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ	الكاثوليكية
فَقَالَ لَهُمْ: "إِذَا صَلَّيْتُمْ فَقُولُوا: أَيُّهَا الْآبُ، لِتُقَدَّسَ اسْمُكَ! لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ!".	البولسية
And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.	King James
And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.	RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذف أيضا " لَنْ تَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، NI, NAS, LB, NC, RS, NRS, NC ).

#### 50- حذف (لَكِنْ نَجَّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ) :

النص	العدد	الترجمة
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا لِأَنَّنا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ».	لوقا 11 : 4	سميث فان دايك
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، لِأَنَّنا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ.		العربية المشتركة.
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ.		العربية المبسطة.
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، لِأَنَّنا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ يُذْنِبُ إِلَيْنَا؛ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ!		كتاب الحياة
وَأَعْفِنَا مِنْ خَطَايَانَا فَإِنَّنا نَعْفِي نَحْنُ أَيْضًا كُلَّ مَنْ لَنَا عَلَيْهِ وَلَا تَتْرُكْنَا نَتَعَرَّضُ لِلتَّجْرِبَةِ.		الكاثوليكية
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، لِأَنَّنا، نَحْنُ أَيْضًا، نَغْفِرُ لِكُلِّ مَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا؛ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ.		البولسية
And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.		King James
And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us.		RSV

And bring us not into temptation.

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا " لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC )

51- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ».	لوقا 17 : 36	سميث فان دايك
[ وَيَكُونُ رَجُلَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ أَحَدُهُمَا وَيُتْرَكُ الْآخَرُ ]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
وَيَكُونُ رَجُلَانِ فِي حَقْلٍ وَاحِدٍ، فَيُؤْخَذُ أَحَدُهُمَا وَيُتْرَكُ الْآخَرُ.		العربية المبسطة.
وَيَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ»..		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
وَيَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ		البولسية
Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت ايضا" النص ( العدد ) بالكامل ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC )

52- حذف (وكانوا يضربون وجهه) :

النص	العدد	الترجمة
وَعَطَّوْهُ وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ: «تَنْبَأْ! مَنْ هُوَ الَّذِي ضَرَبَكَ؟».	لوقا 22 : 64	سميث فان دايك
وَيُعْطُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ: ((مَنْ ضَرَبَكَ؟ تَنْبَأْ! )) !		العربية المشتركة.
وَعَطَّوْا عَيْنَيْهِ وَبَدَأُوا يَسْأَلُونَهُ: مَا دُمْتَ نَبِيًّا، اعْرِفْ مَنْ الَّذِي ضَرَبَكَ؟		العربية المبسطة.
وَيُعْطُونَ وَجْهَهُ وَيَسْأَلُونَهُ: «تَنْبَأْ! مَنْ الَّذِي ضَرَبَكَ؟»		كتاب الحياة
وَيُقْعَعُونَ وَجْهَهُ فَيَسْأَلُونَهُ: (( تَنْبَأْ! مَنْ ضَرَبَكَ		الكاثوليكية
وكانوا يُعْطُونَ وَجْهَهُ، وَيَسْأَلُونَهُ، قائلين: "تَنْبَأْ! مَنْ ضَرَبَكَ؟		البولسية
And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him,		King James

saying, Prophecy, who is it that smote thee? And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee?	RSV
--	-----

التراجم الإنجليزية التالية حذفت أيضا " وَكَانُوا يَضْرِبُونَ وَجْهَهُ ( NI, NAS, RS, NRS, NC )

### 53- حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
وَكَانَ مُضْطَرًّا أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ كُلَّ عِيدٍ وَاحِدًا.	لوقا 23 : 17	سميث فان دايك
[وَكَانَ عَلَى بِيلاطُسَ أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ فِي كُلِّ عِيدٍ وَاحِدًا مِنَ السُّجَنَاءِ.]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
إِذْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُطْلَقَ بِيلاطُسُ لِلنَّاسِ سَجِينًا فِي كُلِّ فِصْحٍ.		العربية المبسطة.
وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ فِي كُلِّ عِيدٍ سَجِينًا وَاحِدًا.		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يُطْلَقَ لَهُمْ فِي الْعِيدِ وَاحِدًا.		البولسية
(For of necessity he must release one unto them at the feast.)		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت أيضا" النص (العدد) بالكامل ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC )

### 54 - حذف (بأحرف يونانية ورُومانية وعبرانية) :

النص	العدد	الترجمة
وَكَانَ عُنْوَانٌ مَكْتُوبٌ فَوْقَهُ بِأَحْرَفٍ يُونَانِيَّةٍ وَرُومَانِيَّةٍ وَعِبْرَانِيَّةٍ: «هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ».	لوقا 23 : 38	سميث فان دايك
وَكَانَ فَوْقَ رَأْسِهِ لَوْحَةٌ مَكْتُوبٌ فِيهَا: ((هَذَا مَلِكُ الْيَهُودِ وَكَانَتْ فَوْقَهُ لَاقِئَةٌ مَكْتُوبٌ عَلَيْهَا: هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ.		العربية المشتركة.
وَكَانَ مُعَلَّقًا فَوْقَهُ لَاقِئَةٌ كُتِبَ فِيهَا: «هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ».		العربية المبسطة.
وَكَانَ أَيْضًا فَوْقَهُ كِتَابَةٌ خُطَّ فِيهَا: ((هَذَا مَلِكُ الْيَهُودِ.		كتاب الحياة
وَكَانَ أَيْضًا فَوْقَهُ هَذِهِ الْكِتَابَةُ: "هَذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ".		الكاثوليكية
And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and		البولسية
		King James

Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.	
And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.	RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت أيضا " بأحرف يونانية ورؤمانية وعبرانية: NI, NAS, RS, (NRS, LB, NC

### 55- تغيير ( يارب ) إلى ( يا يسوع ) :

النص	العدد	الترجمة
ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: «اذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ».	لوقا 23 : 42	سميث فان دايك
وقال: ((أذكرني يا يسوع، متى جئت في ملكوتك		العربية المشتركة.
ثُمَّ قَالَ: يَا يَسُوعُ، اذْكُرْنِي حِينَ تَبْدَأُ مُلْكَكَ.		العربية المبسطة.
ثُمَّ قَالَ: «يَا يَسُوعُ، اذْكُرْنِي عِنْدَمَا تَجِيءُ فِي مَلَكُوتِكَ!»		كتاب الحياة
ثُمَّ قَالَ: ((أذكرني يا يسوع إذا ما جئت في ملكوتك		الكاثوليكية
وَأُرْدَفَ، قَائِلًا: "يَا يَسُوعُ، اذْكُرْنِي مَتَى جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ		البولسية
And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.		King James
And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.		RSV

التراجم الإنجليزية التالية غيرت أيضا " يَا رَبُّ إِلَى يَا يَسُوعَ ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 56- حذف (المولود له ) في التراجم العربية والنسخ الحديثة ، وتغيير (الابن الوحيد) إلى (الإله الوحيد) ، وإضافة ( الذي هو الله ) في إحدى التراجم :

النص	العدد	الترجمة
اللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. الْإِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الْآبِ هُوَ خَبِرَ.	يوحنا 1 : 18	سميث فان دايك
مَا مِنْ أَحَدٍ رَأَى اللَّهَ. الْإِلَهُ الْأَوْحَدُ الَّذِي فِي حِضْنِ الْآبِ هُوَ الَّذِي أَخْبَرَ عَنْهُ.		العربية المشتركة.
مَا مِنْ أَحَدٍ رَأَى اللَّهَ قَطُّ، لَكِنَّ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ الَّذِي هُوَ اللَّهُ الْمُتَّحِدُ بِالْآبِ، عَرَفْنَا بِهِ.		العربية المبسطة.
مَا مِنْ أَحَدٍ رَأَى اللَّهَ قَطُّ. وَلَكِنَّ الْإِبْنَ الْوَحِيدَ، الَّذِي فِي		كتاب الحياة

حِضْنِ الْآبِ، هُوَ الَّذِي كَشَفَ عَنْهُ.	
إِنَّ اللَّهَ مَا رَأَهُ أَحَدٌ قَطُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي فِي حِضْنِ الْآبِ هُوَ الَّذِي أَخْبَرَ عَنْهُ	الكاثوليكية
اللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ؛ الْإِلَهُ، الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ الْآبِ، هُوَ نَفْسُهُ قَدْ أَخْبَرَ	البولسية
No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared <i>him</i> .	الابن الوحيد المولود له..
No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, he has made him known.	الإله الوحيد الذي عند الآب..
No one has ever seen God. The unique God, who is close to the Father's side, has revealed him.	الإله المنفرد القريب من الآب...
	King James, RSV and ASV
	ESV
	ISV

ملحوظة : لم تجرؤ التراجم العربية عمل الترجمة الصحيحة للنص الإنجليزي أو اليوناني الذي يحتوي على ( المولود له ) التي تعود على عيسى عليه السلام.

في عدد سابق وهو يوحنا 1 : 14 ، تم حذف ((المولود له )) من كل التراجم الحديثة ، بينما في العدد السابق تم الإبقاء عليه وتغييره كما تم التوضيح.

( تم حذف المولود له من يوحنا 1 : 14 من NI, NAS, RS, NRS, LB, NC ) مثال :

**Joh 1:14** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.(KJV).

**Joh 1:14** The Word became flesh and tabernacled among us. We gazed on his glory, the kind of glory that belongs to the Father's unique Son, full of grace and truth( ISV).

تم حذف المولود له أيضا" في العدد (يوحنا 3 : 16) من الترجم الإنجليزية الحديثة خلافا" لنسخة الملك جيمس.

### 57- حذف (الَّذِي صَارَ قُدَّامِي) :

النص	العدد	الترجمة
هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي صَارَ قُدَّامِي الَّذِي لَسْتُ	يوحنا 1 : 27	سميث فان دايك

بِمُسْتَحَقٍّ أَنْ أُحْلَ سِيُورَ حِذَائِهِ».		
هُوَ الَّذِي يَجِيءُ بَعْدِي، وَيَكُونُ أَعْظَمَ مِنِّي، وَمَا أَنَا أَهْلٌ لأنَّ أُحْلَ رِبَاطَ حِذَائِهِ		العربية المشتركة.
هُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، وَيَكُونُ أَعْظَمَ مِنِّي، فَلَا أُسْتَحَقُّ حَتَّى أَنْ أُحْلَ رِبَاطَ حِذَائِهِ.		العربية المبسطة.
وَهُوَ الْآتِي بَعْدِي، وَأَنَا لَا أُسْتَحَقُّ أَنْ أُحْلَ رِبَاطَ حِذَائِهِ».		كتاب الحياة
ذَلِكَ الْآتِي بَعْدِي، مَنْ لَسْتُ أَهْلًا لِأَنْ أُفُكَّ رِبَاطَ حِذَائِهِ		الكاثوليكية
فَهُوَ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، وَأَنَا لَسْتُ مُسْتَحَقًّا أَنْ أُحْلَ سَيْرَ حِذَائِهِ		البولسية
He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.		King James
even he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.		RSV

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف أيضا" يكون أمامي ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC )

#### 58- حذف (الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ) :

النص	العدد	الترجمة
وَلَيْسَ أَحَدٌ صَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.	يوحنا 3 : 13	سميث فان دايك
مَا صَعَدَ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ.		العربية المشتركة.
وَلَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ، إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. وَهُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ.		العربية المبسطة.
وَمَا صَعَدَ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَهُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ.		كتاب الحياة
فَمَا مِنْ أَحَدٍ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَهُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ .		الكاثوليكية
فَإِنَّهُ لَمْ يَصْعَدْ أَحَدٌ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْبَشَرِ الْكَائِنُ فِي السَّمَاءِ.		البولسية
And no man hath ascended up to heaven,		King James

but he that came down from heaven, <i>even</i> the Son of man which is in heaven	ESV
No one has ascended into heaven except he who descended from heaven, the Son of Man.	

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف ايضا " الَّذِي هُوَ فِي السَّمَاءِ. NI, NAS, NRS, NC

### 59 - حذف (لِكِي لَا يَهْلِكُ كُلُّ) :

النص	العدد	الترجمة
لِكِي لَا يَهْلِكُ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.	يوحنا 3 : 15	سميث فان دايك
لِيَنَالَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.		العربية المشتركة.
لِكِي يَنَالَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.		العربية المبسطة.
لَتَكُونَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ.		كتاب الحياة
لَتَكُونَ بِهِ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ.		الكاثوليكية
لكي تكون الحياة الأبدية في كل من يؤمن به.		البولسية
That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.		King James
that whosoever believeth may in him have eternal life.	RSV	

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف ايضا " لِكِي لَا يَهْلِكُ كُلُّ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 60 - حذف 24 كلمة من عديد متتاليين :

النص	العدد	الترجمة
5 : 3 في هذه كَانَ مُضْطَجِعًا جُمُهورًا كَثِيرًا مِنْ مَرَضَى وَعُمِّي وَعَرَجٍ وَعَسْمٌ يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ. 4 لِأَنَّ مَلَكَ كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا فِي الْبَرَكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَمَنْ نَزَلَ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ.	يوحنا 5 : 3-4	سميث فان دايك
وكان في الأروقة جماعة من المرضى، بين عميان وعرجان ومفلوجين، [ينتظرون تحريك الماء، 4 لأن ملك الرب كان ينزل أحياناً في البركة ويحرك الماء. فكان الذي يسبق إلى النزول بعد تحريك الماء يشفى من		(تم وضعهم بين أقواس )

أَيِّ مَرَضٍ أَصَابَهُ.]	
يَرْقُدُ فِيهَا جَمْعٌ مِنَ الْمَرَضَى الْعَمِي وَالْعُرْجِ وَالْمَشْلُولِينَ يَنْتَظِرُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ. 4 وَكَانَ مَلَاكٌ يَنْزِلُ بَيْنَ الْحَيْنِ وَالْآخِرِ إِلَى الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَكَانَ أَوَّلُ مَنْ يَنْزِلُ إِلَى الْبِرْكَةِ بَعْدَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ، يُشْفَى مِنْ أَيِّ مَرَضٍ فِيهِ.	العربية المبسطة.
يَرْقُدُ فِيهَا جَمْعٌ كَبِيرٌ مِنَ الْمَرَضَى مِنْ عُمَيَانَ وَعُرْجٍ وَمَشْلُولِينَ، يَنْتَظِرُونَ أَنْ تَتَحَرَّكَ مِيَاهُ الْبِرْكَةِ، 4 لِأَنَّ مَلَاكًا كَانَ يَأْتِي مِنْ حِينٍ لِآخِرٍ إِلَى الْبِرْكَةِ وَيُحَرِّكُ مَاءَهَا، فَكَانَ الَّذِي يَنْزِلُ أَوَّلًا يُشْفَى، مَهْمَا كَانَ مَرَضُهُ.	كتاب الحياة
يَضْجَعُ فِيهَا جُمُوهٌ مِنَ الْمَرَضَى بَيْنَ عُمَيَانَ وَعُرْجٍ وَكُسْحَانَ	(تم حذف يوحنا 5: 4 بالكامل)
وتحت هذه ((الأروقة)) كان مُضْطَجِعًا جُمُوهٌ كَثِيرٌ مِنْ المرضى، والعُمَيَانَ والعُرْجِ وَيَابِسِي الأَعْضَاءِ، يَنْتَظِرُونَ تَقَوُّرَ الْمَاءِ	(تم حذف يوحنا 5: 4 بالكامل)
In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.	King James
In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered.	(تم حذف يوحنا 5 : 4 بالكامل)

تم حذف يَتَوَقَّعُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ. من نهاية 5 : 3 وحذف العدد 5 : 4 بالكامل في التراجم الإنجليزية  
التالية NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 61- حذف ( ويطلبون أن يقتلوه ) :

النص	العدد	الترجمة
وَلِهَذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ لِأَنَّهُ عَمِلَ هَذَا فِي سَبْتٍ.	يوحنا 5 : 16	سميث فان دايك
فَأَخَذَ الْيَهُودُ يَضْطَهِدُونَ يَسُوعَ، لِأَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُ ذَلِكَ يَوْمَ		العربية المشتركة.

السَّبْتِ	
فَبَدَأَ الْيَهُودُ يُلَاحِقُونَ يَسُوعَ لِأَنَّهُ فَعَلَ ذَلِكَ يَوْمَ السَّبْتِ.	العربية المبسطة.
أَخَذَ الْيَهُودُ يُضَافِقُونَ يَسُوعَ لِأَنَّهُ كَانَ يَعْمَلُ هَذِهِ الْأَعْمَالَ يَوْمَ السَّبْتِ	كتاب الحياة
فَأَخَذَ الْيَهُودُ يَضْطَهِدُونَ يَسُوعَ لِأَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُ ذَلِكَ يَوْمَ السَّبْتِ	الكاثوليكية
فَكَانَ الْيَهُودُ يَضْطَهِدُونَ يَسُوعَ، لِأَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُ هَكَذَا فِي السَّبْتِ.	البولسية
And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.	King James
And for this cause did the Jews persecute Jesus, because he did these things on the sabbath.	RSV

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف أيضا " وَيَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ " NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

## 62- حذف ( بي ) :

النص	العدد	الترجمة
أَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.	يوحنا 6 : 47	سميث فان دايك
الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ آمَنَ بِي، فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ		العربية المشتركة.
أَقُولُ الْحَقَّ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنُ فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.		العربية المبسطة.
الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ.		كتاب الحياة
الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ آمَنَ فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.		الكاثوليكية
أَلْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يُؤْمِنُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.		البولسية
Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.		King James
Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.		RSV

في التراجم الإنجليزية الآتية تم حذف أيضا " بِي " NI, NAS, RS, NRS, NC

## 63- تغيير ( ابن الله الحي ) إلى ( قدوس الله ) وحذف ( المسيح ) :

النص	العدد	الترجمة
------	-------	---------

وَنَحْنُ قَدْ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ».	يوحنا 6 : 69	سميث فان دايك
نَحْنُ آمَنَّا بِكَ وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ قُدُّوسُ اللَّهِ.		العربية المشتركة.
وَنَحْنُ نُوْمِنُ وَنَعْرِفُ أَنَّكَ قُدُّوسُ اللَّهِ.		العربية المبسطة.
نَحْنُ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ قُدُّوسُ اللَّهِ!		كتاب الحياة
وَنَحْنُ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ قُدُّوسُ اللَّهِ		الكاثوليكية
فَنَحْنُ قَدْ آمَنَّا، وَنَعْلَمُ أَنَّكَ أَنْتَ قُدُّوسُ اللَّهِ"		البولسية
And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.		King James
And we have believed and know that thou art the Holy One of God.		RSV

التراجم الإنجليزية التالية غيرت أيضا " المسيح ابن الله الحي إلى المقدس من الله NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

#### 64- حذف 12 عدد كاملين ( قصة المرأة الزانية ):

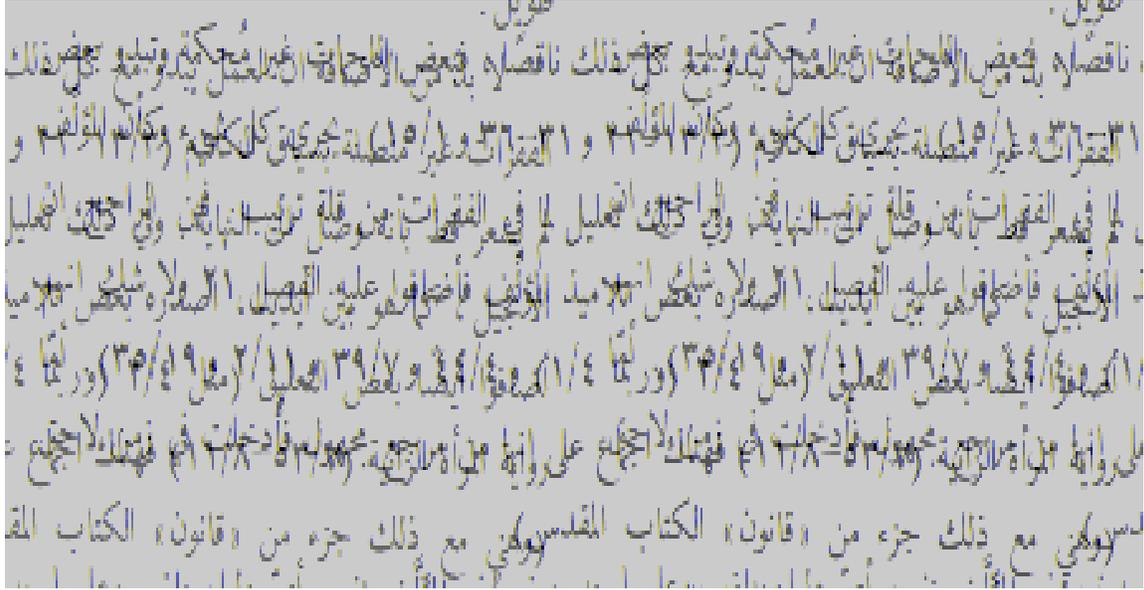
[يوحنا 7: 53 - 8: 11]

قصة المرأة التي ضبطت بالزنا تفرد بها إنجيل يوحنا، وأجمع علماء الكتاب المقدس أن القصة الموجودة في 12 عدد، هي إضافة وليست من أصل إنجيل يوحنا. والقصة عن امرأة جاء بها اليهود للمسيح عليه السلام وقالوا له لقد وجدنا هذه المرأة تزني وحسب شريعة موسى فهي تُرجم.، فعفا عنها السيد المسيح وقال لها لا تعودى لهذا مرة أخرى.

( يوحنا 8 : 3وَأَحْضَرَ إِلَيْهِ مُعَلِّمُ الشَّرِيعَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ امْرَأَةً ضُبِطَتْ تَزْنِي، وَأَوْقَفُوهَا فِي الْوَسْطِ، 4وَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، هَذِهِ الْمَرْأَةُ ضُبِطَتْ وَهِيَ تَزْنِي. 5وَقَدْ أَوْصَانَا مُوسَى فِي شَرِيعَتِهِ بِإِعْدَامِ امْتِنَالِهَا رَجْمًا بِالْحِجَارَةِ، فَمَا قَوْلُكَ أَنْتَ؟» 6سَأَلُوهُ ذَلِكَ لِكَيْ يُحْرَجُوهُ فَيَجِدُوا تَهْمَةً يَحَاكِمُونَهُ بِهَا. 7أَمَّا هُوَ فَانْحَنَى وَبَدَأَ يَكْتُبُ بِإِصْبَعِهِ عَلَى الْأَرْضِ. 7وَلَكِنَّهُمْ أَلْحُوا عَلَيْهِ بِالسُّؤَالِ، فَاعْتَدَلَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلاَ خَطِيئَةٍ فَلْيَرْمِمْهَا أَوَّلًا بِحِجْرٍ!» 8ثُمَّ انْحَنَى وَعَادَ يَكْتُبُ عَلَى الْأَرْضِ. 9فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ انْسَحَبُوا جَمِيعًا وَاحِدًا تَلَوُ الْآخِرَ، ابْتِدَاءً مِنَ الشُّبُوحِ. وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحَدَهُ، وَالْمَرْأَةُ وَأَقْفَةٌ فِي مَكَانِهَا. 10فَاعْتَدَلَ وَقَالَ لَهَا: «أَيْنَ هُمْ أَيُّهَا الْمَرْأَةُ؟ أَلَمْ يَحْكَمْ عَلَيْكَ أَحَدٌ مِنْهُمْ؟» 11أَجَابَتْ: «لَا أَحَدٌ يَا سَيِّدُ». فَقَالَ لَهَا: «وَأَنَا لَا أَحْكُمُ عَلَيْكَ. اذْهَبِي وَلَا تَعُودِي تُخَطِّئِينَ!»).

القصة موجودة بالترجمات العربية، (سميث فان دايك) و(الكاثوليكية) و(العربية المشتركة) و(العربية المبسطة) ولكن:

- العربية المشتركة وضعتها بين أقواس وما بين الأقواس شروح وإضافات.
- الكاثوليكية كتبت بالمدخل أن القصة إضافة على النص، ومع ذلك وضعتها على أساس أنها جزء من قانون الكتاب المقدس (صورة مرفقة).



#### الكتاب المقدس للكاثوليك - المدخل لإنجيل يوحنا. ص 286.

مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV " الفقرتان ، النهاية الطويلة لإنجيل مرقس ( 16 : 9-20 ) و قصة السيدة التي تم القبض عليها بتهمة الزنا بإنجيل يوحنا ( 7 : 53 إلى 8 : 11 ). تم استعادتهما للنص الذي كانا مفصولين عنه بجزء فارغ وكانت هناك ملاحظة توضيحية لخلافات التنسيق للنصين بالنسخ القديمة.<sup>1</sup> ، فقد فصلتهم الترجمة القياسية المنقحة عن النص في طبعها عام 1952، ثم استعادتهم للنص مرة ثانية في طبعة 1971.

حذفت الأعداد من 7 : 53 إلى 8 : 11 من التراجم الإنجليزية الآتية ( NI, NAS, RS, NRS, NC ). ولكن تم استعادتهم وكتابة ملحوظة في الهامش، أو وضعهم بين أقواس !!.

#### 65- حذف (وكانت ضمائرهم تُبكتهم) من من داخل القصة السابقة !!:

(التراجم الأجنبية التي استعادت القصة مرة ثانية والتراجم العربية التي لم تحذف القصة، حذفوا بعض الكلمات !!).

<sup>1</sup> مقدمة RSV طبعة 1971- ص 7 أو <http://www.nccusa.org/newbtu/aboutrsv.html>

النص	العدد	الترجمة
وَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا سَمِعُوا وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ خَرَجُوا وَاحِدًا فَوَاحِدًا مُبْتَدِئِينَ مِنَ الشُّيُوخِ إِلَى الْآخِرِينَ.	يوحنا 8 : 9	سميث فان دايك
فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ، أَخَذَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ، فَخَرَجُوا وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ، وَكِبَارُهُمْ قَبْلَ صِغَارِهِمْ،		العربية المشتركة.
فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا، بَدَأُوا يُغَادِرُونَ الْمَكَانَ وَاحِدًا بَعْدَ الْآخِرِ بَدَأً بِالْأَكْبَرِ سِنًا		العربية المبسطة.
فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ انْسَحَبُوا جَمِيعًا وَاحِدًا تَلَوَ الْآخِرِ، ابْتِدَاءً مِنَ الشُّيُوخِ.		كتاب الحياة
فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ، انصَرَفُوا وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ يَتَقَدَّمُهُمْ كِبَارُهُمْ سِنًا.		الكاثوليكية
فَلَمَّا سَمِعُوا طَفَقُوا يَخْرُجُونَ وَاحِدًا فَوَاحِدًا، ابْتِدَاءً مِنَ الشُّيُوخِ؛		البولسية
And they which heard <i>it</i> , being convicted by <i>their own</i> conscience, went out one by one, beginning at the eldest, <i>even</i> unto the las		King James
And they, when they heard <i>it</i> , went out one by one, beginning from the eldest, <i>even</i> unto the last		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا "وَكَانَتْ ضَمَائِرُهُمْ تُبَكِّتُهُمْ" من النسخ الحديثة التي استعادت فيها القصة ( NI, NAS, RS, NRS, LB, NC ).

#### 66- حذف (مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا. )

النص	العدد	الترجمة
فَرَقَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ. أَمَّا يَسُوعُ فَاخْتَفَى وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا.	يوحنا 8 : 59	سميث فان دايك
فَأَخَذُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ، فَاخْتَفَى عَنْهُمْ وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ.		العربية المشتركة.
لَكِنَّ يَسُوعَ تَوَارَى عَنْهُمْ وَغَادَرَ سَاحَةَ الْهَيْكَلِ.		العربية المبسطة.
فَرَقَعُوا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ، وَلَكِنَّهُ أَخْفَى نَفْسَهُ وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ		كتاب الحياة

فَأَخَذُوا حِجَارَةً لِيَرْمُوهُ بِهَا، فَتَوَارَى يَسُوعَ وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ	الكاثوليكية
فَأَخَذُوا حِجَارَةً لِيَرْمُوهُ؛ غَيْرَ أَنَّ يَسُوعَ تَوَارَى، وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ	البولسية
Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.	King James
They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.	RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا "مُجْتَازاً فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَكَذَا. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC.

#### 67- تغيير (أتؤمن بابن الله) إلى (أتؤمن بابن الإنسان) :

النص	العدد	الترجمة
فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجاً فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: «أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ؟»	يوحنا 9 : 35	سميث فان دايك
فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ طَرَدُوهُ، فَقَالَ لَهُ عِنْدَمَا لَقِيَهُ: ((أَتُؤْمِنُ أَنْتَ بِابْنِ الْإِنْسَانِ		العربية المشتركة.
وَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ طَرَدُوا الرَّجُلَ، فَوَجَدَهُ وَقَالَ لَهُ: أَتُؤْمِنُ بِابْنِ الْإِنْسَانِ؟		العربية المبسطة.
وَعَرَفَ يَسُوعُ بِطَرْدِهِ خَارِجاً، فَقَصَدَ إِلَيْهِ وَسَأَلَهُ: «أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ؟»		كتاب الحياة
فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ طَرَدُوهُ. فَلَقِيَهُ وَقَالَ لَهُ: (( أَتُؤْمِنُ أَنْتَ بِابْنِ الْإِنْسَانِ		الكاثوليكية
وَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ طَرَدُوهُ، فَلَقِيَهُ وَقَالَ لَهُ: "أَتُؤْمِنُ بِابْنِ الْبَشَرِ		البولسية
Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?		King James
Jesus heard that they had thrown him out. So when he found him, he said, "Do you believe in the Son of Man?"		ISV

التراجم الآتية غيرت بِإِذْنِ اللَّهِ؟.. إلى . بِإِذْنِ الْإِنْسَانِ. NI, NAS, NRS, LB, NC.

68- حذف (حَيْثُ كَانَ الْمَيِّتُ مَوْضُوعًا) :

النص	العدد	الترجمة
فَرَفَعُوا الْحَجَرَ حَيْثُ كَانَ الْمَيِّتُ مَوْضُوعًا وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقٍ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي	يوحنا 11: 41	سميث فان دايك
فَأَزَاحُوا الْحَجَرَ، وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ وَقَالَ: (( أَشْكُرُكَ يَا أَبِي، لِأَنَّكَ اسْتَجَبْتَ لِي		العربية المشتركة.
ثُمَّ أَزَاحُوا الصَّخْرَةَ، فَרَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ وَقَالَ: أَيُّهَا الْآبُ، أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي.		العربية المبسطة.
فَرَفَعُوا الْحَجَرَ، وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ: «أَيُّهَا الْآبُ، أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ سَمِعْتَ لِي		كتاب الحياة
فَرَفَعُوا الْحَجَرَ وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ وَقَالَ: (( شُكْرًا لَكَ، يَا أَبَتِي عَلَى أَنَّكَ اسْتَجَبْتَ لِي		الكاثوليكية
فَرَفَعُوا الْحَجَرَ. فَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى مَا فَوْقُ، وَقَالَ: يَا أَبَتِي، أَشْكُرُكَ لِكَ أَنَّكَ سَمِعْتَ لِي		البولسية
Then they took away the stone <i>from the place</i> where the dead was laid. And Jesus lifted up <i>his</i> eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.		King James
So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا "حَيْثُ كَانَ الْمَيِّتُ مَوْضُوعًا. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC.

69- حذف (لَأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ) :

النص	العدد	الترجمة
بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَبْصُرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا تَرَوْنَنِي لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ».	يوحنا 16: 16	سميث فان دايك
بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَرَوْنَنِي، ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ تَرَوْنَنِي		العربية المشتركة.

ثم قال: بعد قليل لن تعودوا تُرونني، ثم بعد ذلك بقليل سترونني ثانية	العربية المبسطة.
بعد قليل لا ترونني، وبعد ذلك بقليل ترونني!	كتاب الحياة
بعد قليل لا ترونني ثم بعد قليل تشاهدونني	الكاثوليكية
عما قليل لاترونني، ثم عما قليل أيضا ترونني	البولسية
6 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.	King James
A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.	RSV

التراجع الآتية حذف أيضا "لأنني ذاهب إلى الأب". NI, NAS, RS, NRS, LB, NC.

#### 70- حذف ( في العالم ) :

النص	العدد	الترجمة
حين كنت معهم في العالم كنت أحفظهم في اسمك.	يوحنا 17 : 12	سميث فان دايك
عندما كنت أنا معهم حفظتهم باسمك الذين أعطيتني		العربية المشتركة.
حين كنت أنا معهم، حفظتهم بقوة اسمك الذي أعطيتني لي.		العربية المبسطة.
حين كنت معهم، كنت أحفظهم في اسمك.		كتاب الحياة
لما كنت معهم حفظتهم باسمك		الكاثوليكية
حين كنت معهم، كنت أحفظهم باسمك،		البولسية
While I was with them in the world, I kept them in thy name those that thou gavest me I have kept,		King James
While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me		RSV

التراجع الآتية حذف أيضا " في العالم". NI, NAS, RS, NRS, LB, NC.

#### 71- حذف ( له تسمعون ) :

النص	العدد	الترجمة
«هذا هو موسى الذي قال لبني إسرائيل: نبيًا مثلي سيفيكم لكم الرب الهكم من إخوتكم. له تسمعون.»	أع 7 : 37	سميث فان دايك

وهو نفسه الذي قال بني إسرائيل: ((سَيَقِيمُ اللهُ لَكُمْ مِنْ بَيْنِ شَعْبِكُمْ نَبِيًّا مِثْلِي.	العربية المشتركة.
هَذَا هُوَ مُوسَى الَّذِي قَالَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: سَيُعْطِيكُمُ اللهُ نَبِيًّا مِثْلِي مِنْ بَيْنِ شَعْبِكُمْ.	العربية المبسطة.
وَمُوسَى هَذَا هُوَ الَّذِي قَالَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ: سَيَعْتُ اللهُ لَكُمْ مِنْ بَيْنِ إِخْوَتِكُمْ نَبِيًّا مِثْلِي.	كتاب الحياة
هذا موسى الذي قال لبني إسرائيل: سَيَقِيمُ اللهُ لَكُمْ مِنْ بَيْنِ إِخْوَتِكُمْ نَبِيًّا مِثْلِي.	الكاثوليكية
فموسى هذا هو الذي قال لبني إسرائيل: سَيَقِيمُ اللهُ لَكُمْ اللهُ نَبِيًّا مِنْ إِخْوَتِكُمْ مِثْلِي.	البولسية
This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.	King James
This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me.	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا له تسمعون.. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

## 72- حذف عدد كامل او وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
فَقَالَ فِيلِبُّسُ: «إِنْ كُنْتَ تَوْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ يَجُوزُ». فَأَجَابَ: «أَنَا أُوْمِنُ أَنْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ».	أع 8 : 37	سميث فان دايك
[فَأَجَابَهُ فِيلِبُّسُ: ((يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَّعَمَدَ إِنْ كُنْتَ تَوْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ)). فَقَالَ الرَّجُلُ: ((أُوْمِنُ بِأَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ)].	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
فَأَجَابَ فِيلِبُّسُ: إِنْ كُنْتَ قَدْ آمَنْتَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، يُمَكِّنُ أَنْ تَتَّعَمَدَ. فَقَالَ الرَّجُلُ: أَنَا أُوْمِنُ بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللهِ.		العربية المبسطة.
فَأَجَابَهُ فِيلِبُّسُ: «هَذَا جَائِزٌ إِنْ كُنْتَ تَوْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ». فَقَالَ الْخَصِي: «إِنِّي أُوْمِنُ بِأَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ».		كتاب الحياة

.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
فقال فيلبس: "ذلك لك إن كنت تؤمن بكل قلبك". فأجاب: "إني أؤمن أن يسوع المسيح هو ابن الله.		البولسية
And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا العدد بالكامل (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC.

73- حذف (صعبٌ عليك أن ترُفسَ مناخسَ). 6 فسأل وهو مُرتعدٌ ومُتَحيرٌ: «يا ربُّ ماذا تريدُ أن أفعل؟»

( :

النص	العدد	الترجمة
فَسَأَلَهُ: «مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟» فَقَالَ الرَّبُّ: «أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهْدُهُ. صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرُفْسَ مَنَاخِسَ». 6 فَسَأَلَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحِيرٌ: «يَا رَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟» فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «قُمْ وَادْخُلِ الْمَدِينَةَ فَيُقَالُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ».	أع 9 : 5-6	سميث فان دايك
فقال شاول: ((من أنت، يا رب؟)) فأجابه الصوت: ((أنا يسوع الذي أنت تضطهده. [صعبٌ عليك أن تُقاومني.]) 6 فقال وهو مُرتعبٌ خائفٌ: ((يا ربُّ، ماذا تريدُ أن أعمل؟)) فقال له الربُّ: [ :]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
فَقَالَ: مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟ فَقَالَ: أَنَا يَسُوعُ الَّذِي تَضْطَهْدُهُ. 6 لَكِنْ انْهَضْ، وَادْخُلِ الْمَدِينَةَ، وَسَيُقَالُ لَكَ هُنَاكَ مَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَهُ.		العربية المبسطة.
سَأَلَ: «مَنْ أَنْتَ يَا سَيِّدُ؟» فَجَاءَهُ الْجَوَابُ: «أَنَا يَسُوعُ الَّذِي أَنْتَ تَضْطَهْدُهُ، صَعْبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرُفْسَ الْمَنَاخِسَ». 6 فَسَأَلَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحِيرٌ؛ «يَا رَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟» فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: «قُمْ، وَادْخُلِ الْمَدِينَةَ فَيُقَالُ لَكَ مَا يَجِبُ أَنْ تَفْعَلَهُ».		كتاب الحياة
فقال: (( من أنت يا رب؟ )) قال: ((أنا يسوع الذي أنت		الكاثوليكية

تَضَطَّهْدُهُ. 6 وَلَكِنْ قُمْ فَادْخُلِ الْمَدِينَةَ، فَيُقَالُ لَكَ مَا يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَفْعَلَ	
فقال: "مَنْ أَنْتَ، يَا رَبُّ" قال: "أنا يسوع الذي تضطَّهْدُهُ؛ 6 ولكن انهض، وادخل المدينة، فيقال لك ماذا ينبغي أَنْ تَفْعَلَ	البولسية
And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: <i>it is</i> hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord <i>said</i> unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.	King James
And he said, Who art thou, Lord? And he <i>said</i> , I am Jesus whom thou persecutest: 6 but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا صعبٌ عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ مَنَاحِسَ». 6 فَسَأَلَ وَهُوَ مُرْتَعِدٌ وَمُتَحَيِّرٌ: «يَا رَبُّ مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ؟». (NI, NAS, RS, NRS, LB, NC)

#### 74- حذف (هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ. .):

النص	العدد	الترجمة
إِنَّهُ نَازِلٌ عِنْدَ سِمْعَانَ رَجُلٍ دَبَّاعٍ بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ. هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ.	أع 10 : 6	سميث فان دايك
فهو نازلٌ عند دَبَّاعٍ اسْمُهُ سِمْعَانُ وَبَيْتُهُ عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.		العربية المشتركة.
إِنَّهُ ضَيْفٌ عَلَى دَبَّاعٍ اسْمُهُ سِمْعَانُ، بَيْتُهُ عِنْدَ الْبَحْرِ.		العربية المبسطة.
إِنَّهُ يُقِيمُ فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الدَّبَّاعِ عِنْدَ الْبَحْرِ.		كتاب الحياة
فهو نازلٌ عند دَبَّاعٍ اسْمُهُ سِمْعَانُ، وَبَيْتُهُ عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ		الكاثوليكية
فهو نازلٌ عند الدَّبَّاعِ، سِمْعَانَ، الَّذِي بَيْتُهُ عَلَى الْبَحْرِ. "		البولسية
He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.		King James

he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.

RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت ايضا هُوَ يَقُولُ لَكَ مَاذَا يَنْبَغِي أَنْ تَفْعَلَ».. NI, NAS, RS, NRS, LB, (NC)

75- حذف عدد كمل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
وَلَكِنَّ سَيْلَا رَأَى أَنْ يَلْبَثَ هُنَاكَ.	أع 15 : 34	سميث فان دايك
[وَلَكِنَّ سَيْلَا رَأَى أَنْ يَبْقَى هُنَاكَ، فَرَجَعَ يَهُودًا وَحْدَهُ.]	( بين اقواس )	العربية المشتركة.
إِلَّا أَنْ سَيْلَا قَرَّرَ أَنْ يَبْقَى هُنَاكَ.		العربية المبسطة.
وَلَكِنَّ سَيْلَا اسْتَحْسَنَ الْبَقَاءَ فِي أَنْطَاكِيَّةَ، فَعَادَ يَهُودًا وَحْدَهُ.		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
غَيْرَ أَنْ سَيْلَا رَأَى أَنْ يَبْقَى هُنَاكَ فَاَنْطَلَقَ يَهُودًا وَحْدَهُ.		البولسية
Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

(NI, NAS, RS, NRS, LB, NC. ايضا العدد بالكامل.)

76- حذف عدد بالكامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
فَأَقْبَلَ لَيْسِيَّاسُ الْأَمِيرُ بَعْنَفٍ شَدِيدٍ وَأَخَذَهُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِينَا 8 وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمَكِّنُكَ إِذَا فَحَصْتَ أَنْ تَعْلَمَ جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ».	أع 24 : 7-8	سميث فان دايك
... [ولمَّا أَرَدْنَا أَنْ نَحَاكِمَهُ بِمَوْجِبِ شَرِيعَتِنَا، 7 جَاءَ الْقَائِدُ لَيْسِيَّاسُ وَأَنْتَزَعَهُ قَسْرًا مِنْ أَيْدِينَا، 8 وَأَمَرَ خُصُومَهُ بِأَنْ يَرْفَعُوا شِكَاؤَهُمْ إِلَيْكَ]، وَأَنْتَ إِذَا سَأَلْتَهُ عَنْ جَمِيعِ هَذِهِ الْأُمُورِ، عَرَفْتَ كُلَّ الْمَعْرِفَةِ مَا نَتَّهِمُهُ بِهِ.	( بين اقواس )	العربية المشتركة.
لَكِنَّ الْأَمْرَ لَيْسِيَّاسَ جَاءَ وَأَنْتَزَعَهُ مِنْ أَيْدِينَا بِقُوَّةٍ 8 وَأَمَرَ الْمُشْتَكِينَ عَلَيْهِ بِأَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. فَحِينَ تَحَقِّقُ مَعَهُ		العربية المبسطة.

بِنَفْسِكَ، سَتَعَلِّمُ مِنْهُ كُلَّ الْأُمُورِ الَّتِي نَتَّهَمُهُ بِهَا.	
وَلَكِنَّ الْقَائِدَ لَيْسِيَّاسَ جَاءَ وَأَخَذَهُ بِالْقُوَّةِ مِنْ أَيْدِينَا، 8 ثُمَّ أَمَرَ الْمُدَّعِينَ عَلَيْهِ بِالتَّرَافِعِ أَمَامَكَ. وَتَسْتَطِيعُ الْآنَ أَنْ تَتَأَكَّدَ مِنْ صِحَّةِ دَعْوَانَا إِذَا قُمْتَ بِاسْتِجْوَابِهِ فِي هَذَا الْأَمْرِ!».«.	كتاب الحياة
..... فَتَسْتَطِيعُ، إِذَا اسْتَجَوَّبْتَهُ عَنْ هَذِهِ الْأُمُورِ كُلِّهَا، أَنْ تَتَبَيَّنَ مَا نَتَّهَمُهُ بِهِ.	( حذف وانتقل ل 24 : 8 )
غَيْرِ أَنْ لَيْسِيَّاسَ، قَائِدَ الْأَلْفِ، اندَفَعَ وَاَنْتَزَعَهُ مِنْ أَيْدِينَا بِعُتْفٍ بِالْغِ، 8 وَتَسْتَطِيعُ أَنْتَ نَفْسُكَ، إِذَا مَا سَأَلْتَهُ، أَنْ تَتَحَقَّقَ جَمِيعَ مَا نَشْكُوهُ بِهِ.	البولسية
But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, 8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.	King James
from whom thou wilt be able, by examining him thyself, to take knowledge of all these	( حذف وانتقل ل 24 : 8 ) RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفنا أيضا العدد 24 : 7 بالكامل . NI, NAS, RS, NRS, LB.)

#### 77- حذف (سَلِّمَ قَائِدُ الْمِنَّةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ )

النص	العدد	الترجمة
وَلَمَّا أَتَيْنَا إِلَى رُومِيَّةَ سَلِّمَ قَائِدُ الْمِنَّةِ الْأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ الْمُعَسْكَرِ وَأَمَّا بُولُسُ فَأَذِنَ لَهُ أَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ الْعَسْكَرِيِّ الَّذِي كَانَ يَحْرُسُهُ.	أع 28 : 16	سميث فان دايك
وَلَمَّا دَخَلْنَا رُومَةَ، أَذِنَتِ السُّلْطَاتُ لِبُولُسَ أَنْ يَسْكُنَ وَحْدَهُ مَعَ الْجُنْدِيِّ الَّذِي يَحْرُسُهُ.		العربية المشتركة.
وَلَمَّا وَصَلْنَا إِلَى رُومَا، سُمِحَ لِبُولُسَ بِأَنْ يُقِيمَ وَحْدَهُ مَعَ جُنْدِيٍّ يَحْرُسُهُ.		العربية المبسطة.
وَلَمَّا دَخَلْنَا رُومَا سَمَحَ الصَّابِطُ لِبُولُسَ أَنْ يُقِيمَ فِي مَنْزِلٍ خَاصٍّ مَعَ الْجُنْدِيِّ الَّذِي يَحْرُسُهُ.		كتاب الحياة

وَلَمَّا دَخَلْنَا رُومًا، أَدْنَى لِّلرُّومِ أَن يُقِيمَ فِي مَنزِلٍ خَاصٍّ بِهِ مَعَ الْجُنْدِيِّ الَّذِي يَحْرُسُهُ.	الكاثوليكية
وَلَمَّا دَخَلْنَا رُومَةَ أَدْنَى لِّلرُّومِ أَن يُقِيمَ وَحْدَهُ، مَعَ الْجُنْدِيِّ الَّذِي يَحْرُسُهُ.	البولسية
And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.	King James
And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him.	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا سَلَّمَ قَائِدُ المِئَةِ الأَسْرَى إِلَى رَئِيسِ المُعَسَكِرِ. NI, NAS, RS, (NRS, LB, NC,

#### 78- حذف عدد بالكامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
وَلَمَّا قَالَ هَذَا مَضَى اليَهُودُ وَلَهُمْ مُبَاحَثَةٌ كَثِيرَةٌ فِيمَا بَيْنَهُمْ.	أع 28 : 29	سميث فان دايك
[ (فَلَمَّا قَالَ هَذَا الكَلَامَ، خَرَجَ اليَهُودُ مِنْ عِنْدِهِ وَهُمْ فِي جِدَالٍ عَنيفٍ.) ]	( بين اقواس )	العربية المشتركة.
فَلَمَّا قَالَ بُولُسُ هَذَا، انْسَحَبَ اليَهُودُ، وَكَانُوا يَتَجَادَلُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ بِشِدَّةٍ.		العربية المبسطة.
فَلَمَّا قَالَ هَذَا الكَلَامَ، خَرَجَ اليَهُودُ مِنْ عِنْدِهِ وَهُمْ يَتَجَادَلُونَ بِعُنْفٍ.		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
فَلَمَّا قَالَ هَذَا خَرَجَ اليَهُودُ وَهُمْ فِي جِدَالٍ عَنيفٍ.		البولسية
And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا العدد بالكامل. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC,.)

#### 79- حذف ( و زنا ) وإضافة ( نامون ) في بعض التراجم

النص	العدد	الترجمة
مَمْلُوءِينَ مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَزِنًا وَشَرًّا وَطَمَعٍ وَخُبْثٍ مَشْحُونِينَ حَسَدًا وَقَتْلًا وَخِصَامًا وَمَكْرًا وَسُوءًا.	روم 1 : 29	سميث فان دايك
وَأَمْتَلَّوْا بِأَنْوَاعِ الْإِثْمِ وَالشَّرِّ وَالطَّمَعِ وَالْفَسَادِ، فَفَاضَتْ نَفْسُهُمْ حَسَدًا وَقَتْلًا وَخِصَامًا وَمَكْرًا وَفَسَادًا.		العربية المشتركة.
إِنَّهُمْ مُمْتَلِئُونَ مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَشَرٍّ وَأَنَانِيَّةٍ وَخُبْثٍ. وَهُمْ مُمْتَلِئُونَ حَسَدًا وَقَتْلًا وَخِصَامًا وَخِدَاعًا وَحَقْدًا.		العربية المبسطة.
ذَقْدِ امْتَلَّوْا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ وَشَرٍّ وَجَشَعٍ وَخُبْثٍ، وَسُحْنُوا حَسَدًا وَقَتْلًا وَخِصَامًا وَمَكْرًا وَسُوءًا. وَهُمْ نَرْتَارُونَ،		كتاب الحياة
مُلْتُوا مِنْ أَنْوَاعِ الظُّلْمِ وَالخُبْثِ وَالطَّمَعِ وَالشَّرِّ. مُلْتُوا مِنَ الحَسَدِ وَالتَّقْتِيلِ وَالخِصَامِ وَالمَكْرِ وَالفَسَادِ. هُمْ نَمَّامُونَ.		الكاثوليكية
مُمتلئين من كل ظلمٍ وشرٍّ وطمعٍ وخُبْثٍ؛ مُفعمين حَسَدًا وَقَتْلًا وَخِصَامًا وَمَكْرًا وَرِدَاءً؛ نَمَّامين.		البولسية
Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers		King James
being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers		RSV

NI, NAS, NKJ, RS, NRS, LB, REM "fornication" زنا "الإنجليزية التالية حذفت زنا" REM "fornication" زنا  
NC

### 80 - حذف ( السالكين ليس حسب الجسد بل حسب الروح):

النص	العدد	الترجمة
ذَا لَا شَيْءَ مِنَ الدَّيْنُونَةِ الْآنَ عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ السَّالِكِينَ لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ.	روم 8 : 1	سميث فان دايك
فَلَا حُكْمَ بَعْدَ الْآنَ عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ		العربية المشتركة.
إِذَا لَا دَيْنُونَةَ الْآنَ عَلَى مَنْ هُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.		العربية المبسطة.
فَالآنَ إِذَا لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ آيَةُ دَيْنُونَةٍ بَعْدُ		كتاب الحياة

فَلَيْسَ بَعْدَ الْآنَ مِنْ حُكْمٍ عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	(أفواس فارغة)	الكاثوليكية
فَلَيْسَ إِذْنٌ بَعْدُ مِنْ قَضَاءٍ عَلَى الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ (((...)))؛		البولسية
<i>There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.</i>		King James
There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus.		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت السالكين لَيْسَ حَسَبَ الْجَسَدِ بَلْ حَسَبَ الرُّوحِ. NI, NAS, , RS, NRS, LB, NC

### 81 - حذف ( وقاض بالبر ) :

النص	العدد	الترجمة
لَأَنَّهُ مُتَمِّمٌ أَمْرٍ وَقَاضٍ بِالْبِرِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَصْنَعُ أَمْرًا مَقْضِيًّا بِهِ عَلَى الْأَرْضِ».	روم 9 : 28	سميث فان دايك
لَأَنَّ الرَّبَّ سَيَقْضِي فِي الْأَرْضِ قَضَاءً كَامِلًا سَرِيعًا عَادِلًا فَالرَّبُّ سَيُنْفِذُ حُكْمَهُ عَلَى الْأَرْضِ بِسُرْعَةٍ وَبِحَسْمٍ!		العربية المشتركة.
فَإِنَّ الرَّبَّ سَيَحْسِمُ الْأَمْرَ وَيُنْجِزُ كَلِمَتَهُ سَرِيعًا عَلَى الْأَرْضِ».		العربية المبسطة.
فَإِنَّ الرَّبَّ سَيُنْفِذُ كَلِمَتَهُ فِي الْأَرْضِ إِيْتَامًا كَامِلًا سَرِيعًا		كتاب الحياة
لَأَنَّ الرَّبَّ سَيُنْجِزُ، بِالْتِمَامِ وَفِي سُرْعَةٍ، كَلِمَتَهُ عَلَى الْأَرْضِ.		الكاثوليكية
For he will finish the work, and cut <i>it</i> short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.		البولسية
for the Lord will execute <i>his</i> word upon the earth, finishing it and cutting it short.		King James
		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت وقاض بالبر. NI, NAS, , RS, NRS, LB, NC

### 82 - حذف ( وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً وَإِلَّا فَالْعَمَلُ لَا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا ) :

النص	العدد	الترجمة
فَإِنْ كَانَ بِالنِّعْمَةِ فَلَيْسَ بَعْدُ بِالْأَعْمَالِ وَإِلَّا فَلَيْسَتْ النِّعْمَةُ بَعْدُ نِعْمَةً. وَإِنْ كَانَ بِالْأَعْمَالِ فَلَيْسَ بَعْدُ نِعْمَةً وَإِلَّا فَالْعَمَلُ	روم 11 : 6	سميث فان دايك

لا يَكُونُ بَعْدُ عَمَلًا.		
فَإِذَا كَانَ الْإِخْتِيَارُ بِالنَّعْمَةِ، فَمَا هُوَ إِذَا بِالْأَعْمَالِ، وَإِلَّا لَمَا بَقِيَتِ النَّعْمَةُ نِعْمَةً		العربية المشتركة.
فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ، فَهُوَ لَيْسَ مَبْنِيًّا عَلَى الْأَعْمَالِ. وَإِلَّا لَا تَكُونُ نِعْمَةُ اللَّهِ نِعْمَةً بَعْدُ.		العربية المبسطة.
وَلَكِنْ، بِمَا أَنَّ ذَلِكَ قَدْ تَمَّ بِالنَّعْمَةِ، فَلَيْسَ بَعْدُ عَلَى أَسَاسِ الْأَعْمَالِ، وَإِلَّا فَلَيْسَتْ النَّعْمَةُ نِعْمَةً بَعْدُ.		كتاب الحياة
فَإِذَا كَانَ الْإِخْتِيَارُ بِالنَّعْمَةِ، فَلَيْسَ هُوَ إِذَا بِالْأَعْمَالِ، وَإِلَّا لَمْ تَبْقَ النَّعْمَةُ نِعْمَةً		الكاثوليكية
فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ بِالنَّعْمَةِ، فَلَيْسَ إِذْنٌ بِالْأَعْمَالِ؛ وَإِلَّا فَلَيْسَتْ النَّعْمَةُ نِعْمَةً بَعْدُ.		البولسية
And if by grace, then <i>is it</i> no more of works: otherwise grace is no more grace. But if <i>it be</i> of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.		King James
But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace.		RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت وإن كان بالأعمال فليس بعد نعمة وإلا فالعمل لا يكون بعد عملاً. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 83 - حذف ( لا تشهد بالزور ):

النص	العدد	الترجمة
لَأَنَّ «لَا تَزْنِ لَا تَقْتُلْ لَا تَسْرِقْ لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ لَا تَشْتَهَ» وَإِنْ كَانَتْ وَصِيَّةٌ أُخْرَى هِيَ مَجْمُوعَةٌ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ: «أَنْ تُحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ».	روم 13 : 9	سميث فان دايك
فالوصايا التي تقول: ((لا تزني، لا تقتل، لا تسرق، لا تشته)) وسواها من الوصايا، تتلخص في هذه الوصية: ((أحب قريبك مثلما تحب نفسك))		العربية المشتركة.
لَأَنَّ الْوَصَايَا تَقُولُ: لَا تَزْنِ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، وَلَا تَشْتَهَ مَا لِغَيْرِكَ. فَهَذِهِ الْوَصَايَا وَجَمِيعُ الْوَصَايَا الْأُخْرَى، تَجْتَمِعُ فِي هَذِهِ الْوَصِيَّةِ: تُحِبُّ صَاحِبَكَ * كَمَا تُحِبُّ نَفْسَكَ.		العربية المبسطة.

لَأَنَّ الْوَصَايَا «لَا تَزْنِ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ زُورًا، لَا تَشْتَهَ...» وَبَاقِي الْوَصَايَا، تَتَلَخَّصُ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ: «أَحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ!»	كتاب الحياة
فَإِنَّ الْوَصَايَا الَّتِي تَقُولُ: (( لَا تَزْنِ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْتَهَ )) وَسِوَاهَا مِنَ الْوَصَايَا، مُجْتَمَعَةٌ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ: ((أَحِبَّ قَرِيبَكَ حُبَّكَ لِنَفْسِكَ	الكاثوليكية
فَإِنَّ ((هذه الوصايا)): ((لَا تَزْنِ، لَا تَقْتُلْ، لَا تَسْرِقْ، لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ، لَا تَشْتَهَ، وَكُلَّ وَصِيَّةٍ أُخْرَى، تُلَخَّصُ فِي هَذِهِ الْكَلِمَةِ: "أَحِبَّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ	البولسية
For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if <i>there be</i> any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	King James
For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not covet, and if there be any other commandment, it is summed up in this word, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت لا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

#### 84 - تغيير (كرسي المسيح) إلى (محكمة الله) :

النص	العدد	الترجمة
وَأَمَّا أَنْتَ فَلِمَاذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ أَنْتَ أَيْضًا لِمَاذَا تَزْدَرِي بِأَخِيكَ؟ لِأَنَّنا جَمِيعًا سَوْفَ نَقِفُ أَمَامَ كُرْسِيِّ الْمَسِيحِ	روم 14 : 10	سميث فان دايك
فَكَيْفَ يَا هَذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ وَكَيْفَ يَا هَذَا تَحْتَقِرُ أَخَاكَ؟ نَحْنُ جَمِيعًا سَنَقِفُ أَمَامَ مَحْكَمَةِ اللَّهِ،		العربية المشتركة.
فَلِمَاذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ أَوْ لِمَاذَا تَسْتَخِفُّ بِأَخِيكَ؟ لِأَنَّنا كُنَّا سَنَقِفُ أَمَامَ كُرْسِيِّ قَضَاءِ اللَّهِ.		العربية المبسطة.
وَلَكِنْ، لِمَاذَا أَنْتَ تَدِينُ أَخَاكَ؟ وَأَنْتَ أَيْضًا، لِمَاذَا تَحْتَقِرُ		كتاب الحياة

أَخَاكَ؟ فَإِنَّا جَمِيعًا سَوْفَ نَقِفُ أَمَامَ عَرْشِ اللَّهِ لِنَحَاسِبَ.	
فَمَا بِالكَ يَا هَذَا تَدِينُ أَخَاكَ؟ وَمَا بِالكَ يَا هَذَا تَزْدْرِي أَخَاكَ؟ سَنَمْتَلُ جَمِيعًا أَمَامَ مَحْكَمَةِ اللَّهِ.	الكاثوليكية
فَأَنْتَ إِذْنُ، لِمَ تَدِينُ أَخَاكَ؟ وَأَنْتَ أَيْضًا، لِمَ تَزْدْرِي أَخَاكَ؟ فَإِنَّا جَمِيعًا سَنَقِفُ أَمَامَ مَنبَرِ اللَّهِ،	البولسية
But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.	King James
But thou, why dost thou judge thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God.	RSV

غيرت التراجم الإنجيلية الآتية كرسي المسيح إلى محكمة الله، NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

#### 85 - حذف ( إنجيل ) :

النص	العدد	الترجمة
وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ سَأَجِيءُ فِي مِلءِ بَرَكَاتِهِ إِنْجِيلِ الْمَسِيحِ.	روم 15 : 29	سميث فان دايلك
وَأَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ أَجِيءُ بِمِلءِ بَرَكَاتِهِ الْمَسِيحِ.		العربية المشتركة.
وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي حِينَ أَزُورُكُمْ، سَأَتِي بِبَرَكَاتِهِ الْمَسِيحِ الْكَامِلَةِ لَكُمْ.		العربية المبسطة.
سَأَنْطَلِقُ إِلَى أَسْبَانِيَا، مَرَّةً بَعْدَ أُخْرَى. وَأَعْلَمُ أَنِّي، إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، فَسَوْفَ أَجِيءُ فِي مِلءِ بَرَكَاتِهِ الْمَسِيحِ.		كتاب الحياة
وَأَعْلَمُ أَنِّي إِذَا مَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، أَتَيْتُكُمْ بِتَمَامِ بَرَكَاتِهِ الْمَسِيحِ		الكاثوليكية
وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي، إِذَا أَتَيْتُكُمْ فَإِنَّمَا أَتَيْتُكُمْ بِمِلءِ بَرَكَاتِهِ الْمَسِيحِ		البولسية
And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ		King James
And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ.		RSV

التراجم الآتية حذفت إنجيل NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

86 - حذف عدد كامل أو وضعه بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.	روم 16 : 24	سميث فان دايك
[نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.]	( بين أقواس )	العربية المشتركة.
لِتَكُنْ نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ جَمِيعًا. آمِينَ.		العربية المبسطة.
«لِتَكُنْ نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَكُمْ. آمِينَ!»		كتاب الحياة
.....	( تم الحذف )	الكاثوليكية
نعمة ربنا يسوع المسيح معكم أجمعين! آمين.		البولسية
The grace of our Lord Jesus Christ <i>be</i> with you all. Amen.		King James
.....	( تم الحذف )	RSV

(التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا العدد بالكامل. NI, NAS, RS, NRS, NC.)

87 - حذف ( وفي أرواحكم التي هي لله ) :

النص	العدد	الترجمة
لأنكم قد اشتريتم بثمن. فمجدوا الله في أجسادكم وفي أرواحكم التي هي لله.	1 كور 6 : 20	سميث فان دايك
هو اشتراككم ودفع الثمن. فمجدوا الله إذا في أجسادكم.		العربية المشتركة.
فقد اشتراككم الله بثمن، فمجدوا الله باستخدام أجسادكم.		العربية المبسطة.
لأنكم قد اشتريتم ببدية. إذن، مجدوا الله في أجسادكم.		كتاب الحياة
فقد اشتريتم وأدّى الثمن. فمجدوا الله إذا بأجسادكم		الكاثوليكية
لأنكم قد اشتريتم بثمن كريم؟ فمجدوا الله إذن في أجسادكم		البولسية
For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.		King James
for ye were bought with a price: glorify God therefore in your body.		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت وفي أرواحكم التي هي لله. NI, NAS, RS, NRS,, NC

88 - حذف ( للصوم ) :

النص	العدد	الترجمة
لَا يَسْلُبُ أَحَدُكُمْ الْآخَرَ إِلَّا أَنْ يَكُونَ عَلَى مُوَافَقَةٍ إِلَى حِينٍ لِكَيْ تَتَفَرَّغُوا لِلصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ	1 كور 7 : 5	سميث فان دايك
لا يَمْتَنِعُ أَحَدُكُمَا عَنِ الْآخَرِ إِلَّا عَلَى اتِّفَاقٍ بَيْنَكُمَا وَإِلَى حِينٍ، حَتَّى تَتَفَرَّغَا لِلصَّلَاةِ.		العربية المشتركة.
فَلَا يَحْرِمُ أَحَدُكُمَا الْآخَرَ مِنَ الْجِنْسِ، إِلَّا إِذَا اتَّفَقْتُمَا عَلَى ذَلِكَ لِمُدَّةٍ مَحْدُودَةٍ، بِهَدَفِ تَكْرِيسِ نَفْسَيْكُمَا لِلصَّلَاةِ.		العربية المبسطة.
لَا يَمْنَعُ أَحَدُكُمَا الْآخَرَ عَنِ نَفْسِهِ إِلَّا حِينَ تَتَّفَقَانِ مَعًا عَلَى ذَلِكَ، وَلِفِتْرَةٍ مُعَيَّنَةٍ، بِقَصْدِ التَّفَرُّغِ لِلصَّلَاةِ.		كتاب الحياة
لا يَمْنَعُ أَحَدُكُمَا الْآخَرَ إِلَّا عَلَى اتِّفَاقٍ بَيْنَكُمَا وَإِلَى حِينٍ كَيْ تَتَفَرَّغَا لِلصَّلَاةِ		الكاثوليكية
لا يَمْنَعُ أَحَدُكُمَا الْآخَرَ عَنِ ذَاتِهِ، مَا لَمْ يَكُنْ عَنِ مُوَافَقَةٍ، وَإِلَى حِينٍ، لِأَجْلِ التَّفَرُّغِ لِلصَّلَاةِ؛		البولسية
Defraud ye not one the other, except <i>it be</i> with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer;		King James
Defraud ye not one the other, except <i>it be</i> by consent for a season, that ye may give yourselves unto prayer		RSV

التراجم الإنجليزية التالية حذفت للصوم NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 89 - حذف (لأنَّ للربِّ الأرضَ ومِلاها.):

النص	العدد	الترجمة
وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: «هَذَا مَذْبُوحٌ لَوْتَنٍ» فَلَا تَأْكُلُوا مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ الَّذِي أَعْلَمَكُمْ وَالضَّمِيرِ. لِأَنَّ لِلرَّبِّ الْأَرْضَ وَمِلاها.	1 كور 28 : 10	سميث فان دايك
ولكن إن قال لكم أحد: ((هذا الطعام من ذبائح الأوثان))، فلا تأكلوا منه، لأجل من أخبركم ولأجل الضمير		العربية المشتركة.
لكن إذا قال لك أحدهم: هذا لحم قدم ذبيحة للأوثان، فلا تأكل منه، من أجل الشخص الذي أخبرك، ومن أجل الضمير.		العربية المبسطة.

وَلَكِنْ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: «هَذِهِ ذَبِيحَةٌ مُقَدَّمَةٌ لِإِلَهِ»، فَلَا تَأْكُلُوا مِنْهَا مُرَاعَاةً لِمَنْ أَخْبَرَكُمْ وَإِرْضَاءً لِلضَّمِيرِ.	كتاب الحياة
ولكن إن قال لكم أحد: (( هذه ذبيحة للآلهة ))، فلا تأكلوا منها لأجل من أخبركم ومرعاة للضمير	الكاثوليكية
ولكن، إن قال لكم أحد: "هذا مما ذبح للأوثان"، فلا تأكلوا، من أجل الذي أعلمكم، ومن أجل الضمير	البولسية
But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:	King James
But if any man say unto you, This hath been offered in sacrifice, eat not, for his sake that shewed it, and for conscience sake:	RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت لأنَّ للربِّ الأرضَ ومِلاها. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

## 90 - حذف («خُدُّوا كَلُّوا») و («المَكْسُورُ») :

النص	العدد	الترجمة
وَشَكَرَ فَكَسَّرَ وَقَالَ: «خُدُّوا كَلُّوا هَذَا هُوَ جَسَدِي الْمَكْسُورُ لِأَجْلِكُمْ. اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي».	1 كور 11 : 24	سميث فان دايك
وَشَكَرَ وَكَسَّرَهُ وَقَالَ: ((هَذَا هُوَ جَسَدِي، إِنَّهُ لِأَجْلِكُمْ. اِعْمَلُوا هَذَا لِذِكْرِي.		العربية المشتركة.
وَشَكَرَ اللَّهُ ثُمَّ قَسَّمَهُ وَقَالَ: هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي أُعْطِيهِ لَكُمْ. اِعْمَلُوا هَذَا تَذْكَارًا لِي.		العربية المبسطة.
وَشَكَرَ، ثُمَّ كَسَّرَ الْخُبْزَ وَقَالَ: «هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُكْسَرُ مِنْ أَجْلِكُمْ اِعْمَلُوا هَذَا لِذِكْرِي».		كتاب الحياة
وَشَكَرَ، ثُمَّ كَسَّرَهُ وَقَالَ: (( هَذَا هُوَ جَسَدِي، إِنَّهُ مِنْ أَجْلِكُمْ .اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي		الكاثوليكية
وَشَكَرَ، وَكَسَّرَهُ وَقَالَ: "هَذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي هُوَ لِأَجْلِكُمْ؛ اصْنَعُوا هَذَا لِذِكْرِي		البولسية
And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance		King James

of me.	
and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you: this do in remembrance of me.	RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذف " خذوا كلوا " المكسور NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 91 - حذف ( بدون استحقاق )

النص	العدد	الترجمة
لَأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ.	1 كور 11 : 24	سميث فان دايك
لَأَنَّ مَنْ أَكَلَ وَشَرِبَ وَهُوَ لَا يُرَاعِي جَسَدَ الرَّبِّ، أَكَلَ وَشَرِبَ الْحُكْمَ عَلَى نَفْسِهِ		العربية المشتركة.
فَمَنْ يَأْكُلُ الْخُبْزَ وَيَشْرَبُ الْكَاسَ دُونَ أَنْ يَهْتَمَّ بِأَوْلِيَّتِكَ الَّذِينَ هُمْ جَسَدُ الرَّبِّ، فَإِنَّهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةَ عَلَيْهِ.		العربية المبسطة.
أَنَّ الْأَكْلَ وَالشَّارِبَ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ الْحُكْمَ عَلَى نَفْسِهِ إِذْ لَا يُمَيِّزُ جَسَدَ الرَّبِّ		كتاب الحياة
فَمَنْ أَكَلَ وَشَرِبَ وَهُوَ لَا يُمَيِّزُ جَسَدَ الرَّبِّ ، أَكَلَ وَشَرِبَ الْحُكْمَ عَلَى نَفْسِهِ		الكاثوليكية
أَنَّ مَنْ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِلَا اسْتِحْقَاقٍ، إِنَّمَا يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةَ لِنَفْسِهِ، إِذْ لَمْ يُمَيِّزْ جَسَدَ الرَّبِّ		البولسية
For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.		King James
For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.		RSV

التراجم الآتية حذف بدون استحقاق NI, NAS, RS, NRS, NC

### 92 - تغيير ( الرب من السماء ) إلى ( الإنسان الآخر من السماء ):

النص	العدد	الترجمة
الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ تَرَابِيٌّ. الْإِنْسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ.	1 كور 15 : 47	سميث فان دايك

الإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ التُّرَابِ فَهُوَ أَرْضِيٌّ، وَالْإِنْسَانُ الْآخَرُ مِنَ السَّمَاءِ.	العربية المشتركة.
أَتَى الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ وَخُلِقَ مِنَ التُّرَابِ، أَمَّا الثَّانِي فَقَدْ أَتَى مِنَ السَّمَاءِ.	العربية المبسطة.
الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ وَقَدْ صُنِعَ مِنَ التُّرَابِ؛ أَمَّا الْإِنْسَانُ الثَّانِي فَهُوَ مِنَ السَّمَاءِ.	كتاب الحياة
الإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ التُّرَابِ فَهُوَ أَرْضِيٌّ، وَالْإِنْسَانُ الْآخَرُ مِنَ السَّمَاءِ	الكاثوليكية
الْإِنْسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ الْأَرْضِ، مِنَ التُّرَابِ؛ وَالْإِنْسَانُ الثَّانِي مِنَ السَّمَاءِ	البولسية
The first man <i>is</i> of the earth, earthy: the second man <i>is</i> the Lord from heaven.	King James
The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven.	RSV

التراجم الآتية غيرت الرب من السماء إلى إنسان من السماء. NRS, LB, NC NI, NAS, RS,

### 93 - حذف ( بيسوع المسيح )

النص	العدد	الترجمة
وَأُنِيرَ الْجَمِيعَ فِي مَا هُوَ شَرِكَةُ السِّرِّ الْمَكْتُومِ مُنْذُ الدُّهُورِ فِي اللَّهِ خَالِقِ الْجَمِيعِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.	أفسس 3 : 9	سميث فان دايك
وَأُبَيِّنُ لْجَمِيعِ النَّاسِ تَدْبِيرَ ذَلِكَ السِّرِّ الَّذِي بَقِيَ مَكْتُومًا طَوَالَ الْعُصُورِ فِي اللَّهِ خَالِقِ كُلِّ شَيْءٍ .		العربية المشتركة.
وَقَدْ أَوْكَلَ إِلَيَّ أَنْ أُوضِّحَ لِلْجَمِيعِ سِرَّهُ الَّذِي كَانَ مَكْتُومًا مُنْذُ بَدْءِ الزَّمَنِ فِي اللَّهِ خَالِقِ كُلِّ الْأَشْيَاءِ.		العربية المبسطة.
وَأُنِيرَ الْجَمِيعَ بِمَعْرِفَةِ مَا هُوَ تَدْبِيرُ السِّرِّ الَّذِي أَبْقَاهُ اللَّهُ ، خَالِقِ كُلِّ شَيْءٍ، مَكْتُومًا مَدَى الْأَجْيَالِ.		كتاب الحياة
وَأُبَيِّنُ كَيْفَ حَقَّقَ ذَلِكَ السِّرُّ الَّذِي ظَلَّ مَكْتُومًا طَوَالَ الدُّهُورِ فِي اللَّهِ خَالِقِ جَمِيعِ الْأَشْيَاءِ،		الكاثوليكية
وَأُوضِّحُ ((لِلْجَمِيعِ)) مَا تَدْبِيرُهُ هَذَا السِّرِّ، الْمَكْتُومِ مُنْذُ الدُّهُورِ فِي اللَّهِ الْخَالِقِ كُلِّ شَيْءٍ،		البولسية

And to make all <i>men</i> see what <i>is</i> the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:	King James
and to make all men see what is the dispensation of the mystery which from all ages hath been hid in God who created all things;	RSV

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

#### 94 - حذف (رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ..)

النص	العدد	الترجمة
بِسَبَبِ هَذَا أَحْنِي رُكْبَتِي لَدَى أَبِي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	أفسس 3 : 14	سميث فان دايك
لهذا أحني رُكْبَتِي ساجدًا لِلآبِ		العربية المشتركة.
لِذَلِكَ أَرْكَعُ عَلَى رُكْبَتِي لِلآبِ		العربية المبسطة.
وَلِهَذَا السَّبَبِ أَحْنِي رُكْبَتِي لِلآبِ		كتاب الحياة
هذا أَجْتُو عَلَى رُكْبَتِي لِلآبِ.		الكاثوليكية
لِذَلِكَ أَحْنِي رُكْبَتِي أَمَامَ الْآبِ		البولسية
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,		King James
For this cause I bow my knees unto the Father,	RSV	

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ " NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

#### 95 - حذف (مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ )

النص	العدد	الترجمة
لَأَنَّنا أَعْضاءُ جِسْمِهِ، مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ..	أفسس 5 : 30	سميث فان دايك
وَنَحْنُ أَعْضاءُ جَسَدِ الْمَسِيحِ		العربية المشتركة.
لَأَنَّنا نَحْنُ أَعْضاءُ جَسَدِهِ.		العربية المبسطة.
فَأَنَّنا نَحْنُ أَعْضاءُ جَسَدِهِ.		كتاب الحياة
فَنَحْنُ أَعْضاءُ جَسَدِهِ		الكاثوليكية
أَوْ لَسْنَا أَعْضاءُ جَسَدِهِ...؟		البولسية

For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.	King James
because we are members of his body.	RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا " مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ .. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 96- حذف (بِحَسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفَتَكَرَ ذَلِكَ عَيْنَهُ )

النص	العدد	الترجمة
وَأَمَّا مَا قَدْ أَدْرَكْنَاهُ، فَلْنَسَلْكَ بِحَسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفَتَكَرَ ذَلِكَ عَيْنَهُ.	فيلبي 3 : 16	سميث فان دايك
أَمَّا الْآنَ، فَلْنَتَمَسَّكَ صَادِقِينَ بِمَا حَصَلْنَا عَلَيْهِ		العربية المشتركة.
إِنَّمَا يَنْبَغِي أَنْ نُوَادِلَ اتِّبَاعَ ذَلِكَ الْحَقِّ الَّذِي أَدْرَكْنَاهُ.		العربية المبسطة.
إِنَّمَا، لِنُوَادِلِ السَّيْرَ مِنْ حَيْثُ قَدْ وَصَلْنَا، فِي الْمَنْهَجِ نَفْسِهِ		كتاب الحياة
فَلْنَلْزِمُ خَطَّ سَيْرِنَا حَيْثُ بَلَّغْنَا		الكاثوليكية
وَمَهْمَا يَكُنْ، فَحَيْثُمَا قَدْ بَلَّغْنَا، فَلْنَتَابِعْ فِي الْمَنْهَجِ عَيْنِهِ		البولسية
Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.		King James
only, whereunto we have already attained, by that same <i>rule</i> let us walk.		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا " بِحَسَبِ ذَلِكَ الْقَانُونِ عَيْنِهِ، وَنَفَتَكَرَ ذَلِكَ عَيْنَهُ .. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 97- حذف ( في المسيح ) :

النص	العدد	الترجمة
أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي	فيلبي 4 : 13	سميث فان دايك
وَأَنَا قَادِرٌ عَلَى تَحْمَلِ كُلِّ شَيْءٍ بِالَّذِي يُقَوِّينِي		العربية المشتركة.
أَسْتَطِيعُ أَنْ أُوَاجِهَ كُلَّ الظُّرُوفِ بِالْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.		العربية المبسطة.
إِنِّي أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ، فِي الْمَسِيحِ الَّذِي يُقَوِّينِي.		كتاب الحياة
أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ بِذَلِكَ الَّذِي يُقَوِّينِي		الكاثوليكية
إِنِّي أَسْتَطِيعُ كُلَّ شَيْءٍ فِي الَّذِي يُقَوِّينِي		البولسية
I can do all things through Christ which		King James

strengtheneth me.		
I can do all things in him that strengtheneth me.		RSV

التراجم الآتية حذفت لفظ المسيح NI, NAS, RS, NRS

### 98 - حذف ( بدمه ) :

النص	العدد	الترجمة
الَّذِي لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، بِدَمِهِ غُفْرَانُ الْخَطَايَا.	كولسي 1 : 14	سميث فان دايك
فَكَانَ لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ، أَيِ غُفْرَانِ الْخَطَايَا		العربية المشتركة.
الَّذِي فَدَانَا، وَفِيهِ غُفْرَانُ خَطَايَانَا.		العربية المبسطة.
الَّذِي فِيهِ لَنَا الْفِدَاءُ، أَيِ غُفْرَانِ الْخَطَايَا.		كتاب الحياة
فَكَانَ لَنَا فِيهِ الْفِدَاءُ وَغُفْرَانُ الْخَطَايَا		الكاثوليكية
الذي لنا فيه الفداء، مَغْفِرَةٌ الْخَطَايَا		البولسية
In whom we have redemption through his blood, <i>even</i> the forgiveness of sins:		King James
in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:	RSV	

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا " بدمه " NI, NAS, RS, NRS, NC

### 99 - حذف ( عَلَى ابْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ ) :

النص	العدد	الترجمة
الْأُمُورَ الَّتِي مِنْ أَجْلِهَا يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى ابْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ،	كولسي 3 : 6	سميث فان دايك
وَتِلْكَ أُمُورٌ تَجْلِبُ غَضَبَ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ.		العربية المشتركة.
فَبِسَبَبِ هَذِهِ الْأُمُورِ، يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْمَعْصِيَةِ.		العربية المبسطة.
فَبِسَبَبِ هَذِهِ الْخَطَايَا يَنْزِلُ غَضَبُ اللَّهِ		كتاب الحياة
فَإِنَّ تِلْكَ الْأَشْيَاءَ أَسْبَابٌ لِعُصَبِ اللَّهِ		الكاثوليكية
ذَلِكَ مَا يَجْلِبُ غَضَبَ اللَّهِ.		البولسية
For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:		King James
On account of these the wrath of God is coming.	ESV	

التراجم الإنجليزية الآتية حذفت أيضا" على ابناء المعصية NI, NAS, ES, NRS, NC

100 - حذف (من الله أبينا والرب يسوع المسيح. ) :

النص	العدد	الترجمة
بُولُسَ وَسِلْوَانُسَ وَتِيمُوثَاوُسَ، إِلَى كَنِيسَةِ التَّسَالُونِيِّينَ، فِي اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنْ اللَّهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	1 تسالونيكى 1 : 1	سميث فان دايك
مِنْ بُولُسَ وَسِلْوَانُسَ وَتِيمُوثَاوُسَ إِلَى كَنِيسَةِ تَسَالُونِيكِي الَّتِي فِي اللَّهِ الْآبِ وَفِي الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. عَلَيْكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ		العربية المشتركة.
مِنْ بُولُسَ وَسِيلَا وَتِيمُوثَاوُسَ، إِلَى كَنِيسَةِ تَسَالُونِيكِي الَّتِي فِي اللَّهِ الْآبِ، وَفِي الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِتَكُنْ مَعَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ.		العربية المبسطة.
مِنْ بُولُسَ وَسِلْوَانُسَ وَتِيمُوثَاوُسَ، إِلَى كَنِيسَةِ مُؤْمِنِي تَسَالُونِيكِي الَّذِينَ هُمْ فِي اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِتَكُنْ لَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ مِنْ اللَّهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ		كتاب الحياة
مِنْ بُولُسَ وَسِلْوَانُسَ وَطِيمُوثَاوُسَ إِلَى كَنِيسَةِ أَهْلِ تَسَالُونِيكِي الَّتِي فِي اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. عَلَيْكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ.		الكاثوليكية
مِنْ بُولُسَ وَسِلْوَانُسَ وَتِيمُوثَاوُسَ، إِلَى كَنِيسَةِ التَّسَالُونِيِّينَ، الَّتِي فِي اللَّهِ الْآبِ، وَفِي الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ؛ نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ!		البولسية
Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians <i>which is</i> in God the Father and <i>in</i> the Lord Jesus Christ: Grace <i>be</i> unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.		King James
Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.		RSV

التراجم الاجنبية التالية حذفت آخر 9 كلمات بدءاً من "from God our father  
من الله أبينا والرب يسوع المسيح NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

### 101 - حذف (تجنب مثل هؤلاء) :

النص	العدد	الترجمة
وَمُنَازَعَاتُ أَنْاسٍ فَاسِدِي الذُّهْنِ وَعَادِمِي الْحَقِّ، يَظُنُّونَ أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ. تَجَنَّبْ مِثْلَ هَؤُلَاءِ	1 تيمو 6 : 5	سميث فان دايك
والمُنَازَعَاتُ بَيْنَ قَوْمٍ فَسَدَتْ عُقُولُهُمْ وَأَضَاعُوا الْحَقَّ وَحَسَبُوا التَّقْوَى سَبِيلًا إِلَى الرَّبِّحِ.		العربية المشتركة.
وَهَكَذَا تَنَشَأُ مُنَازَعَاتٌ يُبَيِّرُهَا أَشْخَاصٌ فَاسِدُو الذُّهْنِ وَخَالُونَ مِنَ الْحَقِّ. يَظُنُّونَ أَنَّ خِدْمَةَ اللَّهِ وَسِيلَةٌ لِلثَّرَاءِ.		العربية المبسطة.
وَسَتَى أَنْوَاعُ النِّزَاعِ بَيْنَ أَنْاسٍ فَاسِدِي الْعُقُولِ مُجْرَدِينَ مِنَ الْحَقِّ، يَعتَبِرُونَ التَّقْوَى تِجَارَةً.		كتاب الحياة
والمُنَاقَشَاتُ بَيْنَ قَوْمٍ فَسَدَتْ عُقُولُهُمْ فَحَرَمُوا الْحَقَّ وَحَسَبُوا التَّقْوَى وَسِيلَةً لِلْكَسْبِ		الكاثوليكية
والمُنَازَعَاتُ البَاطِلَةُ مَا بَيْنَ أَنْاسٍ فَاسِدِي الْعَقْلِ، عَادِمِي الْحَقِّ، يَحْتَسِبُونَ أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ		البولسية
Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyslf.		King James
wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain.		RSV

حذفت التراجم الآتية أيضا "تجنب مثل هؤلاء" NI, NAS, RS, NRS, NC

### 102 - حذف ( للأمم ):

النص	العدد	الترجمة
الَّذِي جُعِلَتْ أُنَا لَهُ كَارِزًا وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا لِلأُمَّمِ.	2 تيمو 1 : 11	سميث فان دايك
الَّتِي أُقِمْتُ لَهَا مُبَشِّرًا وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا،		العربية المشتركة.
الَّتِي صِرْتُ وَأَعْظًا وَرَسُولًا وَمُعَلِّمًا مِنْ أَجْلِ نَشْرِهَا		العربية المبسطة.

الذي له عيّنتُ أنا مُبشِّراً ورسولاً ومُعَلِّماً.	كتاب الحياة
وإني أُقيمتُ لها داعياً ورسولاً ومُعَلِّماً	الكاثوليكية
الذي لأجله أُقيمتُ أنا كارزاً ورسولاً ومُعَلِّماً	البولسية
Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.	King James
whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher.	RSV

التراجع التالية حذفت أيضا" للأمم NI, NAS, RS, NRS, NC

### 103 - حذف (وأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ. ) :

النص	العدد	الترجمة
وَضَعْتَهُ قَلِيلاً عَنِ الْمَلَائِكَةِ. بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ كَلَّمْتَهُ، وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ.	عبرانيين 7 : 2	سميث فان دايك
نَقَصْتَهُ حِينًا عَنِ الْمَلَائِكَةِ، وَكَلَّمْتَهُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ		العربية المشتركة.
جَعَلْتَهُ لَوْ قَتَ قَلِيلٍ أَدْنَى مِنَ الْمَلَائِكَةِ. تَوَجَّهْتُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ.		العربية المبسطة.
جَعَلْتَهُ أَدْنَى مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِلَى حِينٍ، ثُمَّ كَلَّمْتَهُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ، وَأَعْطَيْتَهُ السُّلْطَةَ عَلَى كُلِّ مَا صَنَعْتَهُ يَدَاكَ.		كتاب الحياة
حَطَّطْتَهُ قَلِيلاً دُونَ الْمَلَائِكَةِ وَكَلَّمْتَهُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ 8		الكاثوليكية
خَفَضْتَهُ حِينًا عَنِ الْمَلَائِكَةِ، ثُمَّ كَلَّمْتَهُ بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ...		البولسية
Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:		King James
You made him a little lower than the angels, yet you crowned him with glory and honor		ISV

التراجع الآتية حذفت أيضا" وَأَقَمْتَهُ عَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ. NI, NAS, NRS, LB, NC

### 104 - حذف (عَلَى رُتْبَةٍ مُلْكِي صَادِقٍ). :

النص	العدد	الترجمة
لَأَنَّ أَوْلَئِكَ بِدُونِ قَسَمٍ قَدْ صَارُوا كَهَنَةً، وَأَمَّا هَذَا فَبِقَسَمِ مَنْ الْقَائِلِ لَهُ: «أَقَسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ»	عبرانيين 21 : 7	سميث فان دايك

عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِي صَادِقٍ.»		
وَأَمَّا يَسُوغُ فَأَقِيمَ كَاهِنًا بِيَمِينِ مَنْ اللَّهِ الَّذِي قَالَ لَهُ: ((أَقْسَمَ الرَّبُّ، وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنَّكَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ		العربية المشتركة.
فَالْآخَرُونَ صَارُوا كَهَنَةً مِنْ دُونِ قَسَمٍ، أَمَّا هُوَ فَصَارَ كَاهِنًا بِقَسَمٍ إِذْ قَالَ اللَّهُ لَهُ: أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَتَرَاجَعَ: أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ.		العربية المبسطة.
مَا بَنُوا لِأَوِي، فَكَانُوا يَصِيرُونَ كَهَنَةً دُونَ أَيِّ قَسَمٍ. هَذَا الْقَسَمُ وَاضِحٌ فِي قَوْلِ اللَّهِ: «أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَتَرَاجَعَ: أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ...»		كتاب الحياة
وَأَمَّا هَذَا فَبِيَمِينِ مَنْ الَّذِي قَالَ لَهُ: ((أَقْسَمَ الرَّبُّ، وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنَّكَ كَاهِنٌ لِلْأَبَدِ		الكاثوليكية
أَمَّا هُوَ فَبِقَسَمٍ مِمَّنْ قَالَ لَهُ: "أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يُخْلَفَ، أَنْ أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ		البولسية
(For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou <i>art</i> a priest for ever after the order of Melchisedec:)		King James
(for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that saith of him, The Lord sware and will not repent himself, Thou art a priest for ever);		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا " عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِي صَادِقٍ." NI, NAS, RS, NRS, NC

### 105 - حذف ( في السماء ) :

النص	العدد	الترجمة
لَأَنْكُمْ رَتَّبْتُمْ لِقُبُودِي أَيْضًا، وَقَبَلْتُمْ سَلْبَ أَمْوَالِكُمْ بِفَرَحٍ، عَالِمِينَ فِي أَنْفُسِكُمْ أَنَّ لَكُمْ مَا لَا أَفْضَلَ فِي السَّمَاوَاتِ وَبَاقِيَا.	عبرانيين 34 : 10	سميث فان دايك
فشاركتُم السُّجْنَاءَ فِي آلامِهِمْ وَصَبَرْتُمْ فَرِحِينَ عَلَى نَهْبِ أَمْوَالِكُمْ، عَارِفِينَ أَنَّ لَكُمْ مَا لَا أَفْضَلَ لَا يَزُولُ		العربية المشتركة.

وَأَنْتُمْ لَمْ تَتَأَلَّمُوا بِسَبَبِ الَّذِينَ سَجَنُوا فَحَسَبُ، لَكِنَّكُمْ قَبَلْتُمْ بِفِرْحٍ مُصَادِرَةٍ مُمْتَلِكَاتِكُمْ أَيْضًا، لِأَنَّكُمْ عَرَفْتُمْ أَنَّ لَكُمْ شَيْئًا أَفْضَلَ، شَيْئًا سَيَدُومُ.	العربية المبسطة.
فَقَدْ تَعَاظَفْتُمْ مَعَ الْمَسْجُونِينَ، كَمَا تَقَبَّلْتُمْ نَهَبَ مُمْتَلِكَاتِكُمْ بِفِرْحٍ، عِلْمًا مِنْكُمْ بِأَنَّ لَكُمْ فِي السَّمَاءِ ثَرَوَةً أَفْضَلَ وَأَبْقَى	كتاب الحياة
فَقَدْ شَارَكْتُمْ السُّجَنَاءَ فِي آلامِهِمْ وَتَقَبَّلْتُمْ فَرِحِينَ أَنْ تُنْهَبَ أَمْوَالُكُمْ، عَالِمِينَ أَنَّ لَكُمْ ثَرَوَةً أَفْضَلَ لَا تَزُولُ	الكاثوليكية
أَجَلٌ، إِنَّكُمْ قَدْ تَأَلَّمْتُمْ مَعَ الَّذِينَ فِي الْقُبُودِ، وَرَضِيْتُمْ بِانْتِهَابِ أَمْوَالِكُمْ فَرِحِينَ، لِعِلْمِكُمْ أَنَّ لَكُمْ ثَرَوَةً أَفْضَلَ وَأَبْقَى	البولسية
For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.	King James
For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of your possessions, knowing that ye yourselves have a better possession and an abiding one.	RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا" في السّمَاوَاتِ NI, NAS, RS, NRS, NC

#### 106 - حذف (أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُجَدَّدُ.):

النص	العدد	الترجمة
إِنَّ عَيْرْتُمْ بِاسْمِ الْمَسِيحِ فَطُوبَى لَكُمْ، لِأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ وَاللَّهِ يَجْلُ عَلَيْكُمْ. أَمَّا مِنْ جِهَتِهِمْ فَيُجَدَّفُ عَلَيْهِ، وَأَمَّا مِنْ جِهَتِكُمْ فَيُجَدَّدُ.	1 بطرس 4 : 14	سميث فان دايك
هَنِيئًا لَكُمْ إِذَا عَيْرُوكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِ الْمَسِيحِ، لِأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ، رُوحَ اللَّهِ، يَسْتَقِرُّ عَلَيْكُمْ		العربية المشتركة.
فَهَنِيئًا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تُهَانُونَ مِنْ أَجْلِ اسْمِ الْمَسِيحِ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْمَجِيدَ، رُوحَ اللَّهِ، يَجْلُ عَلَيْكُمْ.		العربية المبسطة.
فَإِذَا لِحَقَّتْكُمْ الْإِهَانَةُ لِأَنَّكُمْ تَحْمِلُونَ اسْمَ الْمَسِيحِ، فَطُوبَى		كتاب الحياة

لَكُمْ! لِأَنَّ رُوحَ الْمَجْدِ، أَيُّ رُوحِ اللَّهِ، يَسْتَقِرُّ عَلَيْكُمْ.	
طوبى لكم إذا عيركم من أجل اسم المسيح، لأن روح المجد، روح الله، يستقر فيكم	الكاثوليكية
إذا ما أهنتم من أجل اسم المسيح فطوبى لكم! لأن روح المجد ((الذي هو روح)) الله يستقر عليكم	البولسية
If ye be reproached for the name of Christ, happy <i>are ye</i> ; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.	King James
If ye are reproached for the name of Christ, blessed <i>are ye</i> ; because the <i>Spirit</i> of glory and the Spirit of God resteth upon you	RSV

التراجم الآتية حذف أيضا "أما من جهتهم فيجذب عليه، وأما من جهتكم فيمجد". NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

#### 107- حذف ( المسيح أنه قد جاء في الجسد ):

النص	العدد	الترجمة
وكلُّ رُوحٍ لا يعترفُ بيسوع المسيح أنه قد جاء في الجسد فلنيس من الله. وهذا هو روح ضيد المسيح الذي سمعتُم أنه يأتي، والآن هو في العالم.	1 يوحنا 3 : 4	سميث فان دايك
وكلُّ رُوحٍ لا يعترفُ بيسوع لا يكون من الله، بل يكون روح المسيح الدجال الذي سمعتُم أنه سيجيء، وهو الآن في العالم.		العربية المشتركة.
وكلُّ نبيٍّ لا يعترفُ بأن يسوع المسيح أتى إلى الأرض بجسد إنسان، لا يكون من روح الله، وهو ضيد المسيح. قد سمعتُم أن ضيد المسيح سيأتي، وهو الآن في العالم		العربية المبسطة.
وإن كان يُنكر ذلك لا يكون من عند الله، بل من عند ضيد المسيح الذي سمعتُم أنه سوف يأتي، وهو الآن موجود في العالم		كتاب الحياة
وكلُّ رُوحٍ لا يشهدُ لیسوع لم يكن من الله ذلك هو رُوح المسيح الدجال الذي سمعتُم أنه أت . وهو اليوم في		الكاثوليكية

العالم.	
وكلُّ رُوحٍ لا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ، لَيْسَ مِنْ اللَّهِ، بَلْ هَذَا رُوحُ المسيحِ الدَّجَالِ، الَّذِي قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي؛ إِنَّهُ، الْآنَ، فِي العالم.	البولسية
And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that <i>spirit</i> of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.	King James
and every spirit which confesseth not Jesus is not of God: and this is the <i>spirit</i> of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already.	RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا " الْمَسِيحُ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

108- حذف (في السماء هم ثلاثة: الآب، والكلمة، والروح القدس. وهؤلاء الثلاثة هم واحد. 8 والذين

يشهدون في الأرض) أو وضعها بين أقواس :

النص	العدد	الترجمة
فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الْآبُ، وَالْكَلِمَةُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ. وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ. وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ هُمْ ثَلَاثَةٌ...	1 يوحنا 7 : 5	سميث فان دايك العربية المشتركة.
هُنَاكَ ثَلَاثَةٌ يَشْهَدُونَ عَلَى ذَلِكَ.		العربية المبسطة.
فَإِنَّ هُنَاكَ ثَلَاثَةَ شُهُودٍ [فِي السَّمَاءِ، الْآبُ وَالْكَلِمَةُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ وَاحِدٌ]. وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ ثَلَاثَةٌ :	(بين أقواس )	كتاب الحياة الكاثوليكية
ومن ثمَّ، فالشَّهَادَةُ ثَلَاثَةٌ: ((...)) ..	(قوس فارغ)	البولسية
For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one		King James
And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth. 8 For there are three who bear witness,		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا " في السماء هم ثلاثة: الآب، والكلمة، والروح القدس. وهؤلاء الثلاثة هم

واحد. 8 والذين يشهدون في الأرض NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

تفصيل أكبر عن الحذف لأهمية النص، حيث أنه هو الوحيد الذي يقول إن الثلاثة واحد.

تم حذف النص من التراجم العربية الحديثة كالآتي:

1- الترجمة العربية المشتركة: حذفت النص. ( صورة مرفقة للعدد بدون نص الشهود الثلاثة الذي تم حذفه !).

2- الترجمة العربية المبسطة : حذفت النص أيضا". ( صورة مرفقة للعدد بدون نص الشهود الثلاثة الذي تم حذفه !).

3- الترجمة الكاثوليكية الحديثة (منشورات دار المشرق - بيروت) : حذفت النص أيضا" ( صورة مرفقة)، وكتبت في الهامش أسفل الفقرة التي تسبقه (الصفحة 992-الطبعة 19 - العهد الجديد) "في بعض الأصول: "الآب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد ". ولم يرد ذلك في الأصول اليونانية المعول عليها، والراجح أنه شرح أدخل إلى المتن في بعض النسخ "".

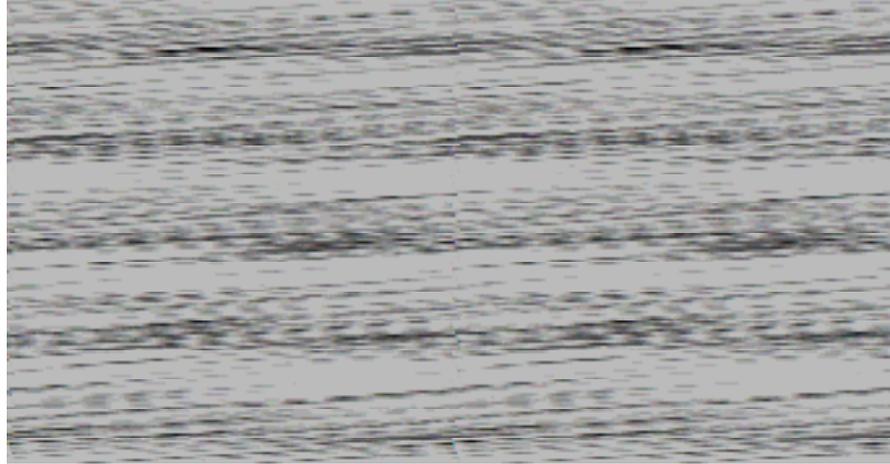
4 - الترجمة التفسيرية للكتاب المقدس - (كتاب الحياة) - وضعت النص بين قوسين ( صورة مرفقة) وكتبت بالمقدمة أن ما بين الأقواس عبارة عن شرح وتفسير وغير موجود بالنص الأصلي. ( صورة مرفقة).

والرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لِأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ. وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ هُمْ ثَلَاثَةٌ: الرُّوحُ  
وَالْمَاءُ وَالذَّمُّ، وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ هُمْ فِي الْوَاحِدِ. إِذَا كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ

صورة ضوئية من الترجمة العربية المشتركة. التي اشتركت فيها كافة الطوائف العربية. إصدار دار الكتاب المقدس. يلاحظ أن النص محذوف.

وَالرُّوحُ يَشْهَدُ عَلَى ذَلِكَ، لِأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ. هُنَاكَ ثَلَاثَةٌ يَشْهَدُونَ عَلَى ذَلِكَ: <sup>٨</sup>الرُّوحُ، وَالْمَاءُ،  
وَالذَّمُّ، وَتَنْفِقُ شَهَادَاتُ الثَّلَاثَةِ. <sup>٩</sup>وَإِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ أَعْظَمُ، لِأَنَّهَا شَهَادَةُ اللَّهِ عَنِ

صورة ضوئية من الترجمة العربية المبسطة. إصدار دار الكتاب المقدس. يلاحظ أن النص محذوف.



صورة ضوئية من كتاب الحياة - ترجمة تفسيرية - إصدار دار الكتاب المقدس. النص بين أقواس من ينتبه للأقواس والتعريف بها في بداية الكتاب ينتبه ومن لا ينتبه سيظنه جزء من كتابه المقدس.

وَرَأَى  
الظَّلَامَ  
الظَّلَامَ

ملحوظة

ما بين الأقواس هو تفسير لعبارة صعبة الفهم أو مقاييس ومكاييل قديمة وضعنا ما يقابلها بالقيمة الحديثة بين الأقواس -

صورة ضوئية من كتاب الحياة- المقدمة - الأقواس هي إضافة وتوضيح للنص وليست موجودة في الأصل..

الْحَلِيقَةُ الرُّوحُ هُوَ الْحَلِيقَةُ الرُّوحُ هُوَ  
ثَلَاثَةً يَشْهَدُونَ ثَلَاثَةً يَشْهَدُونَ  
دَمُّ الرُّوحِ وَالْمَاءِ وَالدَّمُّ الرُّوحِ وَالْمَاءِ وَالْمَاءُ  
مُتَّفِقِينَ لِمَا شَهِدُوا لِمَا شَهِدُوا  
شَهِدُوا لِمَا شَهِدُوا لِمَا شَهِدُوا

صورة ضوئية من الكتاب المقدس للكاتوليك - النص تم حذفه ويوجد رقم 3 كملحوظة في الهامش أسفل الصفحة.

(٣) في بعض الأصول : الآب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد.  
لم يرد ذلك في الأصول اليونانية المعول عليها ، والراجع أنه شرح ادخل الى  
المتن في بعض النسخ .

صورة ضوئية من الهامش أسفل الصفحة في الكتاب المقدس للكاثوليك - تذكر أن النص أدخل على المتن !.

ولكن لا يزال الأرثوذكس في مصر وغالب الوطن العربي . يفضلون العمل بنسخة " سميث فان دايك " وهي ترجمة لنسخة الملك جيمس القديمة التي تحتوي هذا النص، والذي ثبت بعد ذلك أنه لا يوجد في النسخ الأقدم للمخطوطات.

وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ ، لِأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ .  
فَإِنَّ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي السَّمَاءِ هُمْ ثَلَاثَةٌ :  
الآبُ ، وَالْكَلِمَةُ ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ . وَهَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ  
هُمْ وَاحِدٌ .<sup>٧</sup> وَالَّذِينَ يَشْهَدُونَ فِي الْأَرْضِ هُمْ  
ثَلَاثَةٌ : الرُّوحُ ، وَالْمَاءُ ، وَالْدَّمُ . وَالثَّلَاثَةُ هُمْ فِي  
الْوَحِيدِ .<sup>٨</sup> إِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ ، فَشَهَادَةُ

صورة ضوئية من ترجمة "سميث فان دايك" المنتشرة بين غالبية الأرثوذكس العرب . إصدار دار الكتاب المقدس .  
النص موجود .

- الغريب أن في بعض التفاسير الحديثة الصادرة من الأرثوذكس ( صورة مرفقة) ، قاموا بتفسير الأعداد بدون وضع النص أو التطرق له بالتفسير حيث حذفوا النص من التفسير ! وفي ذلك تأكيد واضح على علمهم أنه إضافة حديثة ، ولكنهم حتى الآن يتزكون الكتاب الذي يحتوي على هذا النصوص المضافة مع أتباعهم .

دم وماء .

(٢٦) شهادة الأب للسيد المسيح، في عماده، وفي تجليه، وعند موته وقيامته :

+ " إن كنا نقبل شهادة الناس ( عن المخلص مثل شهادة يوحنا المعمدان وحنة وسمعان الشيخ عنه ) فشهادة الله أعظم، لأن هذه هي شهادة الله، التي شهد بها عن ابنه ."  
+ وإيماننا بالله بروحه الساكن فينا لا يحتاج لشهادة أخرى: " من يؤمن بإبن الله، فعنده الشهادة في نفسه ."

(٢٧) من بركات الإيمان :

+ نوال الحياة الأبدية : " وهذه هي الشهادة : أن الله أعطانا حياة أبدية، وهذه الحياة هي في ابنه. من له الإبن ( يملك على قلبه ) فله الحياة ( الأبدية ) ومن ليس له إبن الله ( أى أنه لا يستحقه بسبب خطاياها ) فليست له الحياة " :  
إذن، فلترتبط بالقادى، لتكون لنا حياة أبدية معه، ونبدأها

٣٩

أى بالإيمان تؤمن أن الله يحمل أحمالنا الثقيلة، ونعرف أنها " بركات " . وتقودنا أيضاً إلى الصبر وانتظار تدخل الله وتسلم المشيئة له وتصليق وعوده والأمن والسلام.

وقال القديس البابا كيرلس الكبير أنه : لم يجرؤ أحد على مقاومة إبليس إلا الإبن يسوع المسيح، وهو على صورتنا، ولذلك إنتصرت الطبيعة البشرية فيه .

(٢٥) الشهادة للإيمان بعمل الثالوث القدوس :

+ " إن الذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة : الروح والماء والدم ، والثلاثة في واحد " :

ولحن تؤمن أن الله واحد وهو أيضاً مثلث " الأقانيم " (صفات جوهرية في الذات الإلهية) والشهود هم واحد (١×١×١ = ١) مثل الثلث ذى الثلاثة أضلاع.

ومن المعروف أن الرب يسوع أسلم "الروح" (النفس البشرية) على عود الصليب ، ولما تم طعن حظه بالحربة خرج

٣٨

صورة ضوئية من الموسوعة القبطية للتفسير الكتابي الشامل - تفسير رسائل القديس يوحنا الثلاثة- إعداد دياكون ميخائيل مكسي اسكندر- بإشراف نيافة الأنبا متاؤس - أسقف ورئيس دير السريان العامر. مكتبة المحبة -مصر.  
لاحظ أنه تم تفسير الفقرة السابقة تحت رقم 25 ، ثم تم الانتقال للفقرة التي تلي الشهود الثلاثة .

وفيما يلي أقوال بعض المعاجم المسيحية حول هذا النص:

"إن النص المتعلق بالشهود الثلاثة في السماء (يوحنا الأولى 5: 7) -نسخة الملك جيمس - ليس جزءاً حقيقياً من العهد الجديد".<sup>1</sup>

"إن العدد في رسالة (يوحنا الأولى 5: 7) يقول: "فإن الذين يشهدون في السماء هم ثلاثة: الأب، والكلمة، والروح القدس. وهؤلاء الثلاثة هم واحد". إلا أنه إضافة على الأصل حيث لا أثر له قبل أواخر القرن الرابع بعد الميلاد".<sup>2</sup>

<sup>1</sup> معجم مفسري الكتاب المقدس - الإصدار الرابع ص 711 - مطابع أبينغدون

The Interpreter's Dictionary of the Bible, Vol. 4, p.711, Abingdon Press

<sup>2</sup> المصدر السابق - ص 871.

"إن العدد في رسالة (يوحنا الأولى 5: 7) في النص اليوناني الأول للعهد الجديد Textus Receptus والموجودة في نسخة الملك جيمس يوضح كيف أن يوحنا قد توصل إلى عقيدة الثالوث في هيئتها الواضحة "الأب والكلمة والروح القدس" ، إلا أن هذا النص وبكل وضوح هو إضافة على الأصل باعتبار أنه غير موجود في المخطوطات اليدوية اليونانية الأصلية".<sup>1</sup>

وفي تفسير "بيك" للكتاب المقدس (Peake's Commentary on the Bible) يقول الكاتب:  
 "إن الإضافة الشهيرة للشهود الثلاثة: "الأب والكلمة والروح القدس" غير موجودة حتى في النسخة القياسية المنقحة. وهذه الإضافة تتكلم عن الشهادة السماوية للأب، واللوجوس وهو (الكلمة) ، والروح القدس، إلا أنها لم تستخدم أبداً في المناقشات التي قادها أتباع الثالوث. لا يوجد مخطوطة يدوية جديرة بالاحترام تحتوي على هذا النص. حيث إن هذه الإضافة قد ظهرت للمرة الأولى في النص اللاتيني في أواخر القرن الرابع بعد الميلاد، حيث أقحمت في نسخة فولغيت (Vulgate) وأخيراً في نسخة إيراسمس (Erasmus) للعهد الجديد."<sup>2</sup>

#### 109 - حذف ( الحكيم ) وإضافة ( بيسوع المسيح ربنا - قبل كل زمان ):

النص	العدد	الترجمة
إِلَهِ الْحَكِيمِ الْوَحِيدِ مُخَلِّصِنَا، لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِظْمَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، الْآنَ وَإِلَى كُلِّ الدُّهُورِ. آمِينَ.	يهوذا 1: 25	سميث فان دايك
لِلَّهِ الْوَاحِدِ مُخَلِّصِنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، الْمَجْدُ وَالْجَلَالُ وَالْقُوَّةُ وَالسُّلْطَانُ، قَبْلَ كُلِّ زَمَانٍ وَالْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.		العربية المشتركة.
إِنَّهُ إِلَهُ الْوَحِيدِ، وَمُخَلِّصِنَا. يَظْهَرُ مَجْدُهُ وَجَلَالُهُ قُوَّتُهُ وَسُلْطَانُهُ فِي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مِنْ الْأَزَلِ، وَالْآنَ، وَإِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.		العربية المبسطة.
لِلَّهِ الْوَاحِدِ، مُخَلِّصِنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا ... الْمَجْدُ وَالْجَلَالُ وَالْقُدْرَةُ وَالسُّلْطَانُ، مِنْ قَبْلِ أَنْ كَانَ الزَّمَانُ، وَالْآنَ وَطَوَالَ الْأَزْمَانِ آمِينَ		كتاب الحياة
لِلَّهِ الْوَاحِدِ مُخَلِّصِنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا الْمَجْدُ وَالْجَلَالُ وَالْعِزَّةُ وَالسُّلْطَانُ، قَبْلَ كُلِّ زَمَانٍ وَالْآنَ وَالْأَبَدِ الدُّهُورِ.		الكاثوليكية

<sup>1</sup> قاموس إردمانز للكتاب المقدس، تحرير آلن ميرز - ص 1020

أمين	
الله الأَوْحَدُ، مُخْلِصِنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْعِزَّةُ وَالسُّلْطَانُ، قَبْلَ جَمِيعِ الْأَزْمَنَةِ، وَالْآنَ، وَالِي جَمِيعِ الدُّهُورِ! آمِينَ.	البولسية
To the only wise God our Saviour, <i>be</i> glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen	King James
to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, <i>be</i> glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.	RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا " الحكيمة NI, NAS, RS, NRS, LB, NC و التراجمة العربية وبعض الإنجليزية اضافت بيسوع المسيح ربنا.....، قَبْلَ كُلِّ زَمَانٍ.

#### 110 - حذف ( البداية والنهاية ):

النص	العدد	الترجمة
أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَائِيَّةُ، يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.	رؤيا 1 : 8	سميث فان دايلك
يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ: ((أنا هو الألف والياء)). هُوَ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ		العربية المشتركة.
يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ: أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، * الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي سَيَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.		العربية المبسطة.
«أَنَا الْأَلْفُ وَالْيَاءُ» (الْبِدَايَةُ وَالنَّهَائِيَّةُ). هَذَا يَقُولُهُ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي سَيَأْتِي، الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.		كتاب الحياة
أَنَا الْأَلْفُ وَالْيَاءُ ((: هذا ما يقوله الربُّ الإله، الذي هو كائنٌ وكانَ وسيأتي، وهو القدير.		الكاثوليكية
أَنَا الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهَ، " الْكَائِنُ - وَالَّذِي كَانَ - وَالَّذِي يَأْتِي "، الْقَدِيرُ		البولسية
I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.		King James

I am the Alpha and the Omega, saith the Lord God, which is and which was and which is to come, the Almighty.

RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا "البداية والنهاية" NI, NAS, RS, NRS, NC

111 - حذف (أنا هو الألف والياء. الأول والآخِرُ.):

النص	العدد	الترجمة
قَاتِلًا: «أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ. الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ اكَتَبَ فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلُ إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي أَسْيَا: يَقُولُ: ((اُكْتُبْ مَا تَرَاهُ فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلُهُ إِلَى الْكَنَائِسِ السَّبْعِ..	رؤيا 1 : 11	سميث فان دايك
يَقُولُ: ((اُكْتُبْ مَا تَرَاهُ فِي كِتَابٍ وَأَرْسِلُهُ إِلَى الْكَنَائِسِ السَّبْعِ..		العربية المشتركة.
يَقُولُ: اُكْتُبْ مَا تَرَاهُ فِي كِتَابٍ، وَأَرْسِلُهُ إِلَى الْكَنَائِسِ السَّبْعِ:		العربية المبسطة.
يَقُولُ: «دَوِّنْ مَا تَرَاهُ فِي كِتَابٍ، وَأَبْعَثْ بِهِ إِلَى الْكَنَائِسِ السَّبْعِ:		كتاب الحياة
يَقُولُ: (( مَا تَرَاهُ فَاُكْتُبْهُ فِي كِتَابٍ وَأَبْعَثْ بِهِ إِلَى الْكَنَائِسِ السَّبْعِ..		الكاثوليكية
يَقُولُ: "اُكْتُبْ مَا تَرَاهُ فِي سِفْرٍ، وَأَبْعَثْ بِهِ إِلَى الْكَنَائِسِ السَّبْعِ،		البولسية
Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send <i>it</i> unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.		King James
saying, What thou seest, write in a book, and send <i>it</i> to the seven churches; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا "أنا هو الألف والياء. الأول والآخِرُ." NI, NAS, RS, NRS, NC

112 - حذف (الَّذِي أُبْغِضُهُ) :

النص	العدد	الترجمة
هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ مُتَمَسِّكُونَ بِتَعَالِيمِ النِّقُولِ لِأَوْيِّينَ الَّذِي أُبْغِضُهُ	رؤيا 2 : 15	سميث فان دايك
وَأَنْتَ عِنْدَكَ مَنْ يَتَّبِعُونَ تَعْلِيمَ النِّقُولِ لِأَوْيِّينَ الَّذِي أُبْغِضُهُ		العربية المشتركة.
وَمَا زَالَ بَعْضُكُمْ يَتَّبِعُ تَعَالِيمَ النِّقُولِ لِأَوْيِّينَ.		العربية المبسطة.
هَكَذَا عِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ يَتَمَسَّكُونَ بِتَعَالِيمِ النِّقُولِ لِأَوْيِّينَ!		كتاب الحياة
وَعِنْدَكَ أَنْتَ أَيْضًا قَوْمٌ يَتَمَسَّكُونَ كَذَلِكَ بِتَعْلِيمِ النِّقُولِ لِأَوْيِّينَ		الكاثوليكية
فَأَنْتَ أَيْضًا، عِنْدَكَ قَوْمٌ يَتَمَسَّكُونَ كَذَلِكَ، بِتَعْلِيمِ النِّقُولِ لِأَوْيِّينَ.		البولسية
So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.		King James
So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner.		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا "الَّذِي أُبْغِضُهُ" NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

113 - حذف (لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ) :

النص	العدد	الترجمة
وَكَانَتِ الْحَيَوَانَاتُ الْأَرْبَعَةُ تَقُولُ: «أَمِينَ». وَالشُّبُوحُ الْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ خَرُّوا وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ.	رؤيا 5 : 14	سميث فان دايك
((فَقَالَ الْكَائِنَاتُ الْحَيَّةُ الْأَرْبَعَةُ: ((أَمِينَ!)) وَرَكَعَ الشُّبُوحُ سَاجِدِينَ		العربية المشتركة.
وَقَالَتِ الْمَخْلُوقَاتُ الْأَرْبَعَةُ: أَمِينَ، ثُمَّ انْحَنَى الشُّبُوحُ وَسَجَدُوا.		العربية المبسطة.
رَدَّتِ الْكَائِنَاتُ الْحَيَّةُ الْأَرْبَعَةُ: «أَمِينَ!» وَجَثَا الشُّبُوحُ سَاجِدِينَ.		كتاب الحياة
((وَكَانَتِ الْأَحْيَاءُ الْأَرْبَعَةُ تَقُولُ: ((أَمِينَ)) . وَجَثَا الشُّبُوحُ سَاجِدِينَ.		الكاثوليكية
"!فَقَالَتِ الْحَيَوَانَاتُ الْأَرْبَعَةُ: "أَمِينَ"! وَخَرَّ الْأَرْبَعَةُ		البولسية

والعشرون شيخاً وسجدوا.	
And the four beasts said, Amen. And the four <i>and</i> twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.	King James
And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.	RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا " لِلْحَيِّ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

#### 114 - حذف (لأنهم بلا عيب قدام عرش الله. ):

النص	العدد	الترجمة
وفي أفواههم لم يوجد غش، لأنهم بلا عيب قدام عرش الله.	رؤيا 14 : 5	سميث فان دايك
ما نطق لسانهم بالكذب، ولا عيب فيهم.		العربية المشتركة.
ليس في لسانهم كذب، بل هم بلا عيب.		العربية المبسطة.
لم تنطق أفواههم بالكذب، ولا عيب فيهم.		كتاب الحياة
وفي أفواههم لم يوجد كذب، إنهم لا عيب فيهم		الكاثوليكية
ولم يوجد في أفواههم كذب: إنهم أذكاء.		البولسية
And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.		King James
And in their mouth was found no lie: they are without blemish.		RSV

التراجم الآتية حذفت أيضا " لأنهم بلا عيب قدام عرش الله. NI, NAS, RS, NRS, LB, NC

#### 115- 135 حذف اسم ( المسيح ) من :

( لوقا 4 : 41 )-( يوحنا 4 : 42 )-( أع 15 : 11 )-( أع 16 : 31 )-( أع 20 : 21 )-( رومي 1 : 16 )-( 1 كورنثوس 5 : 4 "مرتين" )-( 1 كورنثوس 9 : 1 )-( 1 كورنثوس 16 : 22 "مرتين" )-( 2 كورنثوس 11 : 31 )-( 1 تسالونيكي 2 : 19 )-( 1 تسالونيكي 3 : 11 )-( 1 تسالونيكي 3 : 13 )-( 2 تسالونيكي 1 : 8 )-( 2 تسالونيكي 1 : 11 )-( 1 يوحنا 1 : 7 )-( رؤيا 1 : 9 )-( رؤيا 12 : 17 )-( رؤيا 22 : 21 ).

136- حذف ( نحو المسيح ) من : ( غلاطية 3 : 17 ).

137- حذف ( في المسيح يسوع ) من : ( غلاطية 9 : 15 ).

138- حذف ( في المسيح ) من : ( 1 تيموثاوس 2 : 7 ).

139- حذف ( بالمسيح ) من : ( غلاطية 4 : 7 ).

140 - 148 حذف اسم ( يسوع ) من :

( متى 8 : 29 ) - ( متى 16 : 20 ) - ( 2 كورنثوس 4 : 6 ) - ( 2 كورنثوس 5 : 18 ) - ( غلاطية 5 : 18 ) - ( روم 8 : 15 ) - ( كولوسي 1 : 28 ) - ( 1 بطرس 5 : 10 ) - ( 1 بطرس 5 : 14 ).

149- 151 حذف ( يا سيد Lord ) من : ( متى 13 : 51 ) - ( مرقس 9 : 24 ) - ( لوقا 9 : 57 ).

152- 157 حذف ( الرب ) أو ( ربنا ) قبل أسم ( يسوع أو المسيح ) من : ( 2 كور 4 : 10 ) - ( غلاطية 6 : 17 ) - ( 1 تيموثاوس 1 : 1 ) - ( 1 تيموثاوس 5 : 21 ) - ( 2 تيموثاوس 4 : 1 ) - ( 2 يوحنا 1 : 3 ).

158 - حذف ( الرب يسوع المسيح ) من : ( كولوسي 1 : 2 ).

160 - 169 - حذف ( يسوع المسيح ) من : ( 2 تيموثاوس 4 : 22 ) - ( رؤيا 1 : 9 ) .

161- حذف ( المسيح يسوع ) من : ( عبرانيين 3 : 1 ) .

162- حذف ( لأجلنا ) بعد ذبح المسيح من : ( 1 كورنثوس 5 : 7 ).

163 - حذف ( لأجلنا ) بعد تألم من : ( 1 بطرس 4 : 1 ).

164 - حذف (الذي يأتي) من : ( رؤيا 11 : 17 ).

165- وحذف (الذي يكون) من : ( رؤيا 16 : 15).

166- حذف (إلى الأبد) من : ( 2 بطرس 2 : 17 ).

167- حذف ( من عند الله ) من : ( رؤيا 20 : 9 ).

168- حذف ( في الروح ) من : ( 1 تيموثاوس 4 : 12 ) .

169 - حذف ( وبالروح ) من : ( 1 بطرس 22 ).

170- حذف ( فلا نحارين الله ) من : ( أعمال 23 : 9).

#### إحصائية :

- ترجمة الملك جيمس الحديثة ( NKJV ) حذفت 2289 كلمة من كلمات نسخة الملك جيمس، ولم تحذف أي أعداد .

- الترجمة الدولية ( NIV ) حذفت 5219 كلمة و 16 عدد .

- النسخة الأمريكية القياسية الحديثة NASV ، أضافت 3561 كلمة للشرح وحذفت 17 عدد. أهم 9 كلمات تمت إزالتهم خلافاً لترجمة الملك جيمس ( التي منها النسخة العربية فان دايك):

أهم 9 كلمات تم حذفهم عن طبعة الملك جيمس.					
الكلمة	NIV	NASV	NKJV	RSV	NRSV
المسيح	25	34	1	32	87
الرب	352	438	66	36	91
يسوع	-	64	2	53	-

الله	468	87	51	111	138
الدم	41	39	23	26	46
الخلاص	42	4	2	33	37
كلمة الله	8	2	1	3	8
كلمة الرب	25	2	-	2	3
الرب عيسى المسيح	24	21	-	21	22

كمثال للتوضيح من الجدول السابق يظهر أن النسخة العالمية (NIV) ، حذفت كلمة "المسيح" 25 مرة لأنها إضافة.<sup>1</sup>

## الفصل الرابع

### أسباب اختلاف التراجم فيما بينها

#### أدلة فقدان المخطوطات وحوادث التبديل :

سنعرض مقدمة الكتاب المقدس ( المدخل إلى العهد الجديد ) من الكتاب المقدس للكاتوليك، ولا نتوقع أن يقول معترض : إن هذا اعتراف الكاثوليك بفقدان المخطوطات أو بحدوث التحريف ولا دخل لنا به، فهذا القول مردود عليه بأن الكاثوليك يؤمنون بالكتاب المقدس كما تؤمن به باقي الطوائف ولا اختلاف بين الكاثوليك وبين الأرثوذكس في أسفار العهد القديم والجديد، ولكن مقدمة الكتاب المقدس للكاتوليك تم ترجمتها عن مقدمة أجنبية للكتاب المقدس تحترم عقلية القارئ وتضع الحقائق أمامه ولا تخفيها . ونفس الموجود في مقدمة الكتاب المقدس من الممكن الحصول عليه من الموسوعات العالمية مثل الموسوعة البريطانية والأمريكية.

نقلا" عن المدخل للعهد الجديد من الكتاب المقدس للكاتوليك ( صورة مرفقة ).

#### نص العهد الجديد :

وصلنا نص الأسفار السبعة والعشرين في عدد كبير من المخطوطات التي أنشئت ، في كثير من مختلف اللغات ، وهي محفوظة الآن في المكتبات في طول العالم وعرضه . وليست في هذه المخطوطات كتاب واحد بخط المؤلف نفسه ، بل هي كلها نسخ أو نسخ النسخ للكتب التي خطتها يد المؤلف نفسه أو أملاها إملاء . وجميع أسفار العهد الجديد من غير أن يستثنى واحد منها كتب باليونانية . وهناك أكثر من خمسة آلاف كتاب خط بهذه اللغة ، أقدمها كتب على أوراق البردي وكتب سائرها على الرق . وليس لدينا على البردي سوى أجزاء من العهد الجديد بعضها صغير . وأقدم الكتب الخط التي تحتوي معظم العهد الجديد أو نصه الكامل و كتابان مقدسان على الرق يعودان للقرن الرابع . وأجلهما المجلد الفاتيكاني ، سمي كذلك لأنه محفوظ في مكتبة الفاتيكان . وهذا المخطوط مجهول المصدر وقد أصيب بأضرار لسوء الحظ ولكنه يحتوي العهد الجديد ، ما عدا الرسالة إلى العبرانيين 9 : 14- 13 : 25 والرسالتين الأولى والثانية إلى تيموثاوس والرسالة إلى تيطس والرسالة إلى فيلمون والرؤيا . والعهد الجديد كامل في الكتاب الخط الذي يقال له المجلد السينائي لأنه عثر عليه في دير القديسة كاترينا ، لا بل أضيف إلى العهد الجدي الرسالة إلى برنابا وجزء من الراعي لهرماس ، وها مؤلفان لم يحفظا في قانون

العهد الجديد في صيغته الأخيرة .

والمجلد السينائي محفوظ إلى اليوم في المتحف البريطاني في لندن . وكتب هذان المجلدان بخط جميل يقال له الخط الكبير الكتابي . وهما الأشهران بين نحو 250 كتبت على الرق بالخط نفسه أو بخط يشبهه قليلاً أو كثيراً ، وتعود إلى عهد يمتد من القرن الثالث إلى القرن العاشر أو الحادي عشر . ومعظمها و على الخصوص أقدمها ، لا يحفظ أحياناً إلا جزءاً صغيراً جداً من العهد الجديد .

إن نسخ العهد الجديد قد وصلت إلينا ليست كلها واحدة ، بل يمكن المرء أن يرى فيها فورق مختلفة الأهمية ، ولكن عددها كثير جداً على كل حال . هناك طائفة من الفوارق لا تتناول سوى بعض قواعد الصرف والنحو أو الألفاظ أو ترتيب الكلام ، ولكن هناك فوارق أخرى بين المخطوطات تتناول معنى فقرات برمتها .

واكتشاف مصدر هذه الفوارق ليس بالأمر العسير . فإن العهد الجديد قد نسخ ثم نسخ طوال قرون كثيرة بيد نساخ صلاحهم للعمل متفاوت ، وما من واحد منهم معصوم من مختلف الأخطاء التي تحول أن تتصف أي نسخة كانت و مهما بذل فيها من الجهد ، بالموافقة التامة للمثال الذي أخذت عنه . يضاف إلى ذلك أن بعض النساخ حاولوا أحياناً ، عن حسن نية أن يصوبوا ما جاء في مثالهم وبدل لهم أنه يحتوي أخطاء واضحة أو قلة دقة في التعبير اللاهوتي . وهكذا أدخلوا إلى النص قراءات جديدة تكاد أن تكون كلها خطأ . ثم يمكن أن يضاف إلى ذلك كله أن استعمال كثير من الفقرات من العهد الجديد في أثناء إقامة شعائر العبادة أدى أحياناً إلى إدخال زخارف غايتها تجميل النصوص أو إلى التوفيق بين نصوص مختلفة ساعدت عليها التلاوة بصوت عالٍ .

ومن الواضح أن ما أدخله النساخ من التبديل على مر القرون تراكم بعضه على بعضه الآخر ، فكان النص الذي وصل آخر الأمر إلى عهد الطباعة مثقلاً بمختلف ألوان التبديل ظهرت في عدد كبير من القراءات.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> الكتاب المقدس للكاتوليكيك - طبعة دار المشرق - ص 12 - 13

## نص العهد الجديد

بلغنا نص الأسفار السبعة والعشرين في عدد كبير من المخطوطات التي أنشئت في كثير من مختلف اللغات ، وهي محفوظة الآن في المكتبات في طول العالم وعرضه . وليس في هذه المخطوطات كتاب واحد بخط المؤلف نفسه ، بل هي كلها نسخ أو نسخ النسخ للكتب التي خطتها يد المؤلف نفسه أو املاها املاءً . وجميع اسفار العهد الجديد ، من غير ان يستثنى واحد منها ، كتب باليونانية ، وهناك أكثر من خمسة آلاف كتاب خط بهذه اللغة ، أقدمها كُتِبَ على أوراق البردي وكُتِبَ سائرهما على الرق . وليس لدينا على البردي سوى اجزاء من العهد الجديد بعضها صغير . وأقدم الكتب الخط ، التي تحتوي معظم العهد الجديد او نصه الكامل ، كتابان مقدسان على الرق يعودان الى القرن الرابع . وأجلها «المجلد القاتيكاني» ، سُمي كذلك لأنه محفوظ في مكتبة القاتيكاني . وهذا المخطوط مجهول المصدر وقد أصيب بأضرار لسوء الحظ ولكنه يحتوي العهد الجديد ، ما عدا الرسالة الى العبرانيين ١٤/٩-٢٥/١٣ والرسالتين الأولى والثانية الى طيموثاوس والرسالة الى طيطس والرسالة الى فيليمون والرؤيا . والعهد الجديد كامل في الكتاب الخط الذي يقال له «المجلد السينائي» . لأنه عُثِرَ عليه في دير القديسة كاترينا ، لا بل أضيف الى العهد الجديد الرسالة الى برنابا وجزء من «الراعي» لهرماس ، وهما مؤلفان لم يُحفظا في قانون العهد الجديد في صيغته الأخيرة . والمجلد السينائي محفوظ اليوم في المتحف البريطاني في لندن . وكُتِبَ هذان المجلدان بخط جميل يقال له الخط الكبير الكتابي . وهما الأشهران بين نحو ٢٥٠ كُتِبَ على الرق بالخط نفسه او بخط يشبهه قليلاً او كثيراً ، وتعود الى عهد يمتد من القرن الثالث الى القرن العاشر او الحادي عشر . ومعظمها ، وعلى الخصوص أقدمها ، لا يحفظ في بعض الأحيان إلا جزءاً صغيراً جداً من العهد الجديد . ان نسخ العهد الجديد التي وصلت الينا ليست كلها واحدة ، بل يمكن المرء ان يرى فيها فوارق مختلفة الأهمية . ولكن عددها كثير جداً على كل حال . هناك طائفة من الفوارق لا تتناول سوى بعض قواعد الصرف والنحو أو الألفاظ أو ترتيب الكلام ، ولكن هناك فوارق أخرى بين المخطوطات

## مدخل الى العهد الجديد

تتناول معنى فقرات برمتها .

واكتشاف مصدر هذه الفوارق ليس بالأمر العسير . فان نص العهد الجديد قد نسخ ثم نسخ طوال قرون كثيرة بيد نسّاح صلاحهم للعمل متفاوت ، وما من واحد منهم معصوم من مختلف الاخطاء التي تحول دون ان تتصف أية نسخة كانت ، مهما بُذِل فيها من الجهد ، بالموافقة التامة للمثال الذي أخذت عنه . يُضاف الى ذلك ان بعض النسّاح حاولوا احياناً ، عن حسن نيّة ، ان يصوّبوا ما جاء في مثالهم وبدا لهم أنّه يحتوي أخطاء واضحة او قلة دقة في التعبير اللاهوتي . وهكذا أدخلوا الى النص قراءات جديدة تكاد ان تكون كلها خطأً . ثم يمكن ان يضاف الى ذلك كلة ان استعمال كثير من الفقرات من العهد الجديد في اثناء اقامة شعائر العبادة أدّى أحياناً كثيرة الى ادخال زخارف غايتها تجميل الطقس او الى التوفيق بين نصوص مختلفة ساعدت عليه التلاوة بصوت عالٍ .

ومن الواضح ان ما أدخله النسّاح من التبديل على مرّ القرون تراكم بعضه على بعضه الآخر . فكان النص الذي وصل آخر الأمر الى عهد الطباعة مُثَقلاً بمختلف ألوان التبديل ظهرت في عدد كبير من القراءات .

صورة للصفحة 13 من الكتاب المقدس للكاثوليك :

جاء في تفسير بيك للكتاب المقدس : "من المعروف تماماً أن الإنجيل المسيحي الأصلي قد تم نقله عن طريق الألسن وأن هذا العرف في النقل الشفهي نتج عنه خلافاً في نقل الألفاظ والأفعال . و الأمر الذي لا يقل عن كونه حقيقة أيضاً أنه بعد تدوين النصوص المسيحية أصبحت محطّ تبديل للألفاظ بشكل دائم على أيدي النسّاح والمدققين عمداً وكرهاً." <sup>1</sup>

<sup>1</sup> تفسير بيك للكتاب المقدس، ص 633

## الرد على ادعاء سلامة مخطوطات العهد الجديد :

تذكر المصادر المسيحية للعامة أن للكتاب المقدس آلاف المخطوطات وتخفي أن هذه المخطوطات تعود إلى القرن السابع أو العاشر الميلادي.

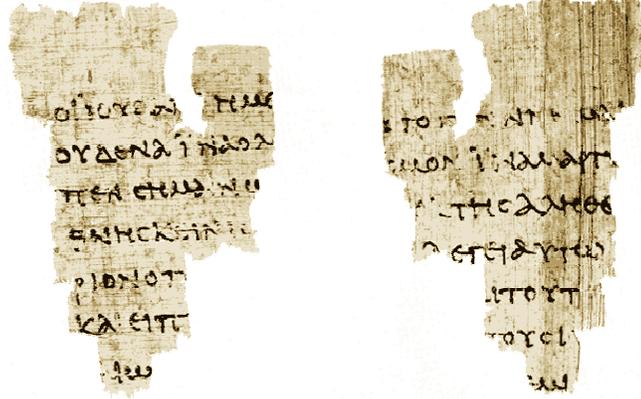
وكمثال سنضع ما كتبه القس/عبد المسيح بسيط تحت عنوان (المخطوطات اليونانية ) في كتابه (الوحي الإلهي واستحالة تحريف الكتاب المقدس ) وكتاب آخر بعنوان (الكتاب المقدس يتحدى نقاده والقائلين بتحريفه) كتب القس:

يوجد الآن حوالي 25000 مخطوطة للعهد الجديد في بلاد كثيرة ومن عصور متنوعة، يتكون هذا العدد من 5507 مخطوطة باللغة اليونانية التي كتبت بها أسفار العهد الجدد ..

وتتقسم المخطوطات اليونانية حسب أحدث الدراسات والاكتشافات إلى ثلاثة مجموعات هي:

1- المجموعة الأولى : تضم هذه المجموعة 96 مخطوطة مكتوبة على ورق البردي ويرجع تاريخ أقدمها (p52) إلى سنة 125 ميلادية وأحدثها ( p73 ) إلى القرن السابع الميلادي . وفما يلي أهم المخطوطات: (1) - "مخطوطة جون رايلاندز ( p52 ) .

اكتشفت بصحراء الفيوم بمصر سنة 1935....، ترجع إلى ما بين 117- 135 م، وتحتوي على (يوحنا 18 : 31- 33)<sup>1</sup>.



التعليق : مخطوطة جون رايلاند هي أقصوصة تحتوي 4 أعداد من إنجيل يوحنا بيانهم كالتالي (18 : 31 ، 33 ، 37 ، 38)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> الوحي الإلهي واستحالة تحريف الكتاب المقدس - عبد المسيح بسيط - ص 130.

<sup>2</sup> الكتاب المقدس للكاثوليك - دار المشرق - ص 287.



فهل من دواعي الفخر ودليل على الحفظ أن يفتخر الكاتب بوجود مخطوطة لا تغطي 3 أصابع من أصابع اليد كما في الصورة الأولى؟!، ( في الصورة الثانية مقارنة بين المخطوطة وعملة معدنية!)، بالإضافة إلى أن تاريخها يعود إلى حوالي 80 عاما" بعد المسيح عليه السلام وتحتوي على 4 أعداد فقط من العهد الجديد الذي يحتوي على 7963 عدد؟!.

أكمل القس فكتب:

(2) مخطوطة أكسفورد ( p90 ) وتشمل على جزء من الإنجيل للقديس يوحنا ( 18 : 36 - 19 : 7 )

ومحفوظة بمتحف أشمولين بأكسفورد وترجع لحوالي سنة 150 م.<sup>1</sup>

التعليق: هل معنى وجود أقصوصة يعود تاريخها لحوالي 120 عاما" بعد المسيح تحتوي على 12 عدد من 7963 عدد أي بنسبة واحد ونصف في الألف أن نسخ الكتاب موجودة؟!.

أكمل القس فكتب:

(3) مجموعة بودمير: التي اكتشفت في مصر سنة 1950 م ومحفوظة بمكتبة بودمير بجنيف بسويسرا

وتضم خمسة مخطوطات تحتوي على جزء كبير من العهد الجديد:

1- مخطوطة ( p66 ) موجودة في مجلد مكون أصلا" من 146 ورقة ويوجد منها الآن 100 ورقة وبعض الأوراق القليلة في مكتبات أخرى، وتشتمل على إنجيل يوحنا بالكامل باستثناء بعض الأجزاء التي تلفت صفحاتها. وترجع حسب أحدث الدراسات لما بين سنة 125 و 150 م.

<sup>1</sup> الوحي الإلهي واستحالة تحريف الكتاب المقدس - عبد المسيح بسيط - ص 130.

- 2- مخطوطة ( p72 ) وتشتمل رسالتي بطرس الرسول الأولى والثانية وترجع لسنة 200 م.
- 3- مخطوطة ( p73 ) وترجع للقرن السابع ونصها رائع وتشتمل على جزء من الإنجيل للقديس متى (متى 25 : 43 ; 26 : 3-2).
- 4- مخطوطة ( p75 ) وتضم الجزء الأكبر من الإنجيل للقديس يوحنا والإنجيل للقديس لوقا. وترجع لحوالي 180 ميلادية ونصها شبيه بنص المخطوطة الفاتيكانية والتي ترجع للقرن الرابع ...
- 5- مخطوطة ( p74 ) وترجع للقرن السابع ويضعها العلماء ضمن المخطوطات الأكثر دقة وتشتمل على أعمال الرسل والرسائل الجامعة باستثناء بعض الفقرات والآيات التي تلفت صفحاتها من رسائل بطرس ويوحنا ويهوذا.<sup>1</sup>

التعليق : تحدث القس عن خمسة مخطوطات :

الأولى وهي مخطوطة ( p66 ) تحتوي على أجزاء متفرقة من إنجيل يوحنا ويعترف القس بفقدان حوالي ثلثها ويعترف بتلف أجزاء منها ويقول أن تاريخها بعد المسيح بحوالي 120 عاما".

الثانية وهي مخطوطة ( p72 ) لا تحتوي إلا على رسالتين لبطرس تاريخها بعد بطرس بحوالي 150 عاما" ولم يذكر القس حالة المخطوطة ولكن عندما يذكر لاحقاً أن بعض المخطوطات ممتازة فهذا يعني أن المخطوطات التي لم يذكر حالتها هي في حالة رديئة.



صورة لمخطوطة p72

<sup>1</sup> المصدر لسابق - ص 130/131.

الثالثة مخطوطة ( p73 ) وذكر القس أنها من القرن السابع، أي بعد المسيح بأكثر من 600 عام، وكتب نصها رائع وفي هذا اعتراف ضمني بضعف وتلف النصوص الأخرى أما المفاجأة فهي تحتوي على 3 أعداد من أصل 7963 عدد في العهد الجديد !!.

الرابعة وهي مخطوطة ( p75 ) ويعود تاريخها لحوالي 150 عاما" بعد المسيح وتحتوي أجزاء من إنجيل يوحنا وإنجيل لوقا وبالطبع هناك أجزاء مفقودة وتالفة طالما المخطوطة تحتوي على أجزاء. الخامسة وهي مخطوطة (p74) قال القس إنها ضمن المخطوطات الأكثر دقة وفي هذا إشارة واضحة أن أغلب المخطوطات تنقصها الدقة، وذكر أنها ترجع للقرن السابع أي بعد المسيح بأكثر من 600 عام.

في كل ما سبق لم نجد أي دليل على وجود العهد الجديد كاملا" في القرن الثاني أو الثالث ولم يأت ذكر إنجيل متى أو مرقس ولا أعمال الرسل ولا رسائل بولس ولا رؤيا يوحنا إلا في ما ذكره من مخطوطات في القرن السابع.

أكمل القس فكتب: ( كتاب الكتاب المقدس يتحدى نقاده والقائلين بتحريفه)

(4) مجموعة تنسستر بيتي المحفوظة بمكتبة تنسستر بيتي في دبلن والتي ظهرت أيضا" بمصر سنة 1931/1930 وتلي مجموعة بودمير من حيث الزمن أو المحتوى.

1 - مخطوطة (P45) وترجع لحوالي 220م وتحتوى على أجزاء كبيرة من الأناجيل الأربعة وأعمال الرسل (متى 24:20-32؛ 3:21؛ 19؛ 1:25 - 39:26؛ مرقس 4:36 - 27:11؛ 9:31؛ 27:11 - 28:21؛ لوقا 31:6 - 7:7؛ 26:9 - 33:14؛ يوحنا 7:10-10؛ 10:11؛ 18؛ 10:42-32؛ 57؛ أعمال 4:27 - 7:17) ولهذه البردية جزء آخر موجود في المكتبة الوطنية بفيينا يحتوى على جزء من الإنجيل للقديس متى (39:26-41:25) ، وكان يعتقد أنها ترجع لحوالي سنة 200م ، وقد أثبتت الدراسات الحديثة أنها ترجع لسنة 150م .

2 - مخطوطة (P46) وترجع لحوالي 220م وتحتوى على جزء كبير من تسع رسائل للقديس بولس الرسول هي : رومية و 1 كورنثوس و 2 كورنثوس و غلاطيه و أفسس فيلبى وكولوسى و 1 تسالونيكي و عبرانيين (رومية 17: - 14:6؛ 8:15 - 9:15؛ 11:16 - 27:16؛ 1 كورنثوس 1:1-16 : 22؛ 2 كورنثوس 1:1 - 13:13؛ غلاطية 1:1 - 6:18؛ أفسس 1:1 - 6:24؛ فيلبى 1:1 - 4:23؛ كولوسى 1:1 - 4:18؛ 1 تسالونيكي 1:1؛ 2:9 - 3:5؛ 5:9 - 23:28؛ عبرانيين 1:1 - 13:25) . وكان يعتقد أنها ترجع لحوالي سنة 200م . وقد أثبتت الدراسات الحديثة أنها ترجع لحوالي سنة 85 م ، أي أنها نسخت في حياة القديس يوحنا .

3- مخطوطة (P47) وتحتوى على ثلث سفر الرؤيا (9:10-17:2) في عشر ورقات وترجع لحوالي سنة 280م . ويوجد منها ثلاثون ورقة في جامعة ميتشجان بأمريكا<sup>1</sup>.

التعليق :

كل ما ذكره القس عبارة عن قصاصات مكتوب عليها أجزاء من الكتاب المقدس وتعود إلى القرن الثاني أو الثالث الميلادي على الأرجح مع ملاحظة أن :

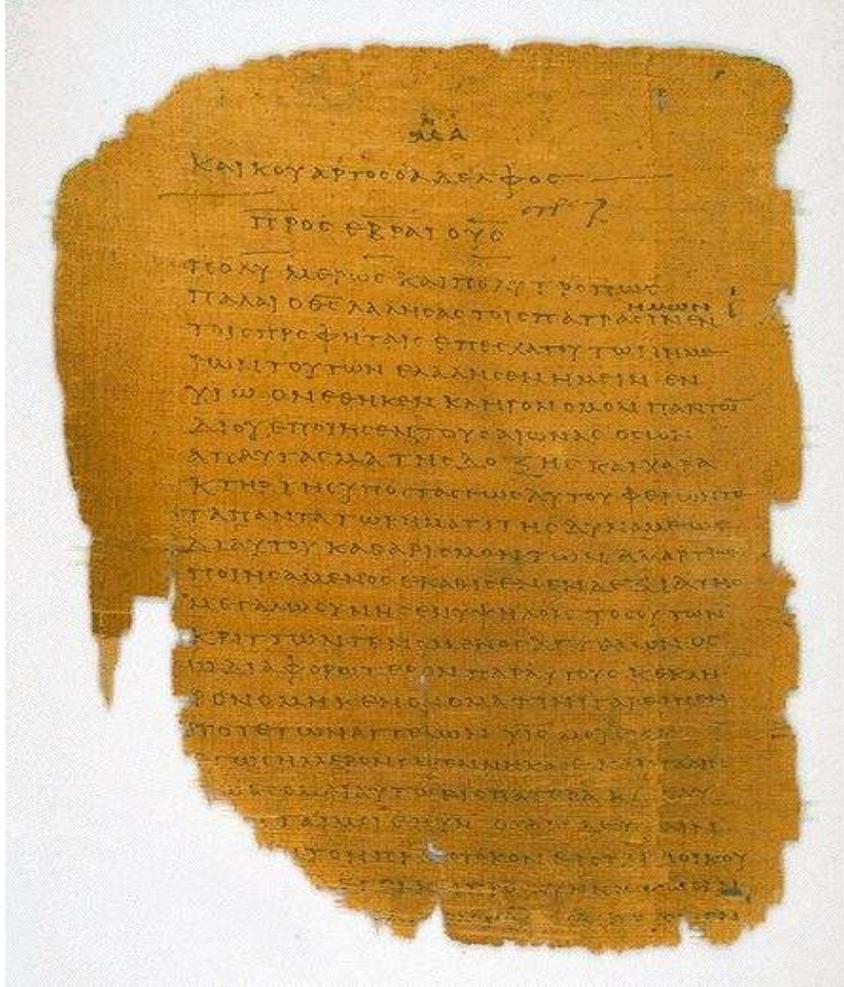
- المخطوطة الأولى (P45) قال أنها تعود إلى 220 ميلادية ثم قال 200 ميلادية ثم قال 150 ميلادية وهذه صورتها :



صورة لمخطوطة p54

<sup>1</sup> الكتاب المقدس يتحدى نقاده والقائلين بتحريفه- عبد المسيح بسيط أبو الخير- ص 154-155.

- المخطوطة الثانية (P46) والتي تحتوي على أجزاء من رسائل، قال إن تاريخها 220 ميلادية ثم قال 200 ميلادية ثم قال 85 ميلادية وهذه صورتها :



صورة لمخطوطة p46

-أما المخطوطة الثالثة (P47) فقال القس إنها تحتوي 10 ورقات وتعود لعام 280 ميلادية ثم قال ويوجد منها 30 ورقة في أمريكا !!، ربما سقط منه صفر كما سقطت الحروف من المخطوطات.

أكمل القس الحديث عن المجموعة الثانية من المخطوطات فكتب:

2 - المجموعة الثانية :

المخطوطات المكتوبة بالخط البوصي الكبير المنفصل على رقوق من جلد ويوجد منها 299 مخطوطة ويرجع أقدمها للقرن الثالث الميلادي وأحدثها للقرن العاشر، وفيما يلي أقدمها:

(1) المخطوطة (0189) وهى أقدم مخطوطة على رقوق وترجع لنهاية القرن الثاني وبداية القرن الثالث وتحتوى على (أعمال 3:5-21) ومحفوطة في برلين.

(2) المخطوطة (0171) وترجع لحوالي سنة 300م وتحتوى على (متى 10:17-25، 23-32؛ لوقا 22:44-56، 62) ومحفوطة في فلورنسا .....

وفيما يلي أهم مخطوطاتها ، والتي ترجع أهميتها ليس لمجرد قدم تاريخها فقط بل لدقة وسلامة نصوصها وطولها ( كمية ما تحتويه من نصوص ) :

(1) المخطوطة السينائية (الف (a) عبري 01)؛ وكان قد اكتشفتها العالم الألماني قسطنطين فون

تشندرروف في دير سانت كاترين بسينا سنة 1844م، وترجع سنة 350م وتضم العهد الجديد كاملاً ونصف العهد القديم (الترجمة اليونانية السبعينية) وتمثل النص الأصلي بدقة شديدة. وهى محفوظة الآن بالمتحف البريطاني.

(2) المخطوطة الإسكندرية (A02) ؛ وتضم الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد كاملاً عدا أجزاء من الإنجيل للقديس متى والإنجيل للقديس يوحنا و 2كورنثوس ، وترجع لسنة 450م ، وتذكر الموسوعة البريطانية أنها كتبت باليونانية في مصر ، وهى محفوظة في المتحف البريطاني إلى جانب المخطوطة السينائية .

(3) المخطوطة الفاتيكانية (B03) ؛ ومحفوطة بمكتبة الفاتيكان ، وهى مكتوبة في الإسكندرية ، وترجع لما بين 325 و 350م وتضم معظم العهد الجديد والعهد القديم ، وهى مثل المخطوطة السينائية تمثل النص الأصلي بدقة شديدة وتتفق مع البردية P75 التي ترجع لحوالي سنة 180م.<sup>1</sup>

#### التعليق :

- المخطوطات القديمة تبدأ من القرن الثالث وتحتوي على أجزاء صغيرة فقط كما كتب القس والباقي مفقود أو تالف.

- المخطوطة الفاتيكانية والمخطوطة السينائية وهما من القرن الرابع الميلادي ويتم اعتبارهما أهم المخطوطات ( بعد المسيح بحوالي 300 عام ) يوجد الكثير من التعارض بينهما، كما هو واضح في مقدمة طبعة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة ( RSV ) السابقة.

عالم المخطوطات "هيرمان هوسكير" في كتابه عن النسخة الفاتيكانية والنسخة السينائية قام بالمقارنة بين المخطوطتين فوجد 3036 اختلافاً بين النسختين في الأربعة أنجيل فقط ! ( يشكل الأربعة أنجيل ما يقرب من نصف العهد الجديد)، وقد ذكر أن الاختلافات موزعة كالاتي:  
في إنجيل متى 656 اختلاف .

<sup>1</sup> الكتاب المقدس يتحدي نقاده والقائلين بتحريفه- عبد المسيح بسيط أبو الخير- ص 156-158.

وفي إنجيل مرقس 567 اختلاف.

وفي إنجيل لوقا 791 اختلاف.

وفي إنجيل يوحنا 1022 اختلاف.<sup>1</sup>

وقد أدت الاختلافات بين المخطوطات عامة إلى وجود اختلافات جوهرية في التراجم الحديثة، تعدت هذه الاختلافات طريقة وأسلوب الترجمة إلى حذف وإضافة فقرات وكلمات، حيث وجدت بعض الفقرات والكلمات في مخطوطات حديثة ولم توجد في مخطوطات أقدم تم الحصول عليها ، وقد تم تقديم 170 مثال لذلك ولا نعلم أي من الكتاب هو الصحيح الذي به كل الإضافات أم بعضها أم بدون أي إضافات.

**الخلاصة:** عند الحديث عن المخطوطات يجب أن نعرف تاريخ المخطوطة ومحتواها.

فالمخطوطات التي تعود إلى القرن الأول الميلادي ( إن وجدت !! ) ولا تحتوي إلا على كلمة أو كلمتين ليست دليلاً على أن الكتاب محفوظ.

والمخطوطات الكاملة التي تعود إلى القرن السابع الميلادي وما بعدها لا يوجد دليل على تطابقها مع المخطوطات المفقودة من القرون الأولى، بالإضافة لوجود الكثير من التناقض بين المخطوطات وبعضها، وهذا ما وضحته مقدمة الكتاب المقدس النسخة القياسية المنقحة RSV ويدل عليه اختلاف تراجم الكتاب المقدس فيما بينها بالحذف والإضافة كما بينا 170 مثال عن ذلك.

## الفصل الخامس

### الكتاب المقدس من وجهة نظر الإسلام.

وجهة النظر الإسلامية ( في الكتاب المقدس ) :

من متطلبات الإيمان في الإسلام الإيمان بالكتب السماوية ، والإيمان بالكتب السماوية عند المسلمين يتضمن أربعة أمور:

الأول : التصديق الجازم بأن جميعها منزل من عند الله .

الثاني : ما ذكره الله من هذه الكتب وجب الإيمان به ، وهي الكتب التي سماها الله في القرآن : ( كالتوراة والإنجيل والزرور وصحف إبراهيم وموسى ) .

الثالث : تصديق ما صح من أخبارها، كأخبار القرآن .

الرابع: الإيمان بأن الله أنزل القرآن حاكماً على هذه الكتب ومصداقاً لها كما قال تعالى: { وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ } [المائدة:48] .

قال أهل التفسير: (مهيمناً): مؤتمناً وشاهداً على ما قبله من الكتب ، و(مصداقاً) لها : يصدق ما فيها من الصحيح ، وينفي ما وقع فيها من تحريف وتبديل وتغيير، ويحكم عليها بإزالة أحكام سابقة ، أو تقرير وتشريع أحكام جديدة<sup>1</sup> .

ولقد ذكر القرآن الكريم أن الكتب السابقة تعرضت للتحريف بعدة طرق منها التحريف بالتغيير

والإضافة.

قال الله تعالى: { وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُؤُونَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ } [آل عمران : 78] .

وقال: { أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ } [البقرة : 75] .

وقال: { مَنْ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ ..... } الآية [النساء: 46] .

<sup>1</sup> شرح الأصول الثلاثة- ابن عثيمين. ص94-95. بتصرف.

وقال : { وَمَنْ الَّذِينَ هَادُوا سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ آخِرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ.. } الآية [المائدة : 41] .

ونتيجة لأن الكتاب المقدس تعرض للزيادة والنقص والتبديل فهو يحتوى على كلام الله تعالى مختلطاً مع كلام مؤرخين وكهنة وكتبة والمسلم لا يقول أن الكتاب المقدس بالكامل كلام بشر ؛ لأن فيه آيات تشريع وأخبار ذكرها الإسلام ووافقها، ولا يقول أن الكتاب المقدس بالكامل من عند الله لثبوت التحريف بالزيادة والنقص والتبديل .

### عقيدة المسلم في ما ورد بهذه الكتب من أخبار:

1- تصديق ما جاء متوافقاً مع ما عند المسلم من أخبار .

مثال : ما جاء بسفر التكوين أن الله تعالى خلق السماوات والأرض في ستة أيام .  
وجاء ما يوافقها في القرآن الكريم : {وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ } [ق : 38] .

2- تكذيب المخالف لما أخبرنا به الله تعالى ورسوله عليه الصلاة والسلام من أخبار .

مثال : ما جاء بسفر التكوين أن الله تعالى استراح في اليوم السابع بعد الخلق، القول الذي نفاه الله تعالى بالآية السابقة فقال تعالى {.... وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ } [ق : 38] .

وفي التفسير الميسر: ( .. وما أصابنا من ذلك الخلق تعب ولا نصب ) . فلا يجوز في حق الله تعالى التعب والاستراحة .

3- السكوت عن ما لم ترد لنا أخبار عنه، فلا نكذبه ولا نصدقه مثل قصة "يهوديت" أو "أستير" وغيرها.<sup>1</sup>

هناك بعض الادعاءات النصرانية من أن القرآن الكريم شهد للكتاب المقدس بالصحة في مواضع عدة ، ومن الناحية الإسلامية يكفي الرجوع للتفسير الخاص بالآيات ليتجلى الأمر ، وللزيادة مراجعة الآيات الصريحة الواضحة التي تبين تحريف أهل الكتاب لكتبهم .

### جدال معتاد حول الكتاب المقدس والتحريف :

المسيحي: من الذي يجروء على تغيير كلام الله ، مع أن كلمة الله لا تتغير، ومن الذي يسمح لنفسه بذلك ؟  
المسلم : بنفس المنطق الذي نتحدث به من الممكن التساؤل من الذي يعصي الله ؟ ومن الذي يقتل إنساناً

1 ابن كثير- مقدمة التفسير - ج1 ص4- طبعة الحلبي- بتصرف

خلقه الله ؟ إن الله تعالى أعطى للبشر حرية الاختيار بين الخير والشر، والكثير منهم اختار الشر، ومن الشر تزيف الكتب وقتل الأنفس ظلماً والسرقة والكذب وغيرها، فالتحريف والقتل والسرقة والاعتصاب والظلم كلها أشياء نهى الله تعالى عنها ولا تزال البشرية غارقة فيها، فمن غير المنطقي أن نقول لن يحدث التحريف لأنه حرام ونغلق أعيننا عن آلاف المحرمات التي ترتكب وتستباح في كل وقت . وبالنسبة للكتاب المقدس لو تتبعنا الأمور بدقة سنجد أن بعض الناس قد كتبوا روايات تاريخية ، أو أرسلوا رسائل وجاء جيل بعدهم أعطى قدسية لرسائلهم ولكتابتهم واعتبر أن هذه الكتابات بوحى من الله تعالى وأضافوها للكتاب ثم جاء جيل آخر فاتخذ رأي الجيل السابق شهادة موثوقاً بها واستمروا في اعتبارها وحياً من الله .

وبمراجعة سريعة لبعض النصوص من الكتاب المقدس :

1- قال بولس في رسالته الأولى إلى كورنثوس ( 7 : 25 ) : " وَأَمَّا الْعَدَارَى فَلَيْسَ عِنْدِي أَمْرٌ مِنَ الرَّبِّ فِيهِنَّ ، وَلَكِنِّي أُعْطِي رَأْيًا كَمَنْ رَحِمَهُ الرَّبُّ أَنْ يَكُونَ أَمِينًا . (26): " فَأُظَنُّ أَنَّ هَذَا حَسَنٌ " . ، فكيف يقول إنه ليس عنده أمرٌ من الرب وسيعطي رأيه الشخصي في كتابٍ يفترض أنه جاء بالوحي ثم يقول : وأظن أن هذا حسناً؟! فمن الذي يظن أن هذا حسن ؟ هل هو الوحي الإلهي الذي يظن أن هذا حسناً أم بولس؟! إن كان الظن من عند الله أو من الوحي فهذا افتراء واضح على الله تعالى ، وإن كان الظن من بولس فأمره ليس من الله ، وليس من الوحي ؛ تأكيداً لقوله السابق : فليس عندي أمرٌ من الرب ولكنني أعطي رأياً .

2 - في رسالة بولس الثانية إلى تيموثاوس ( 4 : 13 ) : " الرداء الذي تركته في ترواس عند كاربس أحضره متى جئت ، والكتب أيضاً ولا سيما الرقوق " . ) ، فهل من المعقول أن يكون الوحي طلب من بولس أن يطلب من صديقه إرسال الرداء الذي نسيه؟!

3 - في رسالة بولس (رومية 3 : 7 ) : " فإنه إن كان صدق الله قد ازداد بكذبي لمجده . فلماذا أذانبُ أنا بعدُ كخاطئٍ ؟ " . ) ، فهل من العقل أن يقول الوحي الإلهي: إن كان صدق الله يزداد بالكذب الذي أكذبه، فلا لوم ؟

4- في رسالة بولس الأولى إلى كورنثوس ( 7 : 12): " وأما الباقون فأقول لهم : أنا ، لا الرب ، .... " . وبالطبع لن يقول الوحي الإلهي : " أقول أنا لا الرب " . ونجد بولس يقول في نفس الرسالة ( 1 كورنثوس 7 : 40): " ولكنها أكثر غبطة إن لبثت هكذا بحسب رأيي وأظن أنني أنا أيضاً عندي روح الله " .) . وكما هو واضح ولا يحتاج تفسير ، الرأي لبولس الذي يظن أن هذا رأياً حسناً" ، فكيف يتم نسبة هذه الكتابات إلى الله ووضعها في كتاب يفترض أنه بالوحي الإلهي ويتم أخذ التعاليم منه على أنها تعاليم ربانية؟!

5- في رسالة بولس إلى رومية (رومية 16) : " أنا تَرْتِيُوسُ كَاتِبُ هَذِهِ الرَّسَالَةِ أُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ فِي الرَّبِّ " . (23) : " يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ غَايُسُ مُضِيْقِي وَمُضِيْفُ الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا . يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرَسْتُسُ خَازِنُ الْمَدِينَةِ وَكَوَارْتُسُ الْأَخْ " . فحتى كاتب الرسالة هنا الذي يسمى "ترتيوس" وضع سلاماته وتحياته في رسالة تم اعتبار قائلها

يتكلم بالوحي وتم وضعها في الكتاب المقدس، ولكن الكاتب لم يفعل هذا إلا تقليدًا لبولس الذي وضع في نفس الرسالة حوالي 10 أسطر من السلامة والتحيات !.

6- في الأسفار القانونية الثانية كتب مؤلف سفر المكابيين الثاني في النهاية (المكابيين الثاني 15: 39): "فإن كنت قد أحسنت التأليف وأصبت الغرض فذلك ما كنت أتمنى وإن كان قد لحقني الوهن والتقصير فإنني قد بذلت وسعي". فمن الذي أحسن التأليف؟! .  
فمن الواضح مما سبق أن الكلمات ليست كلمات الله ، وليست وحيًا من الله تعالى كما هو القول: "إن كنت قد أحسنت التأليف" .

**المسيحي:** إن مفهوم الوحي يختلف عندنا عن تصوركم، فالوحي عندنا يوحي بالمعنى والكاتب يبحث ويُجِد ليكتب.

**المسلم :** هناك احتمال من اثنين: إما أن يكون الكاتب كتب بالوحي الإلهي ومعنى ذلك أنه لن يحتاج إلى مصادر أخرى ليكتب منها، وإما أن الكاتب كان يجتهد ويبحث ويُدوّن بدون الاستعانة بالوحي الإلهي ويكون مصيبًا أو مخطئًا ولا يمكن اعتبار كتاباته موثوقًا بها ثقة عمياء، ونحن نعجب كل العجب عند الحديث عن "إنجيل متى" كمثال (بالموسوعات العالمية ومقدمة الكتاب المقدس للكاتوليك ) فيقال : إن " متى " اقتبس ونقل في إنجيله من إنجيل "مرقس" ، أو إن "متى" استخدم إنجيل " مرقس" كمصدر من مصادره ! ومن الغريب أن يأتي " متى " بإنجيل " مرقس " ويضعه أمامه وينقل منه بعض الفقرات ثم يقال: إن "متى" كان يكتب بالوحي ، وسنبين هذا بالتفصيل عند الحديث عن العهد الجديد .

**المسيحي:** ما ذنب الذين يؤمنون بأن الكتاب المقدس هو من عند الله تعالى؟ وهل الله ظالم ليجعلهم يؤمنون بخطأ ويحاسبهم عليه ؟!

**المسلم :** لقد أعطانا الله تعالى عقلاً نستطيع التمييز به بين الحق والباطل، ولم يفرض علينا إيماناً أعمى، فالواجب علينا أن نتساءل ونبحث، فإن بحثت ووجدت أن كاتب الكتاب مجهولاً والنصوص مفقودة وحدثت تغييرات للنصوص الحديثة من إضافات وحذف ، ووجدت أن التعاليم لا ترقى لمستوى الوحي الإلهي، فلماذا تظل تعتبره من عند الله تعالى ؟

فلو فرضنا أنني أعطيتك "الدستور الروسي" على أساس أنه وحي إلهي، ألن تتساءل من الكاتب ، وكيف تغير، وما الدليل على الوحي؟ ...إلى آخر هذه التساؤلات، فلماذا لا تتساءل عن كتابك هذه التساؤلات ؟!

**المسيحي:** هل الله لا يستطيع أن يحافظ على كلامه؟ وهل الله لا يستطيع الحفاظ على وحيه؟ ولماذا تقول: حفظ الله القرآن ولم يحفظ التوراة والإنجيل؟

**المسلم:**

**أولاً:** إن الله تعالى لو شاء أن يحفظ الكتاب بدون تحريف لما تم تحريفه، فالحفظ مرتبط بإرادة الله تعالى.

**ثانياً:** إن الله تعالى أعطى أمانة حفظ الكتاب للأمم السابقة فضيعوا الأمانة. وشهد الله تعالى بالتحريف في الكتاب حسب المصادر الإسلامية.

**ثالثاً:** لا يشهد الكتاب المقدس على نفسه أنه وحي من الله تعالى.

**رابعاً:** جاءت الكثير من النصوص بالكتاب المقدس على لسان الأنبياء أن الناس يحرفون ويغيرون كلماته، فالكتاب يشهد على نفسه بالتحريف.

( إرميا 8: 8 ) : " كيف تقولون: نحنُ حكماء وشريعةُ الرَّبِّ معنا؟ أما ترونَ أنَّ قلمَ الكُتَّابِ الكاذِبِ حوَّلَها إلى الكَذِبِ؟ " .

وجاء في " المزامير " : أن داود عليه السلام يقول : إن أعداءه طوال اليوم يحرفون كلامه .

( مزمو 56 : 4 ) : " ماذا يصنعه بي البشر؟ اليوم كله يحرفون كلامي . عليّ كل أفكارهم بالشر " .

وكاتب سفر إرميا يعترف بأن اليهود حرفوا كلمة الله : ( إرميا 23 : 36 ) : " أما وحي الرب فلا تذكروه بعدُ ؛ لأن كلمة كل إنسان تكون وحيه إذ قد حَرَفْتُمْ كَلَامَ الإِلهِ الحَيِّ ، الرَّبِّ القَدِيرِ ، إلهنا " .

**خامساً:** عرضنا 170 تغييراً " بال حذف والإضافة فأى نسخة هي التي لم تحرف؟

**سادساً:** عرضنا بعض الفقرات بالعلی فנסألك هل هي بوحی من الله تعالى أم لا؟

**سابعاً:** تكفل الله تعالى بحفظ القرآن الكريم وأكد هذا: {إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ} [الحجر

9] . ومن ضمن طرق الحفظ تيسير حفظه في الصدور، فالقرآن كاملاً وبالتشكيل السليم، يحفظه

الصبيان الذين لم تتجاوز أعمارهم الخمس سنوات وهذا من إعجاز القرآن، ويحفظه الشيخ فوق الثمانين، ويوجد عشرات الملايين في العالم يحفظونه كاملاً، وهذا من معجزات القرآن التي تبين صدق قوله تعالى

: { وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ } [القمر : 17] ، هذا في الوقت الذي لا نجد فيه مسيحي واحد

يحفظ عدة صفحات من الكتاب المقدس .

**ثامناً:** الأحاديث النبوية الشريفة تماثل الكتاب المقدس من حيث إنها أقوال تم نقل أغلبها عن طريق رواة لم يعاصروا النبي عليه الصلاة والسلام وتم تدوين أغلبها لاحقاً بعدما يقرب من مائة عام من وفاة الرسول

عليه الصلاة والسلام، ولا يجد المسلم حرجاً في مناقشة هل الحديث صحيح أم لا؟ بل يرجع لعلماء

الحديث في ذلك؛ لأنهم وضعوا معايير وقواعد شديدة الدقة والتحري للحكم على الأحاديث.

فلا يقبل حديث أحد رواه غير معروفين، خلافاً للكتاب المقدس الذي يقبل كتابة لا يعرفهم.

ولا يقبل حديث أحد رواته مشهور عنهم الفسق والمعاصي أو الكذب والفجور ، خلافاً للكتاب المقدس الذي نقل عن سليمان عليه السلام وفي نفس الوقت اتهمه بعبادة الأوثان في نهاية حياته.

كما وضع علماء الحديث معايير أخرى تؤثر في درجة الحديث ويتقرر منها هل يستخدم هذا الحديث في الأحكام والتشريعات أم لا ؟ ويمكن الرجوع لتفاصيل علم الحديث من الكتب المتخصصة في ذلك، فالأحاديث وتصنيفها علم كبير في الإسلام ولا مقارنة بين الحديث وبين الكتاب المقدس من حيث توخي الحذر في التدوين والتصنيف. هذا هو حال الأحاديث، فما بالك بالقرآن الذي هو على نفس لفظه كما نزل من الله تعالى وأخبر به الرسول عليه الصلاة والسلام ؟

**تاسعاً :** الاعتماد الرئيسي لحفظ القرآن الكريم كان تيسير الله تعالى لحفظه وتناقله سماعاً للناس ، هذا مع كتابته التي كانت عاملاً مساعداً للحفظ وليس عاملاً أساسياً فإن حدثت نسخة من المصحف بها خطأ يتم تصحيحها من القراءة المتواترة وليس تصحيح القراءة حسب نسخة المصحف ، فالمصحف تمت كتابته من الحفظ وليس الحفظ نتج عن قراءة المکتوب . فالقرآن لا تستطيع قراءته القراءة الصحيحة كما هو مكتوب بل تحتاج إلى من يرشدك إلى النطق السليم في المرات الأولى، فالاعتماد على التلقي هو الأساس والكتابة عامل مساعد فقط .

**عاشراً :** يفرق المسلم جيداً بين القرآن الذي هو وحي بنفس اللفظ من الله وبين الأحاديث النبوية التي هي وحي من الله للرسول عليه الصلاة والسلام وخرجت ألفاظها من الرسول عليه الصلاة والسلام وبين ما ليس بالوحي الإلهي مثل كتب الفقه وكتب التاريخ وكتب السيرة ورسائل الخلفاء والصحابة، فلا يضع المسلم كل هذا في كتاب واحد ويطلق عليه الكتاب الإسلامي المقدس ويقول إنه بوحى من الله تعالى، هذا خلافاً للكتاب المقدس الذي يحتوي على كلام الله وكلام أنبياء وقصص يرويها أشخاص غير الأنبياء. مثل (تثنية 34 : 5) : "فَمَاتَ مُوسَى عَبْدُ الرَّبِّ فِي أَرْضِ مُوآبَ بِمُوجِبِ قَوْلِ الرَّبِّ " (6): " وَدَفَنَهُ فِي الْوَادِي فِي أَرْضِ مُوآبَ، مُقَابِلَ بَيْتِ فِغُورَ . وَلَمْ يَعْرِفْ أَحَدٌ قَبْرَهُ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ " .

فالفقرة السابقة في أسفار موسى ولا يعلم من كتبها!.

كما يحتوي على رسائل مثل الرسالة التي يقول فيها "بولس" (2 تيموثاوس 4 : 11) : "لَوْ قَا وَحَدَهُ مَعِي . خُذْ مَرَقْسَ وَأَحْضِرْهُ مَعَكَ لِأَنَّهُ نَافِعٌ لِي لِلْخِدْمَةِ " . (12) : " أَمَّا تِيخِيكُسُ فَقَدْ أَرْسَلْتُهُ إِلَى أَفْسُسَ " . (13) : "الرَّدَاءَ الَّذِي تَرَكْتُهُ فِي تَرُؤَاسَ عِنْدَ كَارْبُوسَ أَحْضِرْهُ مَتَى جِئْتُ، وَالْكَتُبَ أَيْضاً وَلَا سَيِّمًا الرَّفُوقَ... " إلخ.

**المسيحي :** ولكن القرآن شهد بصحة الكتاب المقدس في أكثر من موضع .  
**المسلم :** الرد على ذلك من عدة أوجه :

**الوجه الأول :** بالنسبة للقرآن الكريم أمامهم اختيار واحد من اختياريين:

1- الإيمان بأن القرآن الكريم من عند الله تعالى ، ولذلك هو صالح للاستشهاد .

2- القرآن الكريم ليس من عند الله تعالى ، وأنه مفترى من البشر ، ولذلك لا أهمية للاستشهاد بما يعتقد الشخص أنه ليس من عند الله لإثبات صحة كتاب لا يعلم أغلب كاتبه.

**الوجه الثاني :** من المسلم به أن القرآن الكريم ليس له أكثر من مصدر أو أكثر من كاتب فيجب الإيمان به كله أو تركه كله، وقد جاء في القرآن الكريم أقوال الله تعالى واضحة وصريحة مثل:

1- {وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ} [آل عمران: 58] .

2- قال تعالى : { مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ انظُرْ كَيْفَ نَبَّيْنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ انظُرْ أَنَّى يُؤْفَكُونَ } [المائدة : 75].

3- {لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ} [المائدة : 72] .

4- قال تعالى : { مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ } [الأحزاب : 40].

فحسب الآيات السابقة : الإسلام هو دين الحق ، ومحمد عليه الصلاة والسلام رسول الله ، والمسيح عليه السلام رسول وليس إله ، وقد كفر من قال إن الله هو المسيح ، فهل من يحاول أن يثبت صحة الكتاب المقدس أو صحة ألوهية السيد المسيح من القرآن يرضى بالآيات السابقة !؟.

**الوجه الثالث:** جاء في القرآن الكريم بكل وضوح أن الكتب السابقة تعرضت للتحريف وهذا من علامات صدق القرآن الكريم وصدق نبوة الرسول عليه الصلاة والسلام ، الذي بين منذ أكثر من 1400 عام أن اليهود والنصارى قد حرفوا كتبهم ، وقد أثبتت لنا الأيام الضياع والإضافات والأخطاء والاختلافات بين النسخ في الكثير من المواضع كما سبق بيانه. فقال الله تعالى:

1- {أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْرَفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ} [البقرة: 75] .

2- {الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ}

[البقرة: 46] .

3- {وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُؤُونَ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ} [آل عمران: 78].

الوجه الرابع : عندما يمدح القرآن الكريم التوراة أو الإنجيل فهو لا يمدح الموجود الآن ؛ بل يمدح ما أنزله الله تعالى من كتب بأنها كانت تحتوي على نور وهدى ، فالله تعالى لم يمدح نشيد الإنشاد ، وزنا أهولة وأهولية وسلامات بولس !.

كتب الدكتور/ عمر بن عبد العزيز قريشي - حفظه الله: نحن أمرنا أن نؤمن بما أنزل كما في قول الله تعالى: {وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ} [البقرة : 4] ولم نؤمر أن

نؤمن بما بقي مما حرّف وبدّل ( نؤمن بما أنزل ولا نؤمن بما حرف وبدل ) ، فنحن مثلاً إذ نؤمن بالتوراة التي نزلت على موسى ونعلم أن ذلك من الإيمان وقد أخبرنا الله تعالى أن فيها هدى ونور وأتى عليها في كتابه الخاتم فقال: {وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءَ وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ} [الأنبياء : 48] إلا أن هذه التوراة التي نزلت على "موسى" عليه السلام غير موجودة بالمرّة كما هو مسلم من الجميع ، أما التوراة المتداولة الآن فقد قام بكتابتها أكثر من كاتب وفي أزمنة مختلفة وقد دخلها التحريف. يقول الأستاذ محمد فريد وجدي رحمه الله : "ومن الأدلة الحسية أن التوراة المتداولة لدى النصارى تخالف التوراة المتداولة عند اليهود . وقد أثبت القرآن هذا التحريف ونعى على اليهود التغيير والتبديل الذي أدخلوه على التوراة في أكثر من موضع".<sup>1</sup>

**الوجه الرابع :** الرد على استشهادهم بآيات من القرآن الكريم لإثبات أن الكتاب المقدس لم يحرف:

1- يدعون أن القرآن يطلب من أهل الإنجيل الحكم بالكتاب ! معنى هذا: أنه لم يحرف !  
{وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ} [المائدة : 47].  
**الرد :**

في مختصر تفسير ابن كثير للصابوني: {وليحكم أهل الإنجيل بما أنزل الله فيه} قرىء {وليحكم} أي وآتينا الإنجيل ؛ ليحكم أهل ملته به في زمانهم. وقرىء {وليحكم} بالجزم على أن اللام لام الأمر، أي: ليؤمنوا بجميع ما فيه، وليقيموا ما أمروا به فيه وبما فيه من البشارة ببعثة محمد والأمر بإتباعه وتصديقه إذا وجد، كما قال تعالى {قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ...}{الآية [المائدة:68]} وتفسير الآية السابقة كما في المصدر السابق:  
يقول تعالى: قل يا محمد: {يا أهل الكتاب لستم على شيء} أي من الدين حتى تقيموا التوراة والإنجيل، أي (حتى تؤمنوا بجميع ما بأيديكم من الكتب المنزلة من الله على الأنبياء)، وتعملوا بما فيها، ومما فيها الإيمان بمحمد والأمر بإتباعه صلى الله عليه وسلم والإيمان ببعثته والإقتداء بشريعته، ولهذا قال ليث بن أبي سليم عن مجاهد في قوله { وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ } : يعني القرآن العظيم.

2- يدعون أن القرآن الكريم جاء مصدقاً للتوراة والإنجيل كما في قول الله تعالى : { وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ .. } {الآية [المائدة:48]}

**الرد :** حسب ما جاء بمختصر تفسير ابن كثير للصابوني : {مصدقاً لما بين يديه من الكتاب} أي : (من الكتب المتقدمة المتضمنة ذكره ومدحه)، وأنه سينزل من عند الله على عبده ورسوله محمد صلى الله عليه وسلم ، وقوله تعالى: {ومهيمننا عليه} قال ابن عباس: أي مؤتمناً عليه، وعنه أيضاً المهيمن (الأمين)

<sup>1</sup> حقيقة الإيمان - ج2 - ص 78 - د. عمر بن عبد العزيز قرشي.

قال: القرآن أمينٌ على كل كتاب قبله . وقال ابن جريج :القرآن أمينٌ على الكتب المتقدمة قبله ، فما وافقه منها فهو حق، وما خالفه منها فهو باطل .

وفي تفسير البغوي : مصدقاً لما قبله من الكتب في التوحيد والنبوات والأخبار وبعض الشرائع .

3- يدعون أن القرآن الكريم يطلب من النبي الاستشهاد بالكتاب المقدس مما يعني عدم تحريفه حتى ظهور الإسلام :

قال الله تعالى : {فَإِنْ كُنْتَ فِي شكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَاسْأَلِ الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ} [يونس : 94] .

الرد :

أ- بقية الآية الكريمة التي لا يأتون بها كاملة عند استشهادهم {لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ} وهو ردٍ كافٍ .  
ب- هل لو كان الرسول عليه الصلاة والسلام قد افتري القرآن ، هل كان سيقول هذا في القرآن؟! .  
ج- في اللغة يتم استخدام أداة الشرط ( إن ) في حالة بُعد الاحتمالية ، ويتم استخدام إذا في حالة قرب الاحتمال .

د- جاء في مختصر تفسير ابن كثير للصابوني: هذا شرط والشرط لا يقتضي وقوعه ، ولهذا جاء عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه قال: " لا أشك ولا أسأل".

هـ- في التفسير الميسر: فإن كنت أيها الرسول في ريب من حقيقة ما أخبرناك به فاسأل الذين يقرؤون الكتاب من قبلك من أهل التوراة والإنجيل، فإن ذلك ثابت في كتبهم، لقد جاءك الحق اليقين من ربك بأنك رسول الله ، وأن هؤلاء اليهود والنصارى يعلمون صحة ذلك، ويجدون صفتك في كتبهم ، ولكنهم ينكرون ذلك مع علمهم به ، فلا تكونن من الشاكين في صحة ذلك وحقيقته .

و- جاء قول الله تعالى في أكثر من موضع في القرآن مستخدماً " ( إن ) بحيث لا تفيد وقوع الاحتمال بل تفيد استحالة وقوع الأمر مثل :

- " قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وِلْدٌ فَأَنَّا أَوْلُ الْعَابِدِينَ " [الزخرف : 81] ، التي تم نفيها بقول الله تعالى " وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وِلْدًا " [مريم : 92]  
كذلك قوله تعالى :

" وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وِلْدًا سُبْحَانَهُ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ " [البقرة : 116]

" وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وِلْدًا سُبْحَانَهُ بَلْ عِبَادٌ مُكْرَمُونَ " [الأنبياء : 26]

- " قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ [الأنبياء : 63]

ويعلم إبراهيم عليه السلام أنهم لا ينطقون .

- " ... فَإِنْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلْمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهُدَى فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ " [الأنعام : 35]

ولا يستطيع الرسول عليه الصلاة والسلام أن يبتغي نفقا" في الأرض أو سلما" في السماء ليأتي بأية إلا بتأييد الله تعالى.

فاستخدام ( إن ) لا يفيد الاحتمال أبدا" في الآية السابقة.  
وإنما هذا من جنس كلام المتيقن ، كما نقول : إن ككنت غير مصدق فاسأل.

" قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ " [البقرة : 94]

" فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ " [الطور : 34]  
" أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءَ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ " [القلم : 41]  
4- يدعون أن القرآن يشهد أن الذين أنزل عليهم الكتاب كانوا يعرفون الكتاب كما يعرفون أبناءهم فمعنى ذلك أنه لم يكن حُرْف كما في الآية:  
{الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ}  
[البقرة:146].

الرد: الضمير في قوله (يعرفونه) لا يعود على الكتاب بل على النبي صلى الله عليه وسلم ففي تفسير الجلالين: {الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ} أي : محمداً {كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ} أي: بنعته في كتبهم ، قال ابن سلام: لقد عرفته حين رأيته كما أعرف ابني ومعرفتي لمحمد أشد .

وفي مختصر تفسير ابن كثير للصابوني: يخبر تعالى أن علماء أهل الكتاب يعرفون صحة ما جاءهم به الرسول صلى الله عليه وسلم كما يعرف أحدهم ولده.

5- يدعون أن القرآن يذكر أن حكم الله موجود بالكتاب المقدس مما يعني أنه لم يحرف في قوله تعالى {وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّورَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ} [المائدة : 43].

الرد : كما ذكر من قبل أن الكتاب المقدس يختلط فيه كلام الله تعالى مع كلام البشر، وقد نزلت الآية في اليهود الذين ذهبوا إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم بالمدينة ليحكم في رجل وامرأة وقعا في الزنا ، فأنزل الله تعالى الآية السابقة التي تبين أن الحكم موجود عندهم في التوراة ولم يتغير من ضمن ما بدل وتغير فيها. والحكم موجود حتى الآن بسفر التثنية كما يلي:

(التثنية 22 : 22): "وَإِذَا ضَبَّتْكُمْ رَجُلًا مُضْطَجِعًا مَعَ امْرَأَةٍ مُتْرَوِّجَةٍ تَقْتُلُونَهُمَا كِلَيْهِمَا، فَتَنْزِعُونَ الشَّرَّ مِنْ وَسْطِكُمْ(23):" وَإِذَا نَقَى رَجُلٌ بَقْتَاةً مَخْطُوبَةً لِرَجُلٍ آخَرَ فِي الْمَدِينَةِ وَضَاجَعَهَا،(24):"فَأَخْرِجُوهُمَا كِلَيْهِمَا

إِلَى سَاحَةِ بَوَّابَةِ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَارْجُمُوهُمَا بِالْحِجَارَةِ حَتَّى يَمُوتَا".

في التفسير الميسر: إنَّ صنيع هؤلاء اليهود عجيب ، فهم يحتكمون إليك أيها الرسول ، وهم لا يؤمنون بك ، ولا بكتابك مع أن التوراة التي يؤمنون بها عندهم فيها حكم الله ، ثم يتولَّون من بعد حكمك إذا لم يُرضهم ، فجمعوا بين الكفر بشريعتهم، والإعراض عن حكمك ، وليس أولئك المتصفون بتلك الصفات المؤمنين بالله وبك وبما تحكم به.

ونص الحديث: عن عبد الله بن عمر رضي الله عنهما: " أن اليهود جاؤوا إلى النبي صلى الله عليه وسلم برجل منهم وامرأة قد زنيا فقال لهم: كيف تفعلون بمن زنى منكم ؟ قالوا : نعمهما ونضربهما، فقال: لا تجدون في التوراة الرجم ؟ فقالوا: لا نجد فيها شيئا، فقال لهم عبدالله بن سلام : كذبتن ، فأتوا بالتوراة فأتوها إن كنتم صادقين ، فوضع مدرستها الذي يدرسها منهم كفه على آية الرجم فطفق يقرأ ما دون يده وما وراءها ولا يقرأ آية الرجم فنزع يده عن آية الرجم ، فقال: ما هذه ؟ فلما رأوا ذلك، قالوا : هي آية الرجم ، فأمر بهما فرجما قريبا من حيث موضع الجنائز عند المسجد ، فرأيت صاحبها يجنأ عليها يقيها الحجارة .<sup>1</sup>

6- يدعون أن القرآن يطلب من الرسول عليه الصلاة والسلام سؤال أهل الكتاب في قوله تعالى: ﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ﴾ [النحل : 43] .

الرد: الخطاب في بداية الآية للمفرد وهو الرسول عليه الصلاة والسلام ، ثم تحول الخطاب للجمع فالمقصود به ليس الرسول عليه الصلاة والسلام كما في التفسير.

في التفسير الميسر: وما أرسلنا في السابقين قبلك أيها الرسول إلا رسلا من الرجال لا من الملائكة نوحى إليهم ، وإن كنتم يا مشركي قريش لا تصدقون بذلك فاسألوا أهل الكتب السابقة ؛ ليخبروكم أن الأنبياء كانوا بشرًا ، إن كنتم لا تعلمون أنهم بشر.

الخلاصة: كل الشبهات التي تثار من هذه النوعية : يكفي الرد عليها قراءة الآيات السابقة والتالية لها ، والتأكد من الآية نفسها وعدم إخراجها عن سياقها ، والتفاسير تبين وتفند بكل وضوح وبكل عقلانية ما قد يظنه البعض غير مناسب أو غير معقول وما يثار من شبهات وأباطيل.

فالشبهات من هذه النوعية تعتمد على التلاعب من صاحب الشبهة والجهل من المتلقي، ونضرب مثالا لأسلوب التلاعب المستخدم لإثارة مثل هذه الشبهات : ما جاء في كتاب "استحالة تحريف الكتاب المقدس" تحت عنوان **شهادة القرآن للكتاب المقدس :**

فقد كتب القس: ويعتبر القرآن الكتاب المقدس أنه كلام الله الذي لا يتغير {وأنزل التوراة والإنجيل من قبل

<sup>1</sup> الراوي البخاري - الجامع الصحيح - - الرقم: 4556.

هدى للناس} {آل عمران:3} ، {لا مبدل لكلمات الله} [الأنعام 34] .<sup>1</sup>

ولننظر كيفية التلاعب في الاستشهاد السابق:

قال تعالى : {نَزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ (3) مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ} {آل عمران 3-4}

ترك القس الجزء الأول {نزل عليك الكتاب بالحق} واقتطع منتصف الآية { أنزل التوراة والإنجيل} وترك الجزء الأخير { وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ } .

فما هو الكتاب الذي أنزله الله بالحق على محمد عليه الصلاة والسلام ، والذي لم يضع القس الجزء الخاص به في استشهاده ؟! الكتاب هو القرآن الكريم كما يعرفه هو ويعرفه كل من يقرأ .  
أما الجزء الثاني الذي اقتطعه ووضع بجوار الجزء الأول المقتطع فهو: {...وَلَا مُبَدَّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ ..}  
[الأنعام : 34] وقد استخراجها من الآية الكريمة:

{وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولًا مِّن قَبْلِكَ فَصَبْرُوا عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا وَأُودُوا حَتَّىٰ أَنَّهُمْ نَصَرْنَا وَلَا مُبَدَّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَّبِيِّ الْمُرْسَلِينَ} [الأنعام : 34]

وبداية الآية الكريمة ترد عليه الرد الكاف، أما معنى الآية ففي التفسير الميسر: ولقد كذب الكفار رسلا من قبلك أرسلهم الله تعالى إلى أممهم وأودوا في سبيله فصبروا على ذلك ومضوا في دعوتهم وجهادهم حتى أتاهم نصر الله. ولا مبدل لكلمات الله ، وهي ما أنزل على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم من وعده إياه بالنصر على من عاداه. ولقد جاءك أيها الرسول خبر من كان قبلك من الرسل ، وما تحقق لهم من نصر الله ، وما جرى على مكذبيهم من نقمة الله منهم وغضبه عليهم .

قال الله تعالى : شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (18) إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ (19) فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ (20){آل عمران}.

1 - استحالة تحريف الكتاب المقدس. مرقس عزيز خليل- كاهن الكنيسة المعلقة.

## أهم المراجع :

- القرآن الكريم.  
تفاسير القرآن الكريم .  
شرح الأصول الثلاثة- ابن عثيمين . دار الإيمان.  
مواجهه صراحة بين الإسلام وخصومه - د. عبد العظيم المطعني . مكتبة وهبة.  
حقيقة الإيمان- د. عمر عبد العزيز قرشي . دار الهداية.  
تحريف المخطوطات - علي الرئيس - مكتبة النافذة.  
ما الذي قاله عيسى ؟ ( What did jesus really said ) ، مشعل القاضي - ترجمة وائل البني .  
الكتاب المقدس النسخة القياسية الممنقحة . RSV .  
الكتاب المقدس ( بعهديه ) طبعة سابعة 2004 - دار المشرق .  
الكتاب المقدس - العهد الجديد- الطبعة 19 - 2000- دار المشرق .  
الكتاب المقدس - فان دايك - دار الكتاب المقدس . الاصدار الخامس 2003 طبعة أولى .  
الكتاب المقدس - كتاب الحياة - دار الكتاب المقدس . 2005 .  
الكتاب المقدس - الترجمة العربية المبسطة - العهد الجديد - 2005 . المركز العالمي لترجمة الكتاب المقدس .  
الكتاب المقدس - الترجمة العربية المشتركة - العهد الجديد .  
برنامج ومواقع تراجع الكتاب المقدس مثل :  
e\_sword  
BibleGateway  
الموسوعة المسيحية albichara

والحمد لله رب العالمين .

ياسر جبر da3wat\_elislam

بالياهو والهوتميل .